



ESPECTÁCULO MUSICAL; SU RECEPCIÓN, TRADUCCIÓN Y PROMOCIÓN DIALOGO INTERCULTURAL A TRAVÉS DE LA MÚSICA

Grażyna Ewa Górnicka

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi doctoral i la seva utilització ha de respectar els drets de la persona autora. Pot ser utilitzada per a consulta o estudi personal, així com en activitats o materials d'investigació i docència en els termes establerts a l'art. 32 del Text Refós de la Llei de Propietat Intel·lectual (RDL 1/1996). Per altres utilitzacions es requereix l'autorització prèvia i expressa de la persona autora. En qualsevol cas, en la utilització dels seus continguts caldrà indicar de forma clara el nom i cognoms de la persona autora i el títol de la tesi doctoral. No s'autoritza la seva reproducció o altres formes d'explotació efectuades amb finalitats de lucre ni la seva comunicació pública des d'un lloc aliè al servei TDX. Tampoc s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant als continguts de la tesi com als seus resums i índexs.

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis doctoral y su utilización debe respetar los derechos de la persona autora. Puede ser utilizada para consulta o estudio personal, así como en actividades o materiales de investigación y docencia en los términos establecidos en el art. 32 del Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual (RDL 1/1996). Para otros usos se requiere la autorización previa y expresa de la persona autora. En cualquier caso, en la utilización de sus contenidos se deberá indicar de forma clara el nombre y apellidos de la persona autora y el título de la tesis doctoral. No se autoriza su reproducción u otras formas de explotación efectuadas con fines lucrativos ni su comunicación pública desde un sitio ajeno al servicio TDR. Tampoco se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al contenido de la tesis como a sus resúmenes e índices.

WARNING. Access to the contents of this doctoral thesis and its use must respect the rights of the author. It can be used for reference or private study, as well as research and learning activities or materials in the terms established by the 32nd article of the Spanish Consolidated Copyright Act (RDL 1/1996). Express and previous authorization of the author is required for any other uses. In any case, when using its content, full name of the author and title of the thesis must be clearly indicated. Reproduction or other forms of for profit use or public communication from outside TDX service is not allowed. Presentation of its content in a window or frame external to TDX (framing) is not authorized either. These rights affect both the content of the thesis and its abstracts and indexes.

GRAŻYNA EWA GÓRNICKA

ESPECTÁCULO MUSICAL;
SU RECEPCIÓN, TRADUCCIÓN
Y PROMOCIÓN
DIALOGO INTERCULTURAL A TRAVÉS DE LA MÚSICA

TESIS DOCTORAL

DIRIGIDA POR DRA. M. ROSA TAMARIT SUMALLA
DEPARTAMENTO DE HISTORIA E HISTORIA DEL ARTE

TARRAGONA

2015

UNIVERSITAT



ROVIRA I VIRGILI



Departamento de Historia e Historia del Arte

Plaza Imperial Tàrraco, 1

43005 Tarragona

Tel. 977 55 95 95

Fax 977 55 95 97

HAGO CONSTAR que el presente trabajo, titulado “ESPECTÁCULO MUSICAL; SU RECEPCIÓN, TRADUCCIÓN Y PROMOCIÓN; DIÁLOGO INTERCULTURAL A TRAVÉS DE LA MÚSICA”, que presenta Grażyna Ewa Górnicka para la obtención del título de Doctor, ha sido realizado bajo mi dirección en el Departamento de Historia e Historia del Arte.

Tarragona, 25 de julio 2015

La directora de la tesis doctoral

A handwritten signature in blue ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

DRA. M. ROSA TAMARIT SUMALLA

Agradecimientos,

Me gustaría que estas líneas sirvieran para expresar mi más profundo y sincero agradecimiento a todas aquellas personas que, directa o indirectamente, participaron en la realización del presente trabajo opinando, corrigiendo, dando ánimo, acompañando en los momentos de crisis y en los momentos de felicidad: Amadeu Casas, Quico Pi de la Serra, Miguel Talavera, Joan Pau Cumellas, Blas Picón, Reginald Vilardell, Oscar Rabadán, Xavi de la Salud, Ivan Saez, Valentín Moya, Oriol Saña, Slawek Wierzcholski, Jordi Freixes, Piotr Gwizdala y otros músicos, promotores; y periodistas.

Debo un especial reconocimiento a Carles García y a mi directora Dra. M. Rosa Tamarit Sumalla por todo el tiempo que me han dado, por sus sugerencias e ideas de las que tanto provecho he sacado.

INDÍCE:

RESUMEN	7
1. INTRODUCCIÓN Y ESTADO DE LA CUESTIÓN	9
1.1. JUSTIFICACIÓN	9
1.2. METODOLOGÍA	11
1.3. ESTADO DE LA CUESTIÓN	12
A. LINGÜÍSTICA Y TRADUCTOLOGÍA	12
B. SEMIÓTICA Y PERCEPCIÓN	14
C. ESTÉTICA	16
D. MÚSICA	19
E. PROMOCIÓN ARTÍSTICA	21
2. CULTURAS, RECEPCIÓN Y TRADUCCIÓN	23
2.1. TRADUCCIÓN MODERNA	23
2.2. RECEPCIÓN	26
2.3. CULTURA	28
3. CREACIÓN Y LENGUAJES ARTÍSTICOS	35
3.1. SIGLO XX	35
A. TEORÍA DE ARTE A LO LARGO DEL SIGLO XX	36
B. AGONÍA DE BELLAS ARTES	40
3.2. SIGLO XXI – ARTE Y TECNOLOGÍA	44
A. ARTE NEGOCIO	46

B. LO GLOBAL CONTRA LO LOCAL	52
C. LENGUAJES ARTÍSTICOS Y SU PERCEPCIÓN	56
4. TRADUCIENDO EL ARTE	64
4.1. ASPECTO EMOCIONAL	64
4.2. ASPECTO CULTURAL	66
4.3. ASPECTO FORMAL	68
A. PROSA	68
B. POESÍA	70
C. TEATRO	76
D. CINE	78
5. MÚSICA Y ESPECTÁCULO	82
A. PSICOLOGÍA MUSICAL	84
B. NEUROCIENCIA Y MÚSICA	86
5.1. MÚSICA ACTUAL	87
A. MAJORS	92
B. LO GLOBAL Y LO LOCAL – <i>WORD MUSIC</i>	94
C. ESPECTÁCULO	95
5.2. NUEVAS TECNOLOGÍAS Y RECEPCIÓN	99
5.3. DIMENSIÓN MUSICAL Y VERBAL DE UNA CANCIÓN	103
A. MÚSICA Y EMOCIONES	103
B. TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN MUSICAL	106

Q. P. d. S. We aimed at singing the tender and ironic reality of what was happening around. No one was making songs the way we did. We also used to say: music is ours, lyrics are ours and we are guilty...

M. L. What was the relation between music, poetry, songwriting and activism?

Q. P. d. S. It was really close like any other creative discipline. The songwriters create alerts, we remind, we send alerts about things that have to do with freedom and love.

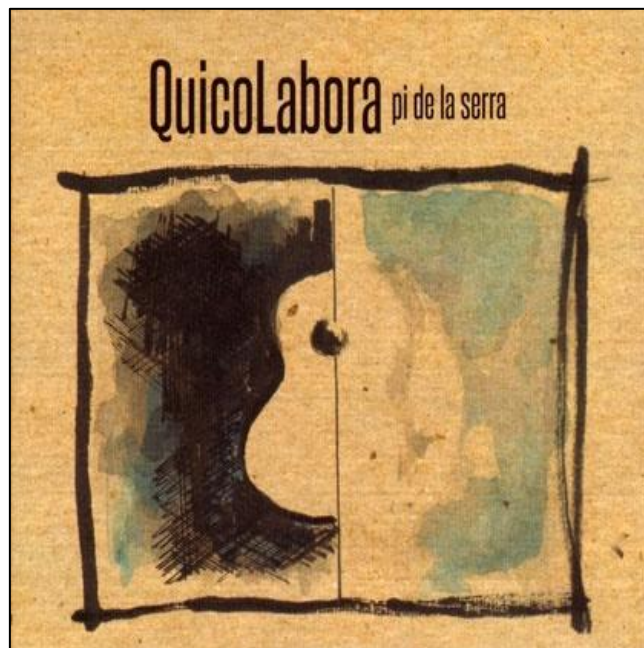
En esta época Pi de la Serra (igual que sus compañeros de *Els Setze Jutges*) gozaba un rol especial. Era un rol de portavoz, un su rol crítico frente a la represión. Es interesante que este artista supiera, después de caer la dictadura, adaptarse a nueva situación y no se quedó sólo como una figura arraigada en el pasado sino que se incorporó a la escena de la música popular.

Su trayectoria artística la confirman múltiples álbumes editados con los mejores artistas de nivel nacional e internacional (batall.com, 13.07.2015): *Les Corbates, L'home del carrer, El Senyor, Francesc Pi de la Serra, Disc-Conforme, Triat i Garbellat, No és possible el que visc, Pi de la Serra canta les seves cançons, Fills de Buda Pi de la Serra a l'Olympia, Pi de la Serra al Palau d'Esports, Palau d'Esports, Pi de la Serra a Madrid, Quico i Maria del Mar, Junts, Katalonien, Pijama de saliva, Quico, rendeix-te!, Qui té un amic, Amunt i Avall, disco ¡No Pasarán! Canciones de guerra contra el fascismo (1936-1939), Tot, QuicoLabora*. Actualmente Pi de la Serra está preparando su nuevo álbum.

Como ejemplo de su arte se ha elegido el álbum *Quicolabora*, álbum con música acústica y letras en catalán. Joaquim Vilarnau escribe en la revista *Enderrock* (01. 11. 2011):

En aquest disc, Pi de la Serra recupera alguna de les velles cançons i les recicla en clau de blues. [...]. Acompanyat només de Amadeu Casas i de Joan Pau Cumellas, Pi de la Serra ens mostra probablement la seva millor versió

discogràfica. Amb la senzillesa de la formació de trio i el blues amarant unes tonades rodades en desenes d'escenaris, les cançons de Pi de la Serra reprenen nova vida i mostren la seva millor faceta discogràfica: fresca, directa, clara i contundent.



15. *Quicolabora*, Francesc Pi de la Serra

Este álbum nos ha servido como muestra de la música con los textos en catalán. Sin embargo hay que mencionar que Pi de la Serra dice, en entrevista mencionada anteriormente, que para él “es el blues el lenguaje que le permite comunicarse con las personas de todo el mundo aún sin conocer los idiomas”. Es interesante, que este poeta y autor de las letras, destaca la música como el instrumento capaz de cruzar fronteras lingüísticas y culturales.

B. AMADEU CASAS

Amadeu Casas es uno de los músicos más reputados de Cataluña (Díaz Plaza: 07.07.2015). Fue una gran pasión por la guitarra lo que le ha situado a este guitarrista, cantante y compositor en un lugar destacado en la escena de blues catalana. Ha participado en los proyectos más ambiciosos de blues de nuestro país. Ha sido miembro fundador de grupos de probado prestigio como: *Blues Reunion*, *Blues Messengers*, *Slide Company* o *Tandoori Lenoir*. Amadeu Casas cuenta con seis proyectos discográficos con temas propios tanto instrumentales como en catalán: *Blues a go-go*, *Estrictament Personal*, *Strollin' Band*, *Blue Machine* (www.batall.com, 10.06.2015).



16. Amadeu Casas

Preguntado por Michael Limnios (25. 09. 2012, el texto completo en Anexo 10) qué es el blues y por qué sigue con nosotros, Amadeu Casas responde:

M. L. What do you learn about yourself from the blues, what does the blues mean to you?

A. C. Blues music is certainly the one that excites me as a musician and I owe blues everything I know. I've studied it all my life and every day I have more to learn. However, it's a very exciting journey in which you find travel companions that make you grow. I'm a lucky man!

M. L. Some music styles can be fads but the blues is always with us. Why do think that is?

A. C. I think the blues has what everyone needs: simplicity and emotion. Even when Blues seems simple, it's really complex. The different ways of playing it makes it a very rich style, which as all popular roots music, connects us with a higher dimension.

Para este artista, la vida de un músico de blues es un viaje apasionante. Es interesante que, según Amadeu Casas, el blues (que tenga sus raíces en dolor y tristeza) provoque hoy en día en el artista los sentimientos totalmente opuestos, es decir, la felicidad y la excitación.

Casas afirma asimismo que el blues es una manera de conectar con alguna dimensión superior. Reconoce, de esta manera, que según su opinión la música se sitúa en una dimensión metafísica privilegiada. Hemos visto esta misma actitud en la postura filosófica de Hegel y el Romanticismo (véase el capítulo 1.3. y 4.1.). La comparte también Sting durante un examen neurocientífico en el cual participó (véase el epígrafe *Neurociencia y Música*).

Nos parece importante citar otra parte de la misma entrevista (Limnios: 25. 09. 2012), que trata de la diferencia entre *bluesman* y el músico de blues.

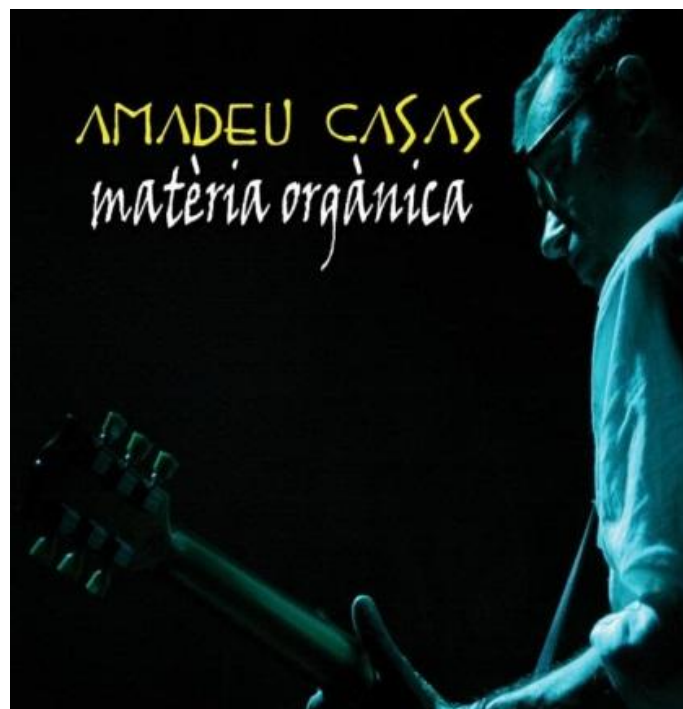
M. L. From the musical point of view, is there any difference between a blues musician and bluesman?

A. C. Obviously, a Blues musician is someone who plays the Blues with more or less success, but a bluesman is the one that has lived with discrimination and suffering in a very specific social situation. Luckily I'm just a blues musician with a

great respect for this music, since I grew up with it and it is the music that moves me.

Esta cita, en nuestra opinión, es una muestra muy clara de evolución del blues a través del tiempo. En sus principios, servía a los *bluesman* para expresar su sufrimiento, un fruto de la situación social muy dura. Según Casas, hoy en día los músicos actuales no llevan esta carga emocional tan dolorosa. Son simplemente los intérpretes. El blues ha perdido este rango tan especial y se ha convertido en un estilo musical popular.

En la primera etapa de nuestra investigación hemos escogido el disco *Blue Machine*. Entretanto Casas ha grabado un disco nuevo titulado *Matèria Orgànica*.



17. *Matèria Orgànica*, Amadeu Casas

Hemos sustituido el anteriormente citado por el disco *Matèria Orgànica* por contener todos los textos en catalán. Según el diario digital de música de autor *Cancioneros.com* (09. 03. 2013): “con este álbum Casas explora su universo interno a partir del blues y sus influencias. Pero su proximidad a la canción de autor le ha hecho trabajar los temas en esta dirección, creando música que podríamos llamar de *blues de autor*, una categoría que incorpora un delicado mestizaje entre blues, pop, canción y jazz”.

C. JOAN PAU CUMELLAS



18. *Joan Pau Cumellas*

Joan Pau Cumellas es considerado uno de los mejores armonicistas en Cataluña. Hemos elegido este artista porque en todas sus actuaciones canta en inglés. Cuando le hemos preguntado en una entrevista (Gornicka: 2015) por qué prefiere cantar en inglés y no en catalán, nos dio la siguiente respuesta:

Cuando canto normalmente lo hago en inglés. Considero que es el lenguaje propio del blues. El catalán o castellano obliga a forzar la letra para encajar en la cadencia sonora del blues. Hay pocos ejemplos de blues cantados en mi lengua

que se sostengan a mi parecer. He tocado con algunos cantantes aquí que sí han sabido encontrar fórmulas para ello, pero son casos muy concretos.

Frente a otros artistas, Cumellas no considera este idioma una parte *sine qua non* del estilo. Lo escoge porque encaja mejor en la cadencia a la hora de cantar.

En otra entrevista, realizada por Michael Limnios (Limnios: 11 .07. 2012, el texto completo en Anexo 8), el músico expone que el blues tiene carácter universal y por eso tiene los seguidores en todos los rincones del mundo.

Blues exists all over the world because it's universal character. It is intrinsically linked to emotions and feelings that everyone can share and understand. 'Blues make connections' said Ray Charles. This music reaches the audience everywhere.

Joan Pau Cumellas lidera actualmente dos proyectos musicales. Nosotros para nuestra investigación hemos escogido el acústico dúo de blues *Joan Pau Cumellas & Miguel Talavera*. El dúo ha publicado dos álbumes: *Cumellas & Talavera* y *Rollin´ and Tumblin*.



19. *Rollin' and Tumblin*, Joan Pau Cumellas

Sin embargo, durante nuestra investigación, también despertó mucho interés entre los receptores otro proyecto de Joan Pau Cumellas. Por eso era necesario incorporarlo a nuestro proyecto. Joan Pau Cumellas lidera, junto con Lluís Gómez, el grupo llamado *Barcelona Bluegrass Band*. Como muestra hemos usado su segundo álbum titulado *Old time blues*. Tom Nechville, banjista norteamericano así describe este disco (www.barcelonabluegrassband.com):

It is refreshing, inspiring and surprising to discover something so totally new could emerge from the low-tech combination of traditional acoustic instruments. What is particularly interesting is that Barcelona Bluegrass Band combines harmonica and Cajon percussion elements with traditional Bluegrass instruments in driving and fun way. The blended virtuosity of these fine musicians sets a new standard for the acoustic music of today.

En el año 2014 Joan Pau Cumellas fue nominado a un prestigioso premio *European Blues Awards 2014* en la categoría *the Best Musician*. Esta

nominación confirma dos fenómenos: el primero es, evidentemente, el gran formato de este interprete; el segundo es el hecho de que a veces más fácil es ser reconocido el extranjero que en su propia tierra puesto que a nivel local este músico no goza del reconocimiento que merece.

D. MIGUEL TALAVERA



20. Miguel Talavera

A Miguel Talavera se le considera un virtuoso de la guitarra eléctrica y sobre todo de la técnica *finger-picking* propia de los mejores guitarristas acústicos. Actualmente lidera su proyecto más personal con *Miguel Talavera Power Trio* y *Sultans Of Swing*. Trabaja también como director musical *Universal Studios Port Aventura*.

Es interesante que este artista defina el blues como una parte integral de la cultura popular (Limnios. 02. 10. 2012, el texto completo en Anexo 11).

M. L. Some music styles can be fads but the blues is always with us. Why do think that is?

M. T. The blues is a part of our culture and always absorbs musical styles from all times and places. Find a way to adapt. It is an open art class. I think that's why.

Esto sólo confirma la opinión planteada anteriormente: el blues evolucionó de la música local al estilo musical popular.

La discografía de Miguel Talavera consta de más de diez álbumes. Para nuestra investigación Miguel Talavera nos dejó su álbum *House Of Blues* grabado con acompañamiento de *Miguel Talavera Power Trio*.



21. *House of Blues, Miguel Talavera Power Trio*

Según Andrés Puente de Renacer Eléctrico Music Magazine (19.02.2013):

El sonido del disco es fantástico, nada artificioso y seguramente bastante cercano a lo que ofrecen en sus actuaciones en directo. Además, no sólo las

canciones originales incluidas (todas compuestas por Miguel Talavera) pasan la prueba con nota, sino que también las versiones integradas en *House Of Blues* dan el do de pecho. Ahí están sus interpretaciones tan logradas de clásicos por todos conocidos como " Just Wanna Make Love To You" y aquel "That's All Right" que popularizara Elvis Presley.

Miguel Talavera escribe las letras de sus canciones y canta en inglés conservando la versión lingüística original que, según el artista, es la parte esencial del estilo. Sin embargo, en la entrevista (Limnios. 02. 10. 2012), opina que hay otra manera de percibir el blues:

Blues is a feeling. No need to understand it. Listen to B.B King singing "Sweet Sixteen" and you will see what I mean. When I listen to that kind of music it makes my heart feel good. You can enjoy it in the happy and sad moments. For me, the blues is a vehicle to express what I feel.

Como asegura Talavera, el blues, más que entenderlo, hay que sentirlo. Vemos que el artista pone más relieve a los sentimientos frente a la razón a la hora de consumir este estilo musical.

E. BLAS PICÓN

Blas Picón es un armonicista, cantante, batería y washboardista con un currículum a sus espaldas a caballo entre el blues y el r'n'b. Empezó tocando batería en bandas como *Brioles* o *The Bop Pills*. Después creó su primer proyecto como armonicista y cantante – *The Lazy Jumpers*. Con este grupo editó tres álbumes (*Somebody Tell that Woman*, *Bad Luck – Turn my back on you*).



22. Blas Picón

En 2011 ha fundado el proyecto actual – *the Junk Express*. Toca también como dúo con el mejor pianista de blues en Cataluña, Lluís Coloma. El primer álbum grabado con el grupo *The Junk Express* se convirtió en una muestra para nuestra investigación. Eduard Puignou (2011) de portal *Van de Blues* así describe la música de este artista: “és una sonoritat potent de blues i rythm & blues sense concessions comercials. Són cançons que sonen a taverna i ferrocarril i tenen la solidesa de la fusta rústica envellida”.

Hemos escogido a Blas Picón y su trío *The Junk Express* por dos razones. Primero porque Blas Picón escribe y canta todos los textos en inglés y no en catalán. Aunque, según el artista, el proceso creativo es mucho más dificultoso. En una entrevista realizada para el portal polaco, *BluesOnline.pl* (23. 12. 2012, el texto completo en Anexo 13), Picón afirma que “esta es la parte más débil de su música; componer en inglés es realmente un esfuerzo ya que no es su lengua materna”. ¿Por qué entonces decide hacer todo este esfuerzo? Su elección justifica el afán de hacer el blues en estado puro, tal como nació en Estados Unidos.

La segunda razón es el aspecto visual del grupo. La música inspirada en el blues de los principios del siglo XX va acompañada con los uniformes

estilizados de la clase trabajadora estadounidense de la época. Cada concierto de este grupo es un espectáculo tanto para los oídos como para la vista. Queríamos ver si este tipo de *show* ganaba mayor interés entre el público europeo.



23. The Junk Express, Blas Picón and The Junk Express

Vemos imprescindible citar la opinión de este artista sobre la escena de blues local e internacional (Online.pl, 23. 12. 2012).

En España hay buenos festivales pero, a menudo, los grupos del país son tratados como de segunda categoría. Ya me pasó con mi anterior banda, The Lazy Jumpers, que teníamos más éxito en el extranjero que en casa. A veces tienes que salir a tocar fuera para que tus vecinos te valoren. Sé que no voy a hacer amigos diciendo esto, pero creo que en España hay una falta de criterio importante por parte de mucha gente que decide a la hora de impulsar algunas bandas o a la música en general. Afortunadamente, eso está cambiando, se

están creando nuevas asociaciones de Blues que espero que aporten más criterio y sensatez a la valoración de la música del país.

Es una opinión interesante que el público autóctono no tiene un criterio propio sino que está influenciado por la crítica extranjera.

Concluyendo, en este epígrafe hemos presentado los músicos que participaron en nuestra investigación. Pero no es sólo ello, sino que además a través de sus figuras hemos visto el blues en actualidad. Hemos visto su evolución a través de las décadas desde sus orígenes (cuando estaba relacionada con una situación social muy concreta), hasta la actualidad, cuando ha pasado a formar parte del patrimonio cultural de los músicos occidentales. Podemos afirmar por lo tanto que el blues, actualmente, forma parte de amplio panorama de las músicas populares.

Por otra parte, los artistas definieron el blues como un lenguaje entendible para todos, capaz de conectar las personas de todas las culturas. Esta opinión confirma la de los investigadores (Fubini, Boregales, Hormigos, Martín Cabello, Lacárcel Moreno, y otros) que consideran la música un fenómeno universal y, por lo tanto, un código idóneo para establecer un diálogo intercultural (véase el epígrafe 5.4 titulado *Música y comunicación*).

6.4. TRANSCURSO DE ACTIVIDADES

De los proyectos mencionados arriba se creó un tipo de “pack” llamado *Blues Catalán* que nos servirá como instrumento para nuestro corpus. Hemos realizado a lo largo de cuatro años tres diferentes actividades que corresponden a tres posibles modos de consumo e interacción entre el receptor y la música: escuchar la música en directo gracias a la participación en un concierto; escuchar la música por diferentes tipos de medios de comunicación

(tanto tradicionales como virtuales) y participar en plataforma virtual dedicada a la música.

A continuación pasaremos a presentar la descripción detallada de cada actividad, sus objetivos, su realización y sus resultados (la agenda completa en Anexo 18).

A. FESTIVALES INTERNACIONALES

Durante cuatros años de proyecto hemos enviado *Blues Catalán* a cientos de festivales internacionales de blues en toda Europa (la lista completa en Anexo 19). Nadie conoce mejor los gustos musicales del público que los organizadores profesionales de grandes festivales internacionales. Este tipo de eventos atrae cada año un gran número de aficionados. Por eso los organizadores deben tener un gran conocimiento de lo que el público quiere consumir. Organizando cada edición de festival, evidentemente, intentan adoptar los contenidos a las exigencias del público.

Hay que mencionar también otro factor de gran importancia que podía influir en los resultados. Se trata evidentemente del factor económico. Para asegurarnos de que no afectará a los resultados, hemos planteado parecidas exigencias de los músicos en cuanto a preferencias de hotel, vuelo y precio de concierto.

Finalmente, resultó que el blues catalán despertó mucho interés entre los organizadores, quienes en muchos casos ni siquiera conocían a los músicos de Cataluña. Se organizaron en total 13 conciertos dentro de los siguientes festivales:

- Dos conciertos de *Barcelona Bluegrass Band* en *Spring Bluegrass Festival*, 2012, Willisau, Suiza.
- *Barcelona Bluegrass Band* ha tocado en *Harmonica Bridge*, 2012, Torun, Polonia.

- Blas Picón con *The Junk Express* participaron en Torun Blues Meeting 2012, Torun, Polonia.
- Joan Pau Cumellas fue invitado a *NHL Harmonica Festival*, 2012, Bristol, Inglaterra.
- Miguel Talavera actuó con su trio en seis conciertos dentro de festival *Blues On The Bay*, 2013, Warrenpoint, Irlanda de Norte.
- *Barcelona Bluegrass Band* participó en *Blues Plus Festival*, 2014, Bydgoszcz, Polonia.
- Joan Pau Cumellas fue estrella de *MundHarmonikaLive*, 2014, Klingenthal, Alemania.

Cabe destacar que todos los conciertos fueron un éxito. El talento y el nivel de calidad de los músicos superaron todas las expectativas.

Por otra parte es interesante mencionar que no se organizó ningún concierto de los músicos que cantan en catalán. Los organizadores, siguiendo los gustos de sus propios públicos, eligieron siempre los grupos que cantaban en inglés.

Un detalle importante es que los organizadores de la mayoría de los festivales presentaron a los músicos catalanes como españoles, a pesar de nuestra indicación sobre su procedencia. Se puede ver esta tendencia en el siguiente cartel de *Spring Bluegrass Festival* en Suiza dónde el grupo de Joan Pau Cumellas, *Barcelona Bluegrass Band*, tiene España (E) como lugar de procedencia (carteles de todos los festivales en anexo).



24. Folleto informativo de Bluegrass Spring Festival in Willisau, Suiza

B. MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Otro grupo de profesionales que se dedican a observar y analizar los gustos musicales son los periodistas responsables de programas musicales en los medios de comunicación. Hemos decidido contactar también con ellos con el objetivo de obtener más datos para el análisis.

Nuestro objetivo era contactar con diferentes medios de comunicación. Según David Andrés Martín (www.promocionmusical.es) actualmente en el campo de la música existen los medios de comunicación de carácter heterogéneo. Hay medios dedicados a la creación musical en su totalidad. Hay quien se especializa en algún estilo musical en concreto (rock, pop, etc.). Como menciona el autor, algunos de estos medios tienen millones de lectores, espectadores u oyentes, otros les tienen unos pocos. Existen medios regionales, autonómicos y nacionales. Pueden ser públicos o privados y pueden tener diversas fórmulas, entre las cuales Martín enumera: periódicos, revistas, webs, radios, televisiones, agencias de noticias, blogs, programas de radio, programas de televisión, secciones en revistas, secciones en periódicos, secciones en programas de radio, secciones en programas de televisión. De toda esta amplia gama hemos escogido la prensa, radio y televisión (tanto en versiones clásicas como virtuales) dedicados exclusivamente al blues.

- RADIO

El mayor éxito que tuvo nuestro trabajo fue en las radios. Hemos asegurado la presencia del *Blues Catalán* en múltiples programas de radio en 12 países europeos. Usamos la misma estrategia que con los organizadores de festivales, es decir hemos enviado a las radios (la lista completa en Anexo 20) el pack *Blues Catalán* con los álbumes mencionados anteriormente en forma de CD o en formato wave. En fin, se ha realizado más de 20 programas en 13 cadenas de radio.

La colaboración únicamente con programas especializados en blues nos ha dado la posibilidad de interactuar con públicos competentes, interesados en este estilo musical. Más adelante presentamos la lista completa (en orden cronológico) de las radios que colaboraron en nuestro proyecto:

- El programa titulado *Sita Bluesa* del periodista polaco Piotr Gwizdała en *Radio Kultura* (Bydgoszcz, Polonia),
- Radio de blues *Teosam* dirigido por Boyronikos Theodoros (Samos, Grecia),
- *Triple R Blues* - radio de blues de Ton Wanten, (Panningen, Holanda),
- El programa *Rock 'n' Blues Today* de Simone Bargelli, *Radio RCC* (Umbertide, Italia),
- *Biker Street* de periodista francés César Sezer en *Radio Coteaux* (Saint-Blancard, Francia),
- *Radio Blues Intense* de Luc Brunot en *RBA FM* (Francia, Bort-Les-Orgues),
- Radio *Kanal Ratte* y el programa *Blues Corner* de Klaus Deuss (Schopfheim, Alemania),
- *Bluestimen* de Boje Nielsen, *Radio Rønde* (Ebeltoft, Dinamarca),
- El programa de Cliff McKnight titulado *Nothing but the blues* en la radio *LCR AM*, (Loughborough, Inglaterra),
- *Boom Boom* de Krunoslav Markutovic en *VFM Radio* (Vinkovci Croatia),
- El programa – entrevista con Joan Pau Cumellas hecha por Milan Tesar para *Radio Proglas* (Brno, Republica Checa),
- *Bluesnenie* de Peter Radvanyi en *Radio Devin* (Bratislava, Eslovaquia),
- Concierto en directo de Miguel Talavera en *Radio Sound Check* (Warrenpoint, Irlanda de Norte).

Los programas tenían diferentes fórmulas. Sus autores a veces presentaban únicamente una canción (por ejemplo *Triple R Blues*), otras veces dedicaban todo el programa a presentar los álbumes completos (*Sita Bluesa*). Un

programa en la radio *Proglas* fue, en su totalidad, un monográfico sobre Joan Pau Cumellas. Miguel Talavera hizo un concierto en el estudio de la *Radio Sound Check* (Irlanda del Norte).

En cuanto a la cuestión lingüística, que es el centro de interés en nuestro corpus, había quien escogía únicamente versiones inglesas. Sin embargo fueron únicamente el 30% de las cadenas de radio colaboradoras, es decir cuatro programas: *Boom Boom* en *VFM Radio* (Vinkovci Croatia), *Triple R Blues* (Panningen, Holanda), *Nothing but the blues* en la radio *LCR AM* (Loughborough, Inglaterra), *Bluesnenie* en *Radio Devin* (Bratislava, Eslovaquia). La mayoría (70%) de los presentadores demostraba a sus oyentes las canciones tanto en catalán como en inglés.

Una de las dificultades con las que hemos tropezado es la dificultad para estimar la cantidad de audiencia de las radios. Las radios en línea sí que tienen información detallada sobre la ubicación de los oyentes. Por ejemplo el periodista griego, Boyronikos Theodoros, nos pasó la información que su programa se escuchaba no sólo en Grecia sino también en otros países europeos como España, Alemania, Suiza, Turquía y aun en los países de otros continentes como Brasil y Omán. Desgraciadamente no todas las radios con las cuales hemos colaborado son radios en red. Obviamente, cuando se trata de una radio tradicional no podemos utilizar la información sobre la cantidad y localización de los oyentes.

La diferencia entre radio tradicional y radio moderna la explica un profesor del Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad de la Universidad del País Vasco, Jon Murelaga Ibarra (18. 06. 2004):

La diferencia, que no es poca, entre la *emisión tradicional* y la *moderna* se encuentra en los contenidos añadidos que permiten las webs de estas radios, que basándose en la interactividad, desarrollan una multiplicación de los mensajes. El mensaje ya no es sólo uno, sino varios y además gestionables por el usuario.

Internet da a las radios unas nuevas herramientas. Algunos de nuestros programas estaban acompañados por el chat en directo, donde los oyentes podían entrar, leer la información sobre cada músico ver sus fotos e intercambiar las opiniones con otros fans de blues. Por eso los especialistas destacan la necesidad del cambio en la terminología. Según Murelaga Ibarra: “cuando hablamos de audiencias el término se queda caduco porque internet propone un nuevo escenario y un nuevo individuo o sujeto: el sujeto multimediático”. Vemos que la radio ha sabido adaptarse a las exigencias de los nuevos tiempos. Gracias a ello sigue siendo uno de los medios de comunicación más importantes.

- PRENSA

Hemos contactado con periodistas de la prensa especializada en blues presentándoles *el Blues Catalán*. Para la mayoría de ellos nuestros músicos eran totalmente desconocidos. Ser desconocido a veces era un plus y a veces una desventaja. Era un plus por ejemplo para el periodista griego, Michalis Limonios, de la revista virtual *Blues.gr* quien realizó cinco entrevistas muy interesantes con cada uno de nuestros músicos y las publicó en su portal con el fin de dar a conocer a sus compatriotas músicos nuevos. Michalis Limonios presentó los músicos catalanes en los siguientes artículos (versiones completas de cada entrevista en anexos):

- *Joan Pau Cumellas: Mediterranean Blues* , 11 de julio, 2012,
- *Quico Pi de la Serra: T'agrada el blues?*, 21 de agosto, 2012,
- *Amadeu Casas: El Blues de Matèria Orgànica*, 25 de septiembre, 2012,
- *Miguel Talavera: Mediterranean Blue(s)*, 2 de octubre, 2012,
- *Blas Picón: Blues to the bone*, 5 de noviembre, 2012.

Otros portales, como por ejemplo www.bluesonline.pl de Polonia, sólo publicaban artículos después de que el grupo hubiera hecho un concierto en el país, justificando su decisión en que el público ya conocía al grupo y tenía

interés en saber más sobre él. De este modo se ha publicado la entrevista con Blas Picón titulada *Blas Picón, Hiszpania: The Junk Express jest surowy i łatwy* y la reseña del álbum del mismo artista (textos originales en Anexos). Por el mismo motivo, en revistas tradicionales también se publicó únicamente unas reseñas de álbumes o conciertos realizados en el país, como por ejemplo la reseña del concierto de Blas Picón publicada en *Twój Blues*, Chorzow, Polonia (diciembre, 2012) o la nota sobre un álbum Barcelona Bluegrass Band publicada por Piotr Gwizdała en la misma revista (enero, 2013). Estos escasos textos publicados tienen su explicación en un limitado espacio en las páginas. Los autores prefieren dedicarlo a los artistas más famosos a nivel mundial.

Por otra parte, añadir aún que hemos notado que en mayoría de los países el número de las revistas virtuales de blues supera el número de revistas publicadas en papel. Se ve claramente que la prensa tradicional está desapareciendo.

- TELEVISIÓN

Para asegurar la presencia de nuestros músicos en la televisión hemos escogido MTV. Esta cadena, aunque fundada en el año 1981 en Estados Unidos, tiene hoy un papel fundamental en la industria musical de todo el mundo. Los especialistas están de acuerdo que es una de las principales cadenas, que ha tenido un papel determinante moldeando los gustos musicales de su público en todos los rincones del mundo. Según Steve Jones (2005, p. 83):

MTV's evolution and development over several generations of youth has proven more interesting than its immediate impacts on popular music, visual style, and culture.

Además, MTV ha impulsado la carrera de muchos artistas globales, una lista de artistas que son reconocidos mundialmente gracias a esta labor. Basta mencionar estrellas como Madonna o Michael Jackson. Jack Banks (1997, p. 58, en Jones, 2005, p. 86), un sociólogo estadounidense, confirma el papel de MTV en el proceso de globalización de la industria musical:

Music video is at its core a type of advertisement for cultural products: films, film soundtracks, recorded music, live concerts, fashion apparel depicted in the clip and even the music clip itself as a home video retail product. Omnipresent play of music videos on MTV (and elsewhere) helps shape global demand for this array of products.

De este modo, MTV, influye en los gustos de sus audiencias internacionales creando un gusto unificado global. El sociólogo de la Universidad de London, Jean K. Chalaby describe así la influencia de esta cadena en los gustos artísticos de los públicos internacionales:

Audience tastes and interests differ from one country to another, making it impossible for an international feed to be of equal interest everywhere. In the era of multichannel platforms, cross-border channels continuously run the risk of being outdone by local competitors who copy their format but can better meet the audience's interests. This phenomenon has forced MTV to completely overhaul its international strategy (Chalaby: 2002, p. 183, en Jones: 2005, p. 86).

Es interesante mencionar que MTV ofrece a los músicos la posibilidad de crear una página web dentro de su plataforma virtual. Hemos aprovechado este recurso para preparar las páginas web con información biográfica, fotos y vídeos y discográfica de cada músico de nuestro proyecto.

Es más que bien sabido que las cadenas de televisión se dirigen por las leyes económicas y mercantiles. Cada segundo del tiempo en la pantalla es

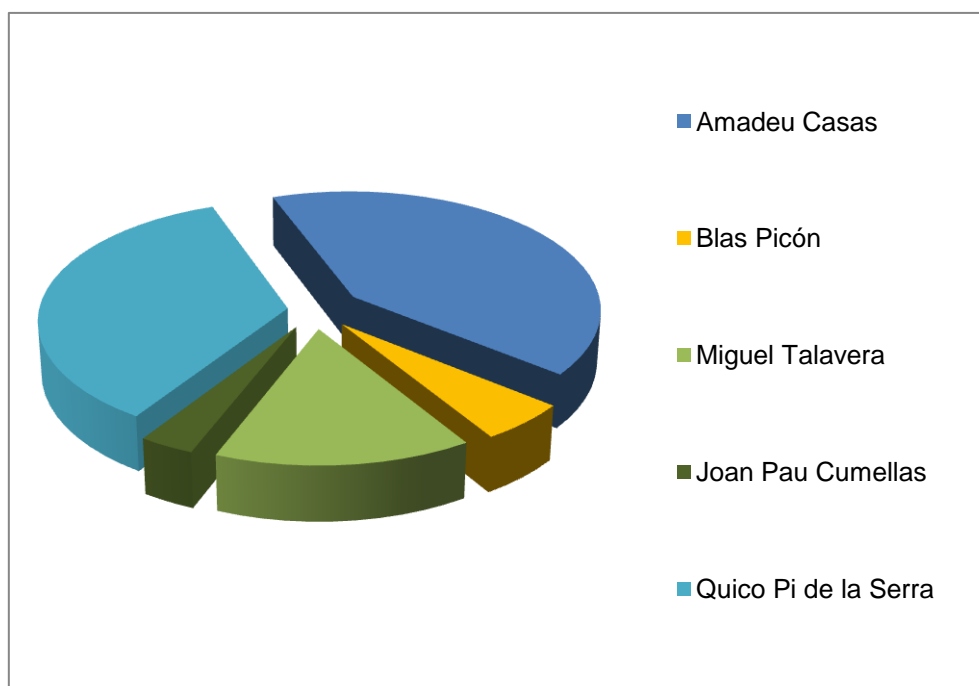
inmensamente costoso, por eso resulta tan limitado e inaccesible para los artistas que permanecen fuera del *mainstream*. El objetivo económico tiene gran influencia en la calidad de contenidos en la televisión, dado que lo que permite alcanzar audiencias masivas (y gracias a esto altos beneficios) es el entretenimiento, es decir, el espectáculo entendido como tal. Javier Del Rey Morato, un profesor de la Universidad Complutense de Madrid, afirma:

La televisión es máquina de evasión y entretenimiento y máquina generadora de información, y siempre, en el entretenimiento y en la información, máquina productora de espectáculo, en la que el texto es siempre algo adjetivo, y la imagen es el único argumento, o el argumento predominante: ante ella todo lo demás debe deponer sus pretensiones, y adaptarse a los estrechos márgenes que admite la imagen y su capacidad de espectáculo (Del Rey Morato: 1998, p. 38, en Álvarez Vaquero: 2012, p. 1051).

La periodista musical Alicia Álvarez Vaquero (2012, p. 1051) comenta la opinión de Morato indicando que ese “entretenimiento se ha convertido en obsesión mediática en los últimos tiempos y que los contenidos musicales de calidad parecen no pintar nada en este sentido”.

Sabiendo todo ello, evidentemente no pretendíamos consolidar la colaboración con MTV u obtener respuestas directas de los periodistas televisivos. No obstante, la información lograda, es decir el número de visitas en nuestras páginas web dentro de la plataforma virtual MTV, nos permite otros niveles de reflexión. Gracias al análisis comparativo de estos datos hemos obtenido un resultado de gran interés. El resultado es muy interesante dado que, en contra de nuestras hipótesis iniciales, han recibido más visitas las páginas web de los músicos que cantan en catalán: Amadeu Casas y Quico Pi de la Serra. Además, el número de visitas supera considerablemente el número de los músicos que cantan en inglés. Con el objetivo de visualizar los resultados obtenidos los mostramos en el siguiente gráfico. Para hacer el gráfico más claro presentamos los resultados de los músicos que cantan en catalán en

color azul y los que cantan en inglés en color verde. En color amarillo, marcamos los resultados de Blas Picón y su vistoso proyecto The Junk Express. Sorprendentemente, y al contrario de nuestras suposiciones, su resultado no resultó significativo.



25. Número de visitas en las páginas dentro del portal www.mtv.com

C. PLATAFORMA VIRTUAL

Como parte de nuestro proyecto hemos asegurado la presencia del Blues Catalán en portales de música como MySpace, Facebook, SoundCloud, Grooveshark y MTV. Estas redes sociales nos ofrecían fácil acceso a la información sobre los gustos artísticos de los fans europeos. El mercado de la música en internet es actualmente un mercado muy dinámico y en constante desarrollo. Calvi (2006) afirma que fue en 2003 cuando se produjo el despegue del negocio de la comercialización de la música en Internet, con la aparición del modelo iTunes desarrollado por la empresa Apple. Desde entonces en el mercado de la música digital en todo el mundo aparecieron numerosas

empresas como, entre muchas otras Deezer, JUKE, Spotify y WiMP y Amazon. Según un *Informe Sobre La Música Digital De La IFPI 2013* en España disponemos actualmente: 7digital, AmazonMP3, BBM Music, Beatport, Blinks, Dada, Deezer, eMusic, Google Play, iTunes, Last.fm, Mediamarkt, Movistar, MTV, Music Unlimited, MUZU.TV, MySpace, Nokia Music, Olemovil, Orange, rara.com, Rdio, Samsung Music Hub, Spotify, Tuenti, VEVO, VidZone, Xbox Music, YouTube, etc.

En cuanto a los contenidos musicales en la red, Juan C. Calvi (2006, p. 128) de la Facultad de Comunicación de la Universidad Rey Juan Carlos, explica que la actual estructura de mercado de la música online es muy parecida a la del mercado offline. Esto significa que la mayor parte del nuevo mercado de la música digital está controlado por las grandes compañías discográficas que dominan el mercado de la música mundial.

Sin embargo, la red ofrece también muchos instrumentos que permiten promocionar la música fuera del *mainstream*. Cuando empezábamos nuestra investigación entre los músicos catalanes de blues el principal instrumento de autopromoción virtual era MySpace y Facebook. Como los artistas, que colaboran en nuestro proyecto, ya tenían en estos portales sus perfiles activos y con un alto número de fans, hemos decidido buscar otra plataforma. El hecho de empezar de nuevo nos daba la garantía de la calidad de los datos que obtendremos. Hemos escogido SoundCloud, una plataforma de distribución de audio en internet, que Rubén Caravaca Fernández (2012, p. 50) enumera entre los portales más populares. La plataforma permite a sus usuarios colaborar, promocionar y distribuir sus proyectos musicales. En la página web de SoundCloud (www.soundcloud.com/press) leemos:

SoundCloud, launched in 2008 by Alexander Ljung and Eric Wahlforss, is a social sound platform that gives users unprecedented access to the world's largest community of music and audio creators. With unmuting the web as its continued ambition, SoundCloud allows everyone to discover original music and audio, connect with each other and share their sounds with the world. In addition, sound creators can use the platform to instantly record, upload and share sounds

across the internet, as well as receive detailed stats and feedback from the SoundCloud community.

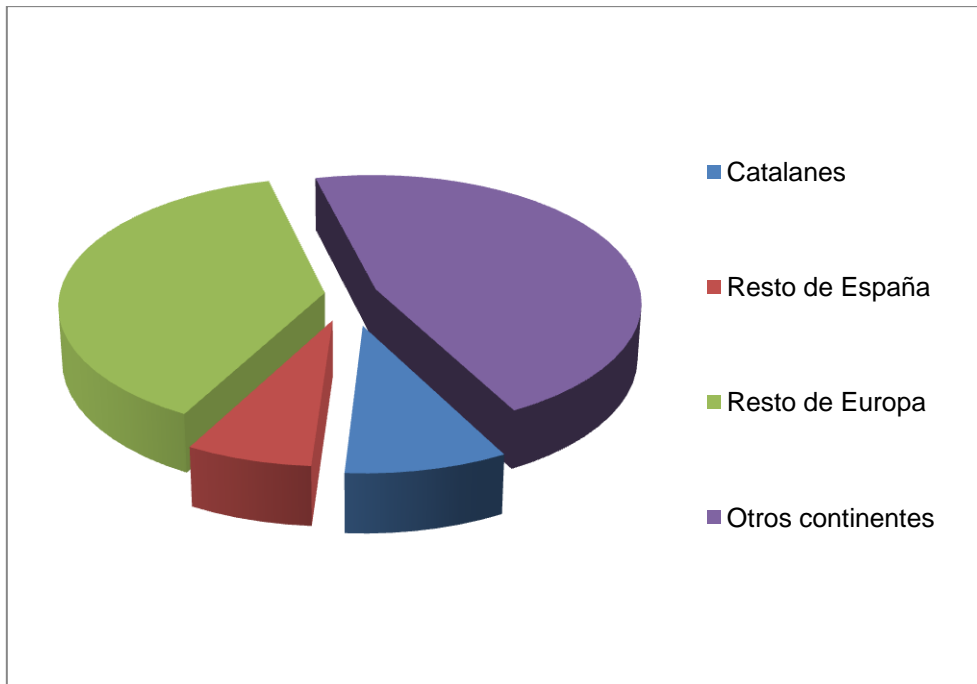
Jorge Sandoval, parafraseando las palabras de Jenna Wortham dice que cuando antes MySpace era el lugar para compartir la música, ahora SoundCloud es el lugar por su constante crecimiento y popularización, que en únicamente tres años logró tener cinco millones de usuarios. (Wortham: 2011, en Sandoval: 2013). A nosotros esta página nos ofrecía la posibilidad de alcanzar una amplia gama de datos estadísticos para nuestro análisis cuantitativo.

Y así, en esta plataforma hemos creado un grupo de *Blues Catalán*. Los usuarios tenían libre acceso a este grupo, podían escuchar, indicar que les gustaba, dejar un comentario, publicar la canción en su perfil, añadir a su playlist, descargar las canciones, compartir con los amigos.

Hemos publicado una canción de cada uno de nuestros músicos: *Mal de llengua* de Quico Pi de la Serra, *Gerard viatja a Mart* de Amadeu Casas, *The Junk Express* de Blas Picón, *Sugar Sweet* de Joan Pau Cumellas & Miguel Talavera y *Emmanuel's Breakdown* de Miguel Talavera.

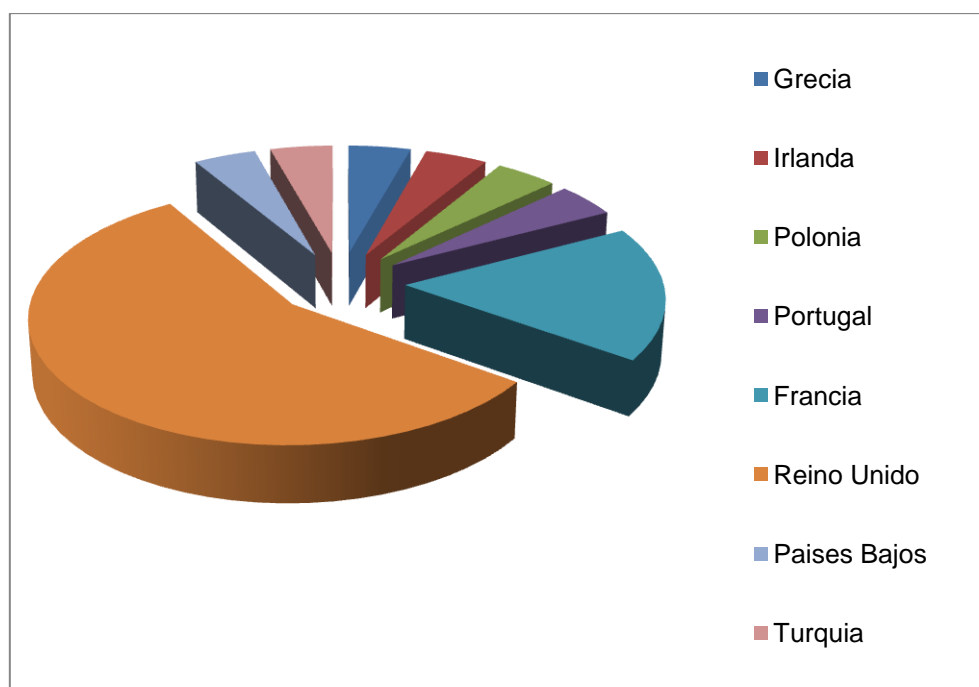
Como ya hemos mencionado, los usuarios de SoundCloud tenían libertad total de acceso a nuestro perfil. En ningún momento hemos practicado ningún tipo de presión ni publicidad para atraerlos. Así, hemos asegurado que en sus elecciones se dirigían por su propio interés y gusto musical.

Durante varios años nuestro perfil ha sido visitado por un gran número de personas de diferentes partes del mundo. Para nuestro corpus nos hemos centrado únicamente en los usuarios europeos, que constituyen el 40% de todos los fans de música que visitaron nuestro perfil. Hemos notado el interés de los usuarios de Cataluña y del resto de España, sin embargo ellos tampoco son un objeto de nuestro análisis, dado que nos centramos en los usuarios extranjeros provenientes de todos los países europeos.



26. Total de usuarios según la procedencia geográfica

Es interesante señalar que el blues catalán atrajo oyentes de diferentes países europeos. Hasta el momento a nuestro grupo virtual se han unido personas de Francia, Grecia, Irlanda, Polonia, Portugal, Países Bajos, Reino Unido, Turquía. Es necesario explicar, que tratamos Turquía como país europeo dado que desde varios años consta como uno de los cinco países candidatos oficiales para formar parte de la UE (www.europa.eu) La información detallada sobre el porcentaje de diferentes naciones que participaron en nuestro grupo se puede observar en el siguiente gráfico.



27. Los participantes de países europeos

Como hemos mencionado, SoundCloud permite a cada usuario realizar varias operaciones: reproducir una canción, descargarla o indicar que le gusta. A continuación analizamos las acciones realizadas con temas musicales publicados por nosotros en SoundCloud. Abajo presentamos los resultados en los gráficos donde en color azul marcamos los artistas que cantan en catalán, en cambio en color verde son los músicos que cantan en inglés. De este modo es muy perceptible la cuestión lingüística, que constituye el centro de nuestra investigación. El color amarillo presenta los resultados obtenidos por Blas Picón y su grupo. Se ve claramente que sus resultados no superan los obtenidos por otros músicos que en escenario no realizan ningún tipo de show.

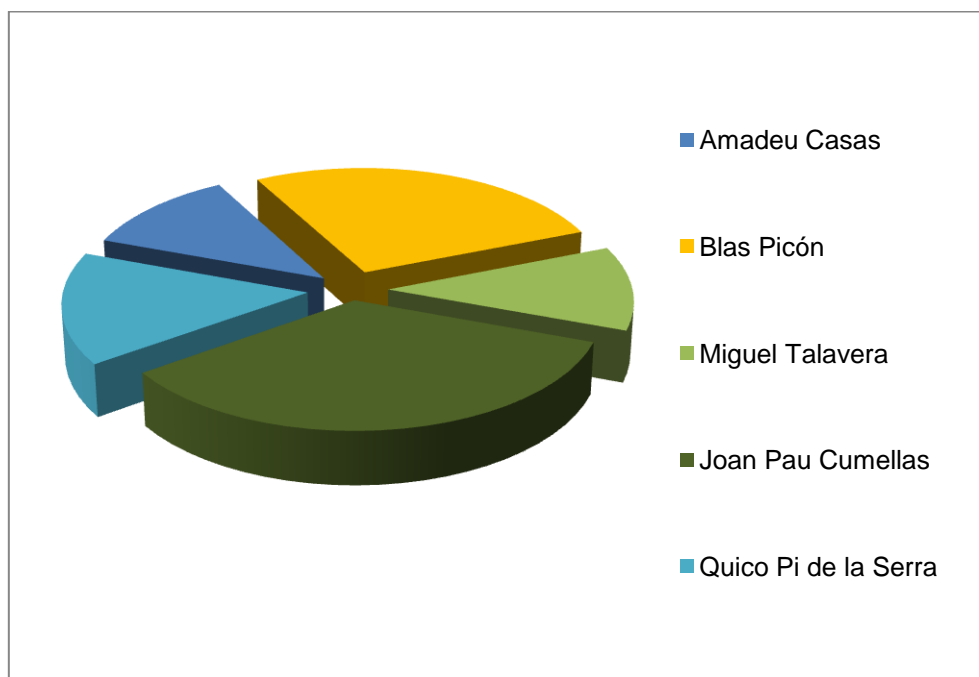
– ME GUSTA

Las plataformas virtuales ofrecen actualmente a los usuarios la opción de clicar un botón *me gusta*. Los especialistas (Parra; Gordo; D'Antonio: 2014, pp. 197-198) afirman que esta opción permite a los usuarios revelar y difundir

fácilmente sus gustos en relación a noticias, música, deportes, cine, fotos o cualquier producto comercial. Y explican:

Los gustos y preferencias de consumo forman parte así de procesos más amplios que operan como una “marca” para definir la posición socioeconómica y cultural. No es de extrañar por tanto que la opción «me gusta» haya inaugurado un espacio cada vez más hegemónico en las redes sociales a medio camino entre el acto de compartir y la expresión de preferencias individuales. De este modo la opción «me gusta» ha dejado atrás el ámbito de la expresión individual de un sentimiento para instalarse en el dominio discursivo de la esfera pública. Los “me gusta» son ahora acciones en lugar de sentimientos, acciones de identidades grupales, de marca, y por tanto acciones profundamente sociales y materiales.

Los usuarios de nuestro grupo en SoundCloud también expresaron sus gustos clicando este tipo de botón.

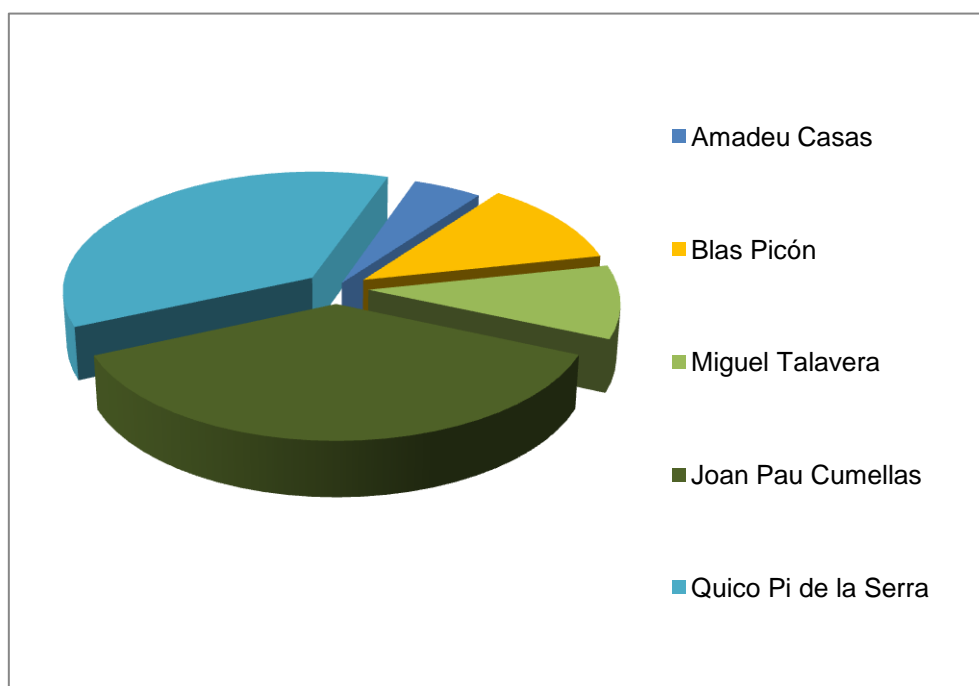


28. Porcentaje de 'Me Gusta' recibidos

El diagrama muestra claramente la preferencia de los músicos que cantan en inglés. Es muy visible asimismo el interés en el espectáculo visual de Blas Picón y su grupo *The Junk Express*.

– DESCARGAS

Según el *Informe Sobre La Música Digital De La IFPI 2013* las descargas continúan siendo una forma frecuente de acceder a la música por vía digital. (p.14). Los usuarios de SoundCloud podían libremente descargar nuestras canciones.

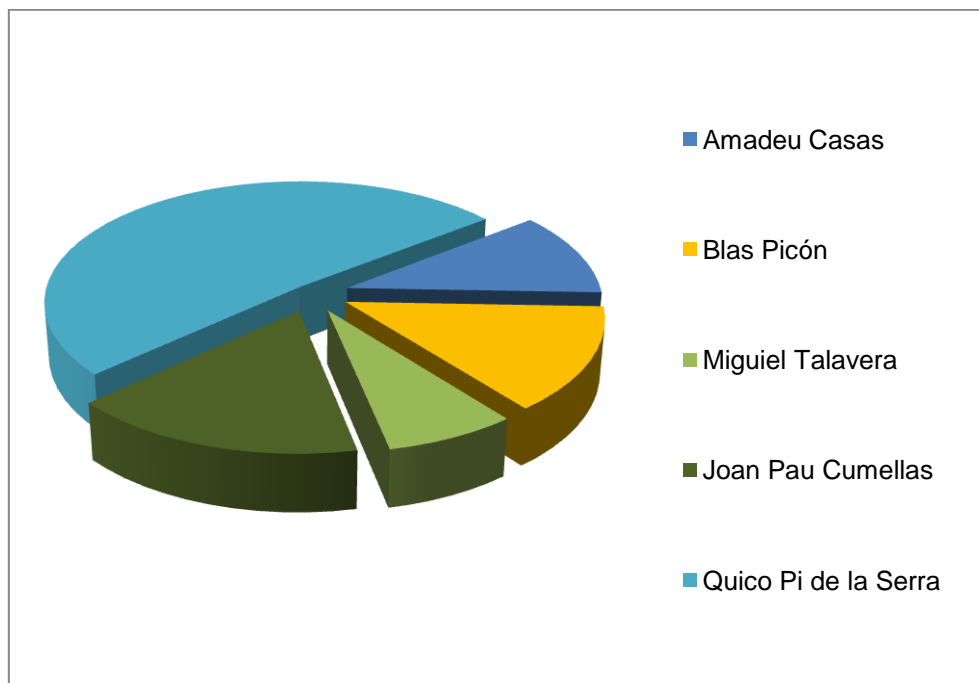


29. Porcentaje de descargas.

La canción más descargada era *Sugar Sweet* de Joan Pau Cumellas. Esta vez los temas en inglés superaron el número de temas en catalán, sin embargo por muy poco margen.

– REPRODUCCIONES

Los usuarios de SoundCloud han reproducido muchas veces las canciones publicadas en nuestro perfil y nuestro grupo. De manera extraordinaria resultó que en cuanto a las reproducciones las canciones en catalán superan a las de la versión inglesa. Asimismo el número de reproducciones más alto resultó tener una canción de Quico Pi de la Serra *Mal de llengua*. Los resultados detallados se pueden ver claramente en el siguiente gráfico.



30. *Porcentaje de reproducciones*

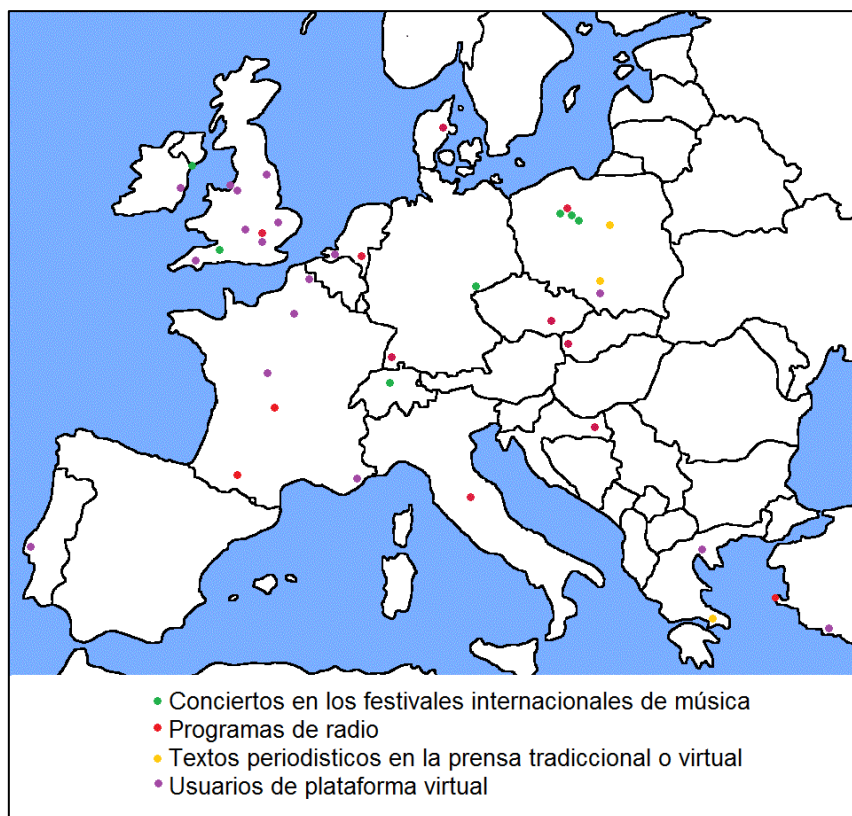
En este epígrafe hemos expuesto el transcurso de las actividades realizadas. A continuación presentamos los resultados obtenidos. Estos nos servirán posteriormente para formular las conclusiones finales de nuestra tesis.

6.5. RESULTADOS

Una vez finalizado el corpus podemos comparar los resultados obtenidos después de cuatro años de duración del proyecto con los objetivos y resultados pronosticados mencionados con antelación en la introducción de nuestro corpus. Recordemos que los principales objetivos eran:

- Visualizar el interés por la música catalana en todos los rincones de Europa.
- Obtener datos sobre los gustos estéticos de públicos internacionales a través de organizadores de festivales internacionales de música.
- Obtener datos sobre públicos de diferentes tipos de medios de comunicación especializados en música.

Los objetivos planteados sí que los hemos alcanzado, es decir hemos podido recopilar mucho material muy diverso para su análisis. El mapa, que presentamos más adelante, muestra el alcance geográfico de nuestro corpus. Vemos que el *Blues Catalán* ha despertado un interés en 15 países europeos. El mapa muestra del mismo modo la localización geográfica de diferentes actividades que hemos realizado a lo largo de la investigación. Y así los puntos de color verde son los lugares dónde se realizaron los conciertos como parte de los festivales internacionales de música. Los puntos de color rojo señalan la ubicación de las cadenas de radio que colaboraron en nuestro proyecto. Los puntos de color naranja muestran los lugares donde se publicó los textos periodísticos. Y los de color lila ubican los usuarios de nuestro grupo Blues Catalán en plataforma virtual SoundCloud.



31. Alcance geográfico de Blues Catalán en Europa

Según nuestro criterio la actividad 1 – Festivales Internacionales de música – ha sido un éxito. Hemos facilitado a varios músicos catalanes darse a conocer a un amplio público internacional gracias a la participación en los festivales internacionales. Este hecho nos aportó muchos datos para nuestro corpus sobre gustos artísticos de los fans del blues. En cuanto a la Actividad 2 - Medios de comunicación: hemos obtenido una información muy amplia y variada de diferentes medios de comunicación. Sin embargo resultó que no todos los medios de comunicación son de fácil acceso. Sí que hemos conseguido asegurar la presencia del *Blues Catalán* en numerosos programas de radio. En cuanto a la prensa, hemos notado el interés de los periodistas europeos en el *Blues Catalán* con la publicación de varios textos y entrevistas, sin embargo el número de publicaciones no superó el número de programas de radio. La mayoría de los textos se publicó en la prensa virtual. Este resultado no nos parece nada sorprendente. Es bien sabido entre los especialistas, como por ejemplo Rubén Caravaca Fernández (2012, p. 135), que “los hábitos de información se han modificado y actualmente las ediciones digitales están, de

modo cada vez más potente, sustituyendo las de papel. La mayoría de gente recurre preferentemente a internet para buscar toda la información relacionada con el tema de la música”. Mucho menos exitoso resultó el intento de presentar el *Blues Catalán* en la televisión. Este mal resultado podía explicarse con la tendencia comentada por numerosos especialistas: los que no forman parte del *mainstream*, tienen un acceso muy limitado a la pantalla. Parafraseando las palabras de Santiago Seguro (2011, en Caravaca Fernández: 2012): los centros de decisión del periodismo cultural están en los despachos de la industria y en las discográficas. Es ahí donde se decide qué y quién aparece en los medios. Durante nuestra investigación hemos notado que la red ofrece instrumentos idóneos para promocionar las músicas independientes. Este hecho confirma el resultado de la Actividad 3 – Plataforma virtual – que logró un alto número de seguidores provenientes de diferentes zonas de Europa.

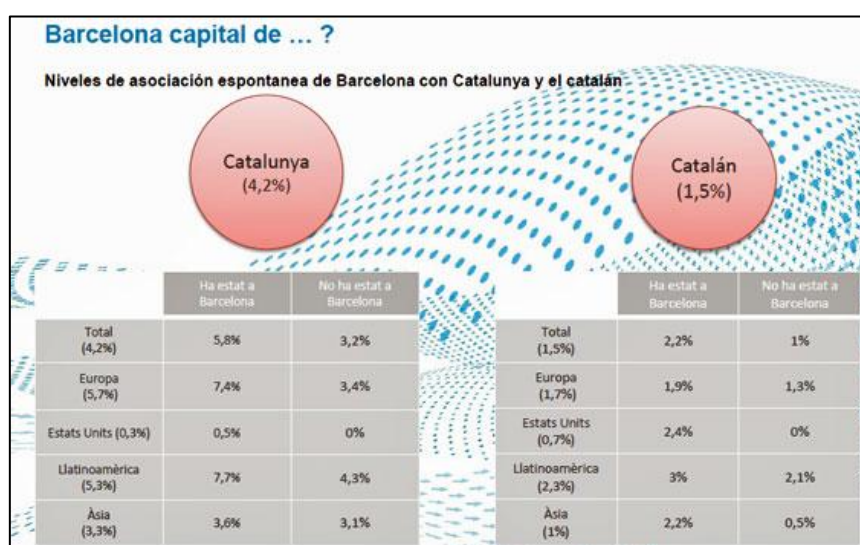
Aparte de los objetivos previos, al empezar nuestra praxis nos habíamos planteado los siguientes resultados pronosticados, que en aquel momento nos parecían indiscutibles:

- El mayor interés por la música en idioma inglés que en el catalán.
- El reconocimiento erróneo de los músicos catalanes como españoles por parte de público extranjero,
- Un mayor éxito de los grupos que en el escenario realizan algún tipo de espectáculo visual.

Nuestro principal objetivo era ver si en la práctica había más interés en la música cantada en inglés que en catalán, es decir si es necesaria la traducción intercultural para asegurar la adecuada recepción del arte por parte del público extranjero. Los resultados recibidos ratifican que el país de procedencia es en muchos casos un elemento muy significativo al organizar el festival internacional de música o programa de la radio. La praxis muestra claramente que hay más interés por parte del público europeo en la música con letra en versión inglesa que en catalán. El 100% de organizadores de conciertos han escogido, dirigiéndose por los gustos de su audiencia, únicamente este tipo de música. Sin embargo hay también gran parte de fans de música que están interesados en la expresión en el idioma catalán. El 60% de los presentadores

de programas de radio decidieron poner en sus programas los temas en esa lengua. De la misma manera la publicación de los perfiles de nuestros músicos en la plataforma MTV nos aportó datos igualmente sorprendentes: los usuarios de esta plataforma visitaron con mucha más frecuencia los perfiles de los músicos que cantan en catalán. Un parecido resultado tuvo la Actividad 3 – Plataforma virtual. A pesar de nuestras suposiciones los músicos que cantan en inglés despertaron menor interés que los que cantan en catalán.

En cuanto a nuestra sospecha de que gran parte de extranjeros no distinguen entre la cultura catalana y la cultura española, resultó correcta. El hecho de no diferenciar entre lo catalán y lo español por parte de los extranjeros confirma claramente la necesidad de asegurar una promoción más activa de arte catalán al extranjero para evitar este tipo de errores en el futuro. Nuestros resultados son compatibles con los estudios hechos en 2011 por ESADE para el Ayuntamiento de Barcelona y para el Patronato Cataluña Mundo (www.lavozdebarcelona.com, 16. 12. 2011). La ESADE afirma que “la ciudad cuenta ya con una marca consolidada en todo el mundo, tiene una imagen fuerte, definida y positiva que la hacen atractiva. Cataluña, en cambio, no cuenta con una marca tan definida como su capital ni con su relevancia internacional”. Para reforzar esta afirmación, a continuación presentamos los resultados detallados de esta investigación.



32. La asociación por los extranjeros entre Barcelona y Cataluña, y entre Barcelona y el idioma catalán (gráfico: ESADE)

Se ve muy claro que únicamente el 5,7% de los europeos asocian Barcelona a Cataluña, y solamente el 1,7% la vinculan a la lengua catalana.

Otro resultado pronosticado era demostrar si los públicos tienen capacidad de apreciar un buen músico sólo por su talento o más bien prefieren algún tipo de espectáculo escénico con fuerte impacto visual. Nuestras suposiciones sobre la preferencia de conciertos-shows no se han confirmado. El grupo The Junk Express de Blas Picón, aunque destacaba con sus trajes originales y vistosos, no obtuvo el mejor resultado. Hay que asumir que el grupo tocó un concierto en Polonia como parte de Torun Blues Meeting. Los fans de blues podían escuchar su música en los medios de comunicación (tanto virtual como tradicional). Sin embargo había músicos que, sin ningún tipo de disfraces llamativos, superaron los resultados de Blas Picón.

Aparte de los resultados previstos hemos conseguido también una información adicional de gran interés. Una información curiosa nos la aportaron los músicos después de realizar los conciertos en el extranjero. Pues resulta que el hecho de tocar conciertos fuera del país y ser bien recibidos por públicos extranjeros provoca mayor interés por parte del público local. Las audiencias locales de alguna forma modelan sus gustos artísticos según los gustos extranjeros teniendo a veces una postura más reservada al valorar a los músicos locales. Esto confirma las palabras de una periodista y escritora, Rosa María Artal, que, describiendo la escena musical española, afirma: “es muy difícil, aquí, ser profeta en su propia tierra dado que no se suele valorar mucho a sus paisanos” (2008, p. 31).

Resumiendo, la investigación “Blues Catalán” resultó exitosa y permitió dar a conocer los músicos catalanes en varios países europeos. Al mismo tiempo se convirtió en una fuente de datos necesarios para responder las preguntas planteadas en la tesis. En el próximo capítulo presentaremos las conclusiones - la síntesis de los resultados del trabajo de campo y de la información teórica hallada en la bibliografía.

7. CONCLUSIONES

Hemos empezado esta investigación planteando el objeto de estudio y las hipótesis iniciales, que tenían como base nuestros conocimientos previos adquiridos durante los estudios de Filología Hispánica y Animación Sociocultural, realizados además, en dos países situados casi en los polos opuestos de Europa. Sin embargo, el principal motor de esta investigación y, a la vez, la fuente de información básica, era la experiencia en organización de acontecimientos musicales en Cataluña y otros países europeos. El hecho de vivir y trabajar personalmente en dos culturas muy lejanas y considerablemente diferentes nos hizo centrar nuestro interés en las diferencias culturales y su influencia en la percepción del arte. El estudio preliminar que se ha realizado confirmó, como era de esperar, que las raíces culturales influyen en la percepción de un acontecimiento artístico. Este descubrimiento nos ha hecho plantear más preguntas sobre diversos códigos de comunicación (no sólo los idiomas sino también otros códigos extralingüísticos como por ejemplo los lenguajes artísticos) y diferentes herramientas (sobre todo digitales) y su rol en el campo de la creación artística y su promoción en el extranjero.

El siguiente paso era el de realizar un buen estado de la cuestión, que resultó ser difícil por su profundidad y la necesidad de abarcar varias ramas científicas, dado que la *semiosis*, sobre todo en el campo de las lenguas y las artes, es un tema interdisciplinar. Estuvimos obligados a elegir los aspectos más relevantes para nuestro trabajo y, así, escogimos la recepción del arte, la cuestión lingüística en el proceso artístico y el diálogo intercultural a través del arte. Vimos también imposible realizar una investigación detallada de todas las formas de expresión artística (artes visuales, teatro, cine, etc.), lo que nos llevó a centrarnos finalmente en la música. Las razones de esta elección quedaron ya plenamente justificadas a lo largo del trabajo.

Una vez concluida la investigación (tanto la parte teórica como la práctica) hemos puesto en común los resultados de los distintos análisis. Esto nos permite exponer, en este capítulo, consecutivas conclusiones.

Hemos empezado nuestro estudio con la fuerte inclinación a pensar que el arte, en el mundo globalizado, es un fenómeno al margen de lo espiritual, reducido, amputado de su componente metafísico. Nuestra sospecha la confirmó por ejemplo el filósofo Yves Michaud (2007, p. 88), según el cual en “el mundo multicultural, pluralista, poscolonial pero a la vez productivista, masificado y enfocado al consumo el arte pierde su lugar en la cúspide del sistema simbólico de la cultura convirtiéndose en un elemento más de este sistema global”.

Sin embargo, otras publicaciones científicas muestran que la globalización, en vez de unir, divide (Bauman: 1999, p. 8). Por eso, la interacción entre las culturas con frecuencia se suele denominar *el choque de las civilizaciones*, un término creado por Samuel P. Huntington. Paradójicamente, los procesos, planteados para convertir las sociedades actuales en una unidad consolidada a nivel mundial, provocan la oposición de la gente, que empieza a interesarse en lo suyo, lo local frente a lo global (Bourdieu, Welsch, Steingress). Un buen ejemplo de estos procesos son los movimientos nacionalistas y/o separatistas que surgen en diferentes partes de Europa o el crecimiento del papel de los idiomas locales, como el catalán entre otros. Parafraseando al informe de la UNESCO (2010, p. 85), “es preciso preservar la diversidad lingüística mundial como condición necesaria de la diversidad cultural y, al mismo tiempo, promover el plurilingüismo y la traducción a fin de fomentar el diálogo intercultural”. El plurilingüismo cumple la doble función: la primera es contribuir a la supervivencia de idiomas que corren peligro de desaparecer; la segunda es el hecho de facilitar la comunicación entre personas de diferentes culturas. Para que esta comunicación sea posible se necesita un traductor que haga de puente entre las culturas. La UNESCO añade que tanto el plurilingüismo como la traducción son componentes esenciales de una sociedad pluralista.

Para la UNESCO, está bien clara, asimismo, la necesidad de preservar y promover la creación artística que, al igual que los idiomas, puede facilitar el diálogo intercultural.

En el campo de la música hemos podido observar a través de nuestro trabajo de campo, como se hacía visible la afición por lo local, que nace del cansancio o miedo de la omnipresente música *mainstream* global. Hemos visto esta preferencia realizando la investigación teórica en diversas obras científicas.

Basta citar las palabras de Rubén Caravaca Fernández quien en su excelente publicación *La gestión de las músicas actuales* (2012, p. 16) explica:

En momentos donde la globalización musical, cultural y social es la norma, las propuestas con identidad son las que probablemente tengan más posibilidades de salir adelante y desarrollarse. Garantizan la pluralidad rompiendo con la pretensión de que sólo son posibles y viables unas músicas determinadas. El carácter innovador puede convertirlas en referencias, lo que conlleva que su difusión pueda ser más sencilla.

Otra prueba que confirma esta tendencia es la creciente popularidad de *World Music* (Gómez Mons: 2009), el género que tiene sus raíces en las músicas tradicionales.

Algunos especialistas como Martín Azar (2011) destacan otro fenómeno existente en el campo de la música española, es decir el mayor afán por la música con letra en lengua nativa frente a la lengua inglesa, que confirma el elevado número de *covers* de los grandes éxitos anglosajones recreados en el idioma castellano. La misma tendencia, que indican dichos investigadores, la hemos demostrado también, realizando la parte práctica de nuestra investigación. Frente a nuestras suposiciones previas, tanto en la experiencia directa con los artistas, como a través de la plataforma virtual o el análisis de la respuesta de los medios, el interés por la música en idioma catalán ha igualado o aun superado los resultados de la música en inglés.

Durante trabajo de campo hemos visto el desarrollo continuo (aunque lento, dado la difícil situación de la economía mundial) de los festivales internacionales de música. En todos los rincones de Europa se organizan festivales de diferentes estilos musicales, donde uno de los primordiales criterios a la hora de contratar los músicos es su lugar de procedencia. Lo hemos comprobado especialmente en el caso de los festivales de blues.

Los mismos criterios sirven con frecuencia a los periodistas cuando preparan los podcast o cuando escriben los artículos para la prensa. A nuestros músicos

colaboradores les ha facilitado el acceso provenir de la península ibérica (se los podía escuchar en la radio y ver en la prensa europea). La praxis, además, demostró claramente que la mayor ventaja era el hecho de proceder de Barcelona, que es una marca muy establecida. Según la revista Savia (abril, 2008, pp. 43-44) en el ranking de las 60 marcas-ciudad mejor valoradas, Barcelona ocupa el noveno lugar, gracias a su adecuado *city marketing*, gracias al cual se logra una percepción de Barcelona como una ciudad vanguardista, dinámica y sin complejos. Sin embargo, como ya hemos mencionado en el capítulo anterior, únicamente el 5,7% de los europeos asocian Barcelona a Cataluña, y solamente el 1,7% la vinculan a la lengua catalana. Viendo estos resultados, nos sorprenden aún más los resultados positivos de la praxis realizada. Alguien puede decir que el interés por la música catalana que hemos observado no es grande, sobre todo si lo comparamos con la gran afición por la música *mainstream*. No obstante, con el trabajo adecuado podemos potenciar este interés y educar los futuros fans de la música. Quién sabe si quizá dentro de poco tiempo se podrá escuchar los artistas catalanes cantando en catalán por toda Europa y nadie les va a confundir con los españoles. Pero, de momento, esta idea queda en el terreno de las suposiciones.

Los objetivos de esta política no son únicamente lúdicos. La música, como confirman numerosos especialistas es un lenguaje idóneo para facilitar el dialogo entre las culturas. Parafraseando a Fubini (2001, p. 44) “la música, más que cualquier otra forma de arte, hace referencia a aquellos aspectos instintivos, a-lógicos, pre-rationales y pre-lingüísticos de la naturaleza humana”. El autor (Fubini: 2001, p. 40) explica asimismo:

Quizá gracias a su apelación a las más profundas raíces instintivas, a conocimientos más inmediatos y menos mediatizados por la cultura y a su fácil memorización, la música se comunica, se expande, se transmite de un pueblo a otro, rompiendo con frecuencia barreras, fronteras políticas, geográficas y lingüísticas con una agilidad y dinamismo desconocido por las otras artes.

Nuestra investigación práctica ha confirmado una vez más la presencia de estas cualidades tan especiales de la música mencionadas por Fubini. Por una parte: su existencia la confirmaron los artistas que colaboraron en nuestra investigación. Por otro lado: la música catalana despertó emociones en diferentes zonas de Europa. En algunos casos se la entiende aún sin entender las letras. Por tanto, se ve capaz de constituir un código de comunicación intercultural.

Esta constatación es coherente con la preocupación de pensadores, activistas culturales, etc. por asegurar la existencia de las músicas locales frente a la oferta de música global. Rubén Caravaca Fernández (2012, p. 16) también afirma que “es preciso preservar las músicas propias y difundirlas”. Es imprescindible indicar que no se trata sólo de música folclórica sensu stricto (el flamenco o la sardana) sino de todos los estilos musicales que contienen algunos elementos diferenciadores, en relación a su procedencia cultural, algo que ya habíamos apuntado (véase el capítulo 5).

Concluyendo, nuestro análisis confirma que el arte posee unas raíces muy profundas en las culturas locales de las cuales surge y a la vez dispone de la fuerza para despertar emociones en todos los seres humanos. Estas cualidades podrían convertirlo en un instrumento idóneo para mantener el diálogo intercultural. Sin embargo, para asegurar el entendimiento mutuo es necesaria la presencia de los gestores culturales y artísticos competentes. José Guirao, director de la Casa Encendida de Madrid y uno de los grandes gestores del panorama cultural español, define de la siguiente manera “un gestor es una especie de intermediario, un puente, un vehículo entre el creador (y los actos de creación) y el público”. (*Los oficios de la cultura: Gestor Cultural*, Documental TVE). Es imprescindible asimismo la presencia de las organizaciones culturales (asociaciones, fundaciones, consulados, museos, galerías, empresas privadas de organización de espectáculos artísticos, etc.) para asegurar la adecuada realización de los proyectos de promoción cultural tanto locales como internacionales. Su rol se puede comparar con el de los traductores, que constituyen un eslabón esencial en la comunicación lingüística (Ponce Márquez: 2007). Sin embargo, no se trata de los promotores cuales su

objetivo principal es un factor económico, sino de los que entienden como primordial el componente cultural y social de la creación artística. Dado que resulta que con mucha frecuencia es necesaria la presencia de un mediador entre el artista y el público, sobre todo si provienen de culturas diferentes y se expresan con códigos artísticos desiguales. Con su ayuda se podría evitar los malentendidos como el que hemos visto realizando la praxis, es decir el hecho de confundir por los extranjeros los músicos españoles y catalanes.

Gracias al apoyo de los gestores culturales competentes podríamos lograr una oferta cultural de calidad e independiente de las grandes productoras. La investigación realizada nos permite confirmar la opinión de numerosos especialistas, como por ejemplo Rubén Caravaca Fernández o Alex Ross, que son las nuevas tecnologías los instrumentos que disponemos en esta lucha entre lo local y lo global. Gracias a estas herramientas somos capaces de realizar los proyectos culturales y lograr sus dos principales objetivos: asegurar la supervivencia de las culturas locales con sus idiomas, creencias, creación artística, etc. y crear una Europa tolerante, libre de prejuicios.

FUENTES DE INFORMACIÓN:

BIBLIOGRAFIA CITADA:

Anuarios del blues 2009 – 2014. Societat de Blues de Barcelona, La Torrassa, L'Hospitalet.

Adell, Joan E; Aguilera, Miguel; Sedeño, Ana (eds.). *Comunicación y música I - II*. Barcelona: Editorial UOC, 2008.

Amadeu Casas entre el blues y la canción, *Diario Digital de Música de Autor Cancioneros.com* [en línea], 09. 03. 2013. Disponible en:
www.cancioneros.com/co/4941/2/amadeu-casas-entre-el-blues-y-la-cancion

Álvarez Calleja, M^a Antonia. *Análisis de cambios formales entre TO y TT*. En Romana García, María Luisa (ed.). *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Madrid: AIETI, 09 - 11. 02. 2005, pp. 526 - 533.
www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_MAAC_Analisis.pdf.

Álvarez Vaquero, Alicia. Narrativa de los programas musicales en televisión: evolución y nuevas estructuras. *Revista Comunicación* [en línea], N^o10, Vol.1, 2012, pp. 1047 – 1064. Disponible en:
www.revistacomunicacion.org/pdf/n10/mesa6/082.Narrativa-de-los-programas-musicales-en-television-evolucion-y-nuevas-estructuras.pdf

Aranda Ferrer, Vicente. *¿Cómo doblar el humor? Particularidades del género y estrategias para la traducción audiovisual de lo cómico*. Universidad Politécnica de Valencia, 2013.

Ardévol, Elisenda; Muntañola, Nora; Adell Pitarch, Joan Elies. *Representación y cultura audiovisual en la sociedad contemporánea*. Barcelona: Editorial UOC, 2004.

Artal, Rosa María *España, ombligo del mundo*. Madrid: Foca S.L. 2008.

Azar, Martín. Una que sepamos todos, El cover y la traducción. *Revista Luthor*, [en línea], Nº. 3, Vol. I, 2011. Disponible en: www.revistaluthor.com.ar/spip.php?article14

Ballester, Xaverio. *Poética de la traducción literaria*. En Bueno García, Antonio; García Medall, Joaquín (eds.). *La traducción de la teoría a la práctica*. Valladolid: Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid, 1998, pp. 101-116.

Barañano, Ascensión; Martí, Josep; Abril, Gonzalo; Cruces, Francisco; de Carvalho, José Jorge. World Music, ¿El folklore de la globalización?, *Revista Transcultural de Música* [en línea], 03. 22. 2010. Disponible en: www.sibetrans.com/trans/trans7/redonda.htm

Bauman, Zygmunt. *Cultura como praxis*. Barcelona: Paidós, 2002.

Bauman, Zygmunt. *Múltiples culturas, una sola humanidad*. Barcelona: Centro De Cultura Contemporánea De Barcelona, 2008. pp. 10-15.

Bauman, Zygmunt. *La Globalización, Consecuencias Humanas*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 1999.

Brea, José Luis. *Un ruido secreto. El arte en la era póstuma de la cultura*. Murcia: Mestizo A. C. 1997.

Calvi, Juan C. La industria de la música, las nuevas tecnologías digitales e Internet. Algunas transformaciones y salto en la concentración. *Zer revista de estudios de comunicación* [en línea], Leioa: Universidad del País Vasco, Nº 21, 2006, pp. 121–137. Disponible en: www.ehu.eus/zer/es/hemeroteca/articulo/La-industria-de-la-msica-las-nuevas-tecnologas-digitales-e-Internet-Algunas-transformaciones-y-salto-en-la-concentracin/297

Cánovas, Diego Alonso; Estévez, Ángeles; Sanchez Santed, Fernando (eds.), *El cerebro musical*, Almería: Editorial Universidad de Almería, 2008.

Camacho Roldán, Paula. Los subtítulos cinematográficos: Un puente entre culturas. *Oceánide Revista Online de Organización de la Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular SELICUP* [en línea], Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, Nº 6, 2014. Disponible en: www.oceanide.netne.net

Campos, Marco Antonio. Poesía y Traducción. *Hieronymus Complutensis* [en línea], El Centro Virtual Cervantes, Madrid: Editorial Complutense, Nº 3, 1996. Disponible en:
www.cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/03/03_051.pdf

Candel Mora, Miguel Ángel; Emilio Ortega Arjonilla. *Interculturalidad Y Traducción en Cine, Televisión y Teatro*. Valencia: Tirant, 2012.

Caravaca Fernández, Rubén. *La gestión de las músicas actuales*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, 2012.

Casini, Claudio. *El arte de escuchar la música*. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica S.A., 2006.

Castro, Sixto. *¿Nos gustan las cosas porque son bellas o son bellas porque nos gustan?* Conferencia dentro de la IV Olimpiada filosófica de Castilla y León, Universidad de Salamanca, 26–28. 03. 2009. Disponible en:
www.vimeo.com/4164816

Céspedes Acuña, Julia. Aproximación de algunos factores sociales que influyen en la formación del gusto artístico. *Revista Caribeña de Ciencias Sociales* [en línea], 2013. Disponible en:
www.caribeña.eumed.net/formacion-gusto-artistico/

Cicero, Tusculan. *Disputations* 2, 5, 13. Francis & John Rivington, Londres, 1851.

Colbert, François; Cuadrado. Manuel. *Marketing de las Artes y la Cultura*. Barcelona: Ariel, 2009.

Constitución española [en línea]. Disponible en:

www.lamoncloa.gob.es/nr/rdonlyres/79ff2885-8dfa-4348-8450-04610a9267f0/0/constitucion_es.pdf

Cotes Ramal, María del Mar. Traducción de canciones: Grease. *Puentes*, N° 6 2005, pp. 77-86.

Chaume, Frederic. *Cine y traducción*. Madrid: Catedra, 2004.

Cuando la ciudad es la marca, Revista Savia, Madrid: Te – Corp, abril, 2008, pp. 41-44. Disponible en:

www.amadeus.com/es/documents/aco/spain/es/revista_savia/savia_57gestion_marcaCiudades.pdf

Díaz Plaza, Javier. *Amadeu Casas: 'El blues transmite buen rollo'*, Diari de Tarragona online, Tarragona, 07.07.2015

Diccionario de la lengua española. Real Academia Española. 22ª edición. Madrid: Espasa Calpe, 2001.

Eandi, María Victoria. Traducir teatro: una aventura con obstáculos y satisfacciones. *La revista del CCC* [en línea], N° 8, 2010. Disponible en: www.centrocultural.coop/revista/articulo/159/

Eliot, Thomas Stearn. *La unidad de la cultura europea: Notas para una definición de la cultura*. Madrid: Encuentro S.A., 2003.

Escarbajal Frutos, Andrés. *Interculturalidad, mediación y trabajo colaborativo*. Madrid: Narcea, 2010.

Fajardo, Carlos. El gusto estético en la sociedad postindustrial. *Especulo Revista de Estudios Literarios* [en línea], Madrid: Universidad Complutense de Madrid, N° 21, 2002. Disponible en: www.ucm.es/info/especulo/numero21/gusto_es.html

Ferrater Mora, José. *Diccionario de filosofía*. Madrid: Alianza Editorial, 1979.

- Fleming, John; Honour, Hugh. *Historia mundial del arte*. Madrid: Akal S.L., 2004.
- Fubini, Enrico. *Estética de la música*. Madrid: A. Machado Libros S.A., 2001.
- García González, Ramón. *Poesía de William Shakespeare / William Shakespeare*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2003. Disponible en: www.cervantesvirtual.com/obra-visor/poesia-de-william-shakespeare--0/html/ffe99bb0-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html
- García Sánchez, Izarbe. *Manu Chao, análisis sociolingüístico de su cancionero*. Revista Electrónica de Estudios Filológicos, diciembre, 2004. Disponible en: www.um.es/tonosdigital/znum8/corpora/1-manchao.htm
- García Yebra, Valentín. *Traducción: Historia y Teoría*. Madrid: Gredos, 1994.
- Gómez Fernández, Diego. El proceso comunicativo: Una revisión. *Revista de Filología, Comunicación y sus Didácticas* [en línea], El Centro Virtual Cervantes, Nº 18-19, 1995 - 1996. Disponible en: www.cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce18-19/cauce18-19_47.pdf
- Gómez Gil, Alfredo. *Los sonetos de Shakespeare*. Madrid: Edaf y Morales, 2000.
- Gómez Muns, Rubén. *World Music, algo más que una etiqueta*. Salamanca: Conservatorio Superior de Música de Salamanca y Universidad de Salamanca, 2009.
- Gómez Muns, Rubén. *Diversidad cultural y circulación musical en contextos urbanos. El caso de las 'músicas del mundo*. Conferencia dentro de la FICYURB Conference, Lisboa, 2007.
- Górnicka, Grażyna Ewa. Armónica aquí y allá. ¿Cómo triunfar en casa y en el extranjero? *badmusic.tv.com*, Barcelona, 17. 06. 2015. Disponible en: www.badmusic.tv.com/armonica-aqui-y-alla-como-triunfar-en-casa-y-en-el-extranjero/

- Griffith, Heidi. *En el crescendo de la teoría traductológica: procedimiento para traducir letras musicales populares al inglés*. San José: Universidad Nacional, 2009.
- Herrero Quiros, Carlos. Análisis estilístico y traducción literaria de textos en prosa: algunas orientaciones. *Hermēneus. Revista De Traducción E Interpretación* Nº 1, 1999.
- Herzhaft, Gérard. *La gran enciclopedia del blues*. Barcelona: Ediciones Robinbook S.L., 2003.
- Hontoria, Javier. Rineke Dijkstra: Quiero captar iconos universales, *El cultural, El mundo* [en línea], Madrid: Unidad Editorial, 03. 06. 2004. Disponible en: www.elcultural.es/revista/arte/Rineke-Dijkstra-Quiero-captar-iconos-universales/9692
- Hormigos, Jaime; Martín Cabello, Antonio. La construcción de la identidad juvenil a través de la música, *Res* [en línea],, Nº 4 (2004), pp. 259-270. Disponible en: www.fes-web.org/uploads/files/res/res04/11.pdf
- Huntington, Samuel P. *El choque de civilizaciones y la reconfiguración del orden mundial*. Buenos Aires: Paidós, 2001.
- Irizarry Nata, Federico. *Kitsch*. San Juan: Isla Negra Editores, 2006.
- Jodar Velázquez, Mercedes. ¿La cultura y el arte o la cultura artística? Binomio para el análisis. *Contribuciones a las Ciencias Sociales* [en línea], Octubre, 2010. Disponible en: www.eumed.net/rev/cccss/10/
- Jones, Steve. MTV: The Medium was the Message. *Critical Studies in Media Communication* [en línea], Vol. 22, Nº. 1, 2005, pp. 83–88. Disponible en: www.natcom.org/search.aspx?searchtext=Critical%20Studies%20in%20Media%20Communication%20&folderid=0&searchfor=all&orderby=id&orderdirection=ascending

- Kennedy, Michael; Kennedy, Joyce Bourne. *The Concise Oxford Dictionary of Music* [en línea], Oxford: Oxford University Press, 2007. Disponible en: www.oxfordreference.com
- Lacárcel Moreno, Josefa. Psicología de la música y emoción musical. *Educatio Siglo XXI* [en línea], Murcia: Universidad de Murcia, Vol 20 - 21, 2003. Disponible en: www.revistas.um.es/educatio/article/view/138
- Larrañaga Domínguez, Patxi. Un arte, todas las artes. Sobre la muerte de la música contemporánea. *Musiker* [en línea], Madrid: Centro de Tecnología del Espectáculo. INAEM. Ministerio de Cultura, Nº 18, 2011, pp. 47–81. Disponible en: www.euskomedia.org/PDFAnlt/musiker/18/18047081.pdf
- Lee, Hye- Kyung. *When arts met marketing: arts marketing theory embedded in Romanticism. International Journal of Cultural Policy*, Nº 11, 2005, pp. 289-305. En *Social Science Research Network* [en línea]. Disponible en: www.papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=2555291
- Lerma Martínez, Francisco. *La Cultura y Sus Procesos*, Murcia: Laborum, 2006.
- López Cano, Rubén. *Entre el giro lingüístico y el guiño hermenéutico* [en línea]. Texto didáctico, 2002. Disponible en: www.lopezcano.net
- López Cano, Rubén. *Música de la posthistoria: apuntes para una semioestética cognitiva de los nuevos comportamientos musicales* en Miguel Ángel Muro (ed.), *Actas del X Congreso de la Asociación Española de Semiótica (Arte y Nuevas Tecnologías)*, Logroño: Universidad de La Rioja/AES, 2004, pp. 681-699. Disponible en: www.es.scribd.com/doc/241172154/lopez-cano-post-historia-y-musica-pdf.
- López Cano, Rubén. *Semiótica, semiótica de la música y semiótica cognitivo-enactiva de la música. Notas para un manual de usuario*. [en línea]. Texto didáctico, 2007. Disponible en: www.lopezcano.net
- López Cano, Rubén. Música y Retórica, Encuentros y desencuentros de música y lenguaje. *Eufonia*, Nº43, Barcelona: IRIF, 2007, pp. 87–99.

López Poy, Manuel, *Entre el cielo y el infierno 100 efemérides del blues clásico y Camino a la libertad; Historia social del blues*. Barcelona: Lenoir Libros, 2013.

Los extranjeros asocian Barcelona a España, mucho más que a Cataluña.

Redacción, La Voz de Barcelona [en línea], 16. 12. 2011. Disponible en:
www.vozbcn.com/2011/12/16/96192/extranjeros-barcelona-espana-cataluna/

Luis Estévez, José Alberto. *Las traducciones escritas de letras de canciones: Bob Dylan en España (1971-2006)*. Tesis doctoral, San Cristóbal de La Laguna: Universidad de La Laguna, 2010.

Martí, Josep. *Más allá del arte. La música como generadora de realidades sociales*, San Cugat de Valles: Deriva, 2000.

Martin, Francisco José. *La teoría de la traducción de Ortega*. Roma: AISPI, 1983. Disponible en:
www.cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/06/06_245.pdf

Méndez Cea, Cecilia. *Convergencia educativa y diversidad cultural en el EEES, Desde las aulas universitarias multiculturales de segundas lenguas hacia la competencia intercultural*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2012.

Martinez, Yaiza. Carlo Strenger: El mundo global aumenta el miedo a la insignificancia. *Tendencias 21 Revista Electrónica de Ciencia, Tecnología, Sociedad y Cultura* [en línea], 17. 02. 2011. Disponible en:
www.tendencias21.net/Carlo-Strenger-El-mundo-global-aumenta-el-miedo-a-la-insignificancia_a5768.html

Michaud, Yves. *El arte en estado gaseoso*. México: Fondo de la cultura económica, 2007.

Michaud, Yves. Filosofía del arte y estética. *Disturbis* [en línea], Nº 6, Barcelona: Estética UAB, 2009. Disponible en:
www.disturbis.esteticauab.org/Disturbis567/Michaud.html

Mithen, Steven. *Arqueología de la mente: orígenes del arte, de la religión y de la ciencia*. Barcelona: Crítica. 1998.

Mosser, Kurt. Cover Songs: Ambiguity, Multivalence, Polysemy. *Popular Musicology Online* [en línea], Salford: Salford University, 2008. Disponible en:

www.popular-musicology-online.com/issues/02/mosser.html

Murelaga Ibarra, Jon. La tecnologización de la sociedad y la tendencia digital de la radio. *Euskonews & Media* [en línea], Leioa: Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea: 18. 06. 2004. Disponible en:
www.euskonews.com/0259zbn/gaia25903es.html

Navajas, Santiago. ¿Por qué nos gusta esa cosa llamada Arte? *Libertad Digital* [en línea], 20. 05. 2010. Disponible en:

www.libertaddigital.com/opinion/libros/por-que-nos-gusta-esa-cosa-llamada-arte-1276237808.html

Ñíguez Bernal, Antonio. Soluciones aportadas por la traductología y la lingüística aplicada ante el reto actual de la traducción de textos científico-técnicos, profesionales y académicos. *Hieronimus Complutensis* [en línea], El Centro Virtual Cervantes, Nº 12, 2005/06, pp. 15 - 23. Disponible en:

ww.cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/12/12_015.pdf

Páez, Darío; Blanco, Amalio. *La teoría sociocultural y la psicología social actual*. Madrid: Fundación Infancia y Aprendizaje, 1996.

Parra, Pilar; Gordo, Ángel Juan; D'Antonio, Sergio Alejandro. La investigación social aplicada en redes sociales. Una innovación metodológica para el análisis de los «Me gusta» en Facebook. *Revista Latina de Comunicación Social* [en línea], Nº 69, 2014, pp. 195 - 212. Disponible en:

www.revistalatinacs.org/069/paper/1008_UCM3/RLCS_paper1008.pdf

Pavis, Patrice. *El teatro y su recepción. Semiología, cruce de culturas y postmodernismo*. La Habana: Casa de las Américas – UNEAC - Embajada de Francia, 1994.

Pavis, Patrice. *Diccionario del Teatro*. Barcelona: Paidós, 1998.

Pavis, Patrice. *El análisis de los espectáculos: teatro, mimo, danza y cine*. Barcelona: Paidós. 2008.

Pérez Alonso-Geta, Petra M^a. El gusto estético. La educación del (buen) gusto. *Estudios sobre Educación* [en línea], Navarra: Universidad de Navarra, 2008, N^o 14, pp. 11-30. Disponible en: www.unav.edu/web/estudios-sobre-educacion/articulo?idArticulo=1104945

Pino Rodríguez, Martín. Reflexiones sobre Música y Neurociencia. *Revista Medicina y Humanidades* [en línea], Vol. III, N^o 3, 2011, pp. 33-100. Disponible en: <http://www.unav.edu/web/estudios-sobre-educacion/articulo?idArticulo=1104945>

Ponce, Márquez, Nuria. El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos* [en línea], N^o 13, Murcia: UM, 2007. Disponible en: www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm

Psarrás, Dimitris. *Traducción teatral: ¡traducir desde el alma!*, ARTEZ-Revista de las Artes Escénicas [en línea], 19. 04. 2013. Disponible en: www.artezblai.com/artezblai/traducccion-teatral-traducir-desde-el-alma.html

Puente, Andrés. Miguel Talavera Power Trio - House Of Blues (La Produktiva, 2012). *Renacer Eléctrico Music Magazine* [en línea], 19. 02. 2013.

Puignou, Eduard. Blues made in Barcelona per Blas Picón & The Junk Express. *Portal Van de Blues* [en línea], 29. 10. 2011. Disponible en: www.vandeb blues.blogspot.com/2011/10/blues-made-in-barcelona-per-blas-picon.html

Rodríguez Guerrero, José. Examen de una Amalgama Problemática: Psicología Analítica y Alquimia. *Azogue* [en línea], N° 4, 2001. Disponible en: www.revistaazogue.com

Ross, Alex. *The Rest Is Noise: Listening to the Twentieth Century*. Nueva York: Picador, 2007.

Ross, Alex. *Escucha esto*. Barcelona: Seix Barral, 2012.

Ruiz Mantilla, Jesús. Más allá de las partituras. *El País, La Cultura* [en línea], Madrid: Ediciones El país S.L. 06. 10. 2012. Disponible en: www.cultura.elpais.com/cultura/2012/10/04/actualidad/1349353527_852769.html

Ruiz, Eva. Curiosidades del Voice Over (voz superpuesta). *Espacio Filmica* [en línea], 05. 11. 2005. Disponible en: www.filmica.com/eva_ruiz/archivos/002464.html

Sandoval, Jorge. *Entrada 15: Soundcloud. Estudiando redes sociales* [en línea], 28. 11. 2013. Disponible en: www.mehwu.wordpress.com

Santos, Miltón. *La Naturaleza del Espacio*. Barcelona: Ariel S.A, 2000.

Varela Zapata, Jesús; Anderson, JoDee. *Lengua y sociedad: lingüística aplicada en la era global y multicultural*. Santiago de Compostela: Universidad Santiago de Compostela, 2004.

Vargas Llosa, Mario. *Discurso sobre la cultura* [en línea]. 06. 04. 2010. Disponible en: www.arteycultura.tv/?p=101

Vargas Llosa, Mario. La civilización del espectáculo. *Revista Virtual Convivio* [en línea], Febrero, 2009. Disponible en: www.letraslibres.com/revista/convivio/la-civilizacion-del-espectaculo?page=0,0

Verdú, Vincente. El arte ¿es arte?, *El País, La Cultura* [en línea], Madrid: Ediciones El país S.L. 06. 10. 2012, Disponible en:

www.cultura.elpais.com/cultura/2012/10/05/actualidad/1349460664_315670.html

Viana, Israel. *John Cage, el hombre que «compuso» el silencio*. ABC [en línea], Madrid: Diario ABC S.L. 02.12.2013. Disponible en: www.abc.es/20120208/archivo/abci-john-cage-pieza-silenciosa-201202071414.html

Vicente Domínguez, Aida María. *Creatividad Publicitaria Apoyada En El Arte*, Conferencia dentro del Tercer Congreso Internacional Sobre Arte y Sociedad, Universidad de Málaga, 10 - 29. 10. 2013.

Vilarnaum, Joaquim. QuicoLabora, *Diari Enderrock* [en línea], 01. 11. 2011. Disponible en: www.enderrock.cat/disc/865/quicolabora

Informe Mundial sobre la Diversidad Cultural: Invertir en la diversidad cultural y el diálogo intercultural, UNESCO, Paris, 2010.

Uriz, Francisco. Regalos Inesperados, *El Trujamán, Revista Diaria De Traducción* [en línea], Centro Virtual Cervantes, 8. 09. 2011. Disponible en: www.cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_11/08092011.html

BIBLIOGRAFÍA GENERAL:

Allen, Paul. *Artist Management for the Music Business*. Oxford: Focal, 2011.

Azuela Flores, José Ignacio; Sanzo Pérez, María José; Fernández Blanco, Víctor. El marketing de la cultura y las artes: una evolución. *Revista Nacional de Administración* [en línea], N° 1, 2010, pp. 23–36. Disponible en: www.investiga.uned.ac.cr/revistas/index.php/rna/issue/view/38

Berdichevsky, Norman. *Nations, Language and Citizenship*. Jefferson: MacFarland & Co.Inc, 2004.

- Cage, John. *Escritos al oído*. Murcia: Colegio Oficial De Aparejadores y Arquitectos Tecnic, 1999.
- Eco, Umberto. *La estructura ausente: Introducción a la semiótica*. Barcelona: Lumen, 1986.
- Eco, Umberto. *Tratado de semiótica general*. Barcelona: Lumen, 2000.
- Eco, Umberto. *Historia de la belleza*. Barcelona: Lumen, 2004.
- Gioia, Ted. *Blues: La música del Delta del Mississippi*. Madrid: Turner, 2010.
- Gómez Pérez, Rafael. *Breve historia de la cultura europea*. Madrid: RIALP, 2005.
- Guzmán, José Simón. *La música profesional: el staff y los espectáculos*. México: Plaza y Valdés, 2006.
- Hurtado Albir, Amparo. *La traductología: lingüística y traductología*. Barcelona: UAB, 1996, pp.151–160.
- Informe sobre la música digital de la IFPI, Motor de un mundo digital* [en línea]. IFPI, 2013. Disponible en: www.promusicae.es/documents/viewfile/90-digital-music-report-2013
- Lepinette, Brigitte. *Historia De La Traducción*. Valencia: Universitat De Valencia. Servei De Publicacions, 2004.
- Llobera Trapero, Patricia. *Bases para un análisis del espectáculo (teoría y práctica)*. Palma: UIB, 1995.
- Martín, David Andrés. *Marketing musical: Introducción a la industria y la promoción musical en la Era Digital*, (www.promocionmusical.es).
- Meregalli, Franco. *La literatura desde el punto de vista del receptor*, Ámsterdam: GA 1989.
- Oliver, Paul. *Historia del Blues*. Barcelona: Alfaguara, 1976.

Prades, Javier; Oriol, Manuel. *Los retos del multiculturalismo: En el origen de la diversidad*. Madrid: Encuentro S.A., 2009.

Prat Carós, Joan. *Identidades: una perspectiva antropológica*. En Ferrero i Gandia, R. (Comp.), *Etnoxerrades. Converses des de l'Antropologia al Museu*. Col·lecció Intercanvis, 2012, N° 2, PUV-Museu Valencià d'Etnologia. València (en prensa).

Roselló Cerezuela, David. *Diseño y evaluación de proyectos culturales*. Hospitalet: Editorial Ariel Patrimonio, 2004.

Rolf, Julia. *Blues: la historia completa*. Barcelona: Ediciones Robinbook, S.L., 2008.

Sassoon, Donald. *Cultura: El patrimonio común de los europeos*. Barcelona: EGEDSA, 2006.

Tomasini Bassols, Alejandro. *Discusiones filosóficas*. México: Plaza y Valdés, 2008.

Tricás Preckler, Mercè. *Lingüística Contrastiva y Traducción. Aproximaciones interculturales*. Syneries [en línea], N° 3, 2010, pp. 13-22.

Trulls, Alfonso. *Blues*. Madrid: Cátedra, 1996.

Valero Garcés, Carmen. *Formas De Mediación Intercultural. Traducción e Interpretación En Los Servicios Públicos*. Albolote (Granada): Comares, 2008.

MATERIAL AUDIOVISUAL:

Los oficios de la cultura. López - Leis, Pablo. Madrid: TVE. Serie de documentales [en línea]. Disponible en: www.rtve.es/alacarta/videos/los-oficios-de-la-cultura

Mi cerebro musical. *National Geographic Channel* [en línea]. Disponible en: www.natgeotv.com/uk/my-music-brain/videos/an-interview-with-sting

Los caprichos del ingenio. Conferencia, Logroño, 23. 02. 2015. Disponible en:
www.tedxunir.com/fototeca.html

El impacto de lo nuevo. Robert Hughes, *BBC*, 2004. Disponible en:
www.youtube.com/watch?v=Ljpr_fkqWeM&index=4&list=PLBVceFHA6eha3fBZ7RiodkoeNd_DJS_vv

FIGURAS:

1. *Cultura como iceberg según Escarbajal Frutos (2010)*, elaboración propia.
2. Un mundo de gestos. Fiegl, Amanda. *National Geographic* [en línea]. 09. 12. 2011. Disponible en: www.ngenespanol.com/fotografia/lo-mas/11/12/09/mundo-gestos
3. Koons, Jeff, Michael Jackson and Bubbles. *Arquiarte* [en línea], junio, 2012. Disponible en: www.arquiarte2011.blogspot.com.es/2012/06/jeff-koons-en-la-fundacion-beyeler.html#sthash.7gt3ZYff.dpuf
4. Rineke Dijkstra, New Mothers, en Natalia Castro Gómez, Rineke Dijkstra, *Periodismo Documental/Traxmisiones* [en línea], 04. 04. 2012. Disponible en: www.traxmisionesdelsur.blogspot.com.es
5. Portada ELLE, Mexico, abril, 2011. *Tendencias* [en línea]. Disponible en: www.tendencias.com/revistas/olivia-palermo-en-la-portada-elle-mexico-photoshop-a-la-vista
6. Publicidad de El Corte Inglés 'Las Meninas' 2009. El fotógrafo: Paco Navarro. *HispaFenelon.Net* [en línea]. Disponible en: www.hispaFenelon.net/wordpress/?tag=pintura&paged=2
7. Shakira y Gerard Piqué junto a 'La Mona Lisa' en el Museo del Louvre. [twitter.com](https://twitter.com/3gerardpique/status/417289433818230785), 30.12.2013. Disponible en: twitter.com/3gerardpique/status/417289433818230785

8. El enigma del deseo, Salvador Dalí, 1929. *Museo del Arte* [en línea], mayo, 2012. Disponible en:
www.museodelarte.blogspot.com.es/2012/05/el-enigma-del-deseo-salvador-dali.html
9. Atak husarii pod Chocimiem, Batowski Kaczor, Stanisław. 1929. *Muzeum Wojska Polskiego w Warszawie* [en línea]. Disponible en:
www.wawel.net/images/malarstwo-2011/batowski-kaczor-2/poziom/atak-husarii.jpg
10. 4' 33" John Cage (1912-1992) Sheet Music, Performance notes. *London: Edition Peters*. Disponible en: www.sheetmusicplus.com/title/4-33-sheet-music/1008430
11. Falstaff, Royal Opera House, en Rupert, Irish Draught Horse, Makes Debut At Royal Opera House, Simply Marvelous Horse world [en línea], 2011. Disponible en: www.simplymarvelous.wordpress.com/tag/rupert-horse-in-opera
12. *Desarrollo del Blues en España, 2009 – 2014*, elaboración propia.
13. *Desarrollo del Blues en Cataluña, 2009 – 2014*, elaboración propia.
14. *Francesc Pide la Serra*. Fotografía facilitada por el artista.
15. *Quicolabora, Francesc Pide la Serra*. Fotografía facilitada por el artista.
16. *Amadeu Casas*. Fotografía facilitada por el artista.
17. *Materia Orgánica, Amadeu Casas*. Fotografía facilitada por el artista.
18. *Joan Pau Cumellas*. Fotografía facilitada por el artista.
19. *Rollin´ and Tumblin, Joan Pau Cumellas*. Fotografía facilitada por el artista.
20. *Miguel Talavera*. Fotografía facilitada por el artista.
21. *House Of Blues, Miguel Talavera Power Trio*. Fotografía facilitada por el artista.

22. Blas Picón. Fotografía facilitada por el artista.
23. *The Junk Express, Blas Picón and The Junk express*. Fotografía facilitada por el artista.
24. Folleto informativo de Bluegrass Spring Festival in Willisau, Suiza.
25. *Número de visitas en las páginas dentro del portal www.mtv.com*.
Elaboración propia.
26. *Total de usuarios según la procedencia geográfica*. Elaboración propia.
27. *Los participantes de países europeos*. Elaboración propia.
28. *Porcentaje de Me Gusta recibidos*. Elaboración propia.
29. *Porcentaje de Descargas*. Elaboración propia.
30. *Porcentaje de reproducciones*. Elaboración propia.
31. *Alcance geográfico de Blues Catalán en Europa*. Elaboración propia.
32. *La asociación por los extranjeros entre Barcelona y Cataluña, y entre Barcelona y el idioma catalán (gráfico: ESADE)*.

ANEXOS

Anexo 1. Cartel de Spring Bluegrass Festival, 2012.

13. Spring Bluegrass Festival Willisau
Schweiz, Agrarmuseum Burgrain, Alberswil

19. Mai 12, 12.30 Uhr
7 Bands auf 2 Bühnen

ALECIA NUGENT (USA) RED WINE (D) MALA & FYRMOON (CH)
WIESBAND BIELANY (PL) BARCELONA BLUEGRASS BAND (E)
THE CROOKED BROTHERS (CAN) GRASS ROOT TIES (USA, GB, D)

Türöffnung 11.30 Uhr Infos: Bruno Steffen 041 970 30 26 www.bluegrass-willisau.ch

Patrocinat VALIANT
Musikhaus Schaffhausen
Mediensponsor Wiltener Bote Wigportal-Bote LUZERN DIWISA
Hauptsponsoren LUZERN DIWISA swsmedien Die Mobilbar

Aexo 2. Cartel de Harmonica Brige en Toruń, Polonia, 2012.

XII międzynarodowy festiwal harmoniki ustnej

Harmonica Bridge toruń 2012

24 sierpnia
/piątek/
17:00 - Dom Muzyki, Podmurza 1/3
wystawa fotografii
JAZZ LANDSCAPE
Krzysztofa Szatranca
13:00 - przy Pomniku Kopernika
● Union of Blues /Litwa/Polska/
● Mississippi Blues /Polska/
● Mississippi Blues /Litwa/Polska/
● 18:00 - Dziedzinec Ratusza
● Steve Baker & Dick Bird
● Wielka Brytania/
● Barcelona Bluegrass Band
feat. Joan Pau Cumellas
/Hiszpania/

25 sierpnia /sobota/
Dom Muzyki, Podmurza 1/3
11:00 - 13:00 konkurs
14:00 - 15:30 warsztaty
Steve Baker - gitara
Dick Bird - gitara
13:00 - przy Pomniku Kopernika
● Los Mighty Calacs
feat. Marcos Coll /Meksyk/
● Acoustic /Polska/
● 19:00 - amfiteatr
● Muzeum Etnograficznego
● Mississippi Big Beat
feat. Andor Olah /Węgry/
● Nocna Zmiana Bluesa
+ Big Band Bogdana
Ciesielskiego /Polska/
26 sierpnia /niedziała/
● 12:00 - Dzwon Artusa
Akordeonowy /Polska/
Warszawski Kwintet

Imprezy biletowe
płyją do siedziby
w Domu Muzyki,
Podmurza 1/3
i na godzinę
przez kioskami.

dom muz
MIASTO TORUŃ

Organizacja: Dom Muzyki w Toruniu
ul. Podmurza 1/3 tel. 56 621 05 51, fax 56 608 12 89
e-mail: dommuz@poczta.pl, www.harmonica-bridge.pl
www.dommuz.pl

Anexo 3. Cartel de Torun Blues Meeting, Torun, Polonia, 2012.



XXIII
TORUŃ
BLUES
MEETING
* OD NOWA *
16 - 17 listopada 2012

16 listopada (piątek), godz. 19.00
STAN SKIBBY (USA) & LINDER CICHONSKI
BLAS PICÓN & JUNK EXPRESS (E)
DR BLUES & SOUL RE VISION
EASY RIDER
CREE


17 listopada (sobota), godz. 19.00
DŻEM
TY GARNER & THE BLUE NOTES (GB)
LATVIAN BLUES BAND (LV)
ADAM BLUES BAND
TORTILLA

www.bluesmeeting.pl

Logo of the Torun Blues Meeting and various sponsors.

Anexo 4. Cartel de festival de armónica NHL en Bristol, Reino Unido, 2012.

HARMONICA

WORLD 

The UK's only dedicated Harmonica Magazine Aug/Sept 2012
www.harmonica.co.uk

NHL Harmonica Festival - H2012
Folk House, Bristol, UK
Oct 26 - 28, 2012

Joe Filisko and Eric Noden
Chicago

Jacob Venndt
Denmark

Pip Murphy
Ireland

Joan Pau Cumellas and Miguel Talavera
Barcelona

Philip Henry and
Hannah Martin
UK



Shops

Concerts Jam Sessions Contest

Workshops Tutorials Open Mics

Late night hotel sessions

www.bristolfolkhouse.co.uk
www.harmonica.co.uk

Anexo 6. Blues Plus Festival, Bydgoszcz, Polonia, 2014.

**BLUES PLUS FESTIVAL
BYDGOSZCZ, 19-21 WRZEŚNIA**



19.09 – PIĄTEK, godz. 19

Sala Widowiskowa MCK

MANFREDI & JOHNSON

VECEREK & GREEN COMPANY (CZ/PL)

BARCELONA BLUEGRASS BAND (ESP)

20.09 – SOBOTA, godz. 19

Sala Widowiskowa MCK

DAMIAN LUBER & JACEK SZUŁA

TORTILLA

FREE BLUES BAND

21.09 – NIEDZIELA, godz. 16

Pałac w Ostromecku

SZULERZY

Organizatorzy:

Fundacja Inicjatyw Kulturalnych "Mandragora"

Miejskie Centrum Kultury w Bydgoszcz

Impreza dofinansowana ze środków Miasta Bydgoszczy.



Anexo 7. MundHarmonika Live, festival de harmónica en Klingenthal, Alemania, 2014.



Anexo 8. *Joan Pau Cumellas: Mediterranean Blues*, Michael Limnios, portal de blues griego: www.blues.gr, 11 .07. 2012.

Catalan blues harmonica player Joan Pau Cumellas talks about local blues scene and his own paths

"Blues exists all over the world cause it's universal character. It is intrinsically linked to emotions and feelings that everyone can share and understand."

JOAN PAU CUMELLAS: MEDITERRANEAN BLUES

He was born in Barcelona 1970; it has been given to know starting from the year 1992 for his interpretive ability with the harmonic diatonic inside the styles Blues, Country and Rock. It has been part as professor in the Shop of Músics of Barcelona in the years 1998 and 1999, also starting from the year 2001 impart classes weekly to the school of musicians Jam Session also from Barcelona.

He has prepared harmonica seminars for the Festival of Blues from Cerdanyola the years 1999 and 2000. He also makes harmonica workshops directed to young people in diverse schools from Barcelona. The first formation with which was given to know was Louisiana Vamper (harmonica duet and piano with Luis Coloma) that from the year 1995 act once a month in the grateful Harlem Jazz Club, interpreting an intense repertoire of songs of Blues, Jive, Boogie-Boogie and country. Starting from the year 1999 work with the Blues singer, Big Mama Montse. Jointly with the guitarist Miguel Talavera, component also of "Tableau of Blues", they have built a potent harmonica duet and guitar that have playing two years in multitude of sites from Barcelona. On the other hand, the influence of the Country and the Bluegrass in the way of playing their harmonica, he has had as a result, on one hand, the elaboration of a CD with music's group of Country the Tarragona Rió Seco, and for the other one, the participation in the group of Bluegrass The Wild Turkey Band. Today Joan Pau have many difference projects with: Barcelona Bluegrass Band, Valentí Moya Trio, Quico Pi de la Serra's QuicoLabora, Espectacle Celta, Big Mama, Miguel Talavera, and Mr. Hurricane Band

Interview by Michael Limnios

Joan Pau, when was your first desire to become involved in the blues, what does the BLUES mean to you?

When I was eleven years old my older brother bought the Eric Clapton 'Just one night' album. I remember listening to it all the time. I didn't know anything about blues, but that music impressed me a lot. This album introduced me to the blues. I like the force that comes from this sound. As a musician I must say that playing blues is a very strong way to connect with the audience.

Who were your first idols, what have been some of your musical influences?

My first idols are people like Eric Clapton, Gorge Thorogood, Rolling Stones or Carl Perkins. It was later when I discover bluesmen as Muddy Waters, Little Walter, Albert King or Sonny Boy Williamson

What were the first songs you learned & what was the first gig you ever went to?

I really become involved in the blues going to the concerts of the first blues bands here in Barcelona. It was in the 90's. This bands played many Muddy Waters tunes as 'Ramblin' on my Mind', 'Mojo Working', 'Hoochie Coochie Man'...this where the songs I first learned to play.

Which was the best moment of your career and which was the worst?

The best moment was the first time I played on the stage. I was just a beginner doing a lot of mistakes, but the audience liked very much the harmonica. I was deeply moved by the effect you can create to the people when playing, and I'm still today. Fortunately I don't have bad moments to remember.

Why do you play the HARP & what does HARP mean to you?

The harmonica is a very expressive instrument. It's very close to the voice and has a powerful language. Especially in the blues field.

What do you think is the main characteristic of you personality that made you a bluesman?

The word 'bluesman' is too big for me. I respect too many the classics to call myself a bluesman. I only can say that you need some kind of sensitive soul to give a blues note the necessary energy to work right when playing. I would like to say I have some of this sensitive.

Is there any difference and similarity between the blues, rock, folk and country harmonica?

In few words, playing blues is more in rude way than in country or bluegrass. In blues I think more of the rhythm, double notes, tongue blocking, etc. When playing country I play cleaner, thinking more in the melody.

What advice would you give to aspiring musicians thinking of pursuing a career in the blues craft?

Just to keep on playing and improving day by day. When you enjoy yourself doing this music and you work hard there will come opportunities to play and make your dreams come true.

Some music styles can be fads but the blues is always with us. Why do think that is?

The blues will remain as long as there will be people interested in good music. Blues exists all over the world cause it's universal character. It is intrinsically linked to emotions and feelings that everyone can share and understand. 'Blues make connections' said Ray Charles. This music reaches the audience everywhere.

Would you mind telling me your most vivid memory of Big Mama?

The first time she called me to play with her I was so nervous. I could not believe the most important blues singer in our country was asking me to join in her band. After many years playing together I learned a lot in so many ways. She is a hard worker and very professional. Nowadays we work together playing for the children making a didactic show about the blues and its history. It is incredible how this young people enjoy our performance. It's is very grateful for a musician to live this experience.

When it all began for the blues in Catalonia, who is considered the "godfather" of the blues in Catalonia?

One of the first people playing blues in Catalunya was Quico Pi de la Serra. I have gran honor to play with him now. He was first in playing guitar as Big Bill Broonzy in the 60's and 70's. His radio program is one of the oldest programs dedicated to blues in our country and he has a lot of fans from many years. For me the best Catalan blues bands are L'harmònica Coixa Blues Band, The one and only Blues Band, Big Mama & Blues Messengers.

[Anexo 9. Quico Pi de la Serra: T'agrada el blues? Michael Limnios, portal de blues griego: www.blues.gr, 21. 08. 2012.](#)

Catalan singer/ guitarist/ poet Quico Pi de la Serra talks about his versalite career and the blues

"Happiness, freedom, heart, culture, etc., are words used without any respect to their inner meaning and the western psychopaths use them erroneously."

QUICO PI DE LA SERRA: T'AGRADA EL BLUES?

Francesc Pi de la Serra i Valero was born in Barcelona in 1942. His career began in 1962 as part of the Catalan movement the 16 Jutges. As a young poet and guitarist he was used to sing songs against the dictatorship of General Franco. He was always proud of his Catalan roots. He wrote using the Catalan language, prohibited by the authorities. For preaching the need for freedom Quico many times was censored, interrogated and persecuted.

With a career of more than forty years and enjoying the respect of the most important singer songwriters everywhere, we find an artist who has always composed, sung and played whatever he felt like. His songs are life chronicles of the author and the epoch he has lived, and his live performances have not lost any energy, irreverence or genius over the years. He has played in many countries like for example: Spain, France, Portugal, Santo Domingo, Mexico, Canada, Cuba, EUA, England, Germany, Italy, Brazil and Uruguay.

He has collaborated with numerous international artists like: Tom Principato, Gilberto Gil, Maria del Mar Bonet, François Rabat, Joan Albert Amargós, Paolo Conte, Lluís Miquel, Joaquin Sabina, Joan Manuel Serrat, Loquillo, Luís Eduardo Aute, Ana Belen, Carme Canela,...

Quico always loved the blues. From many years he works in Catalunya Radio making every week program about blues "T'agrada el blues? ". In 2007 he has received two important awards: Medalla d'Honor del Parlament de Catalunya and the Premi Altaveu.

Interview by Michael Limnios

What do you learn about yourself from the blues, what does the blues mean to you?

From blues I learnt to communicate musically with anyone in the world without knowing their language. We agree on tempo and tune and play together straight forward. So, for me blues is communication as well as the existing popular music of the planet.

What experiences in your life make you a good bluesman and songwriter?

I really don't know whether I am a good or bad bluesman and songwriter, it is up to the public to say so. I believe in the lonely daily work; I believe in writing and rehearsing every single day. This is what makes you progress. Concerning the influences, I am open to almost any kind of music.

How do you describe Quico Pi de la Serra sound and progress?

I am a craftsman that produces and sings songs. I like to look for musically complicated things and take risks on stage. I believe my sound has to do with the way Big Bill Broonzy played the guitar (among others, of course).

From whom have you have learned the most secrets about the blues music?

I focus on the original bluesmen like Leadbelly, Robert Johnson, Memphis Minnie, Big Bill Broonzy and many others like Eric Bibb. I try to transmit the blues sensitivity that may seem easy but it is not and I learn about blues every day.

Which was the best moment of your career and which was the worst?

I have been singing for 50 years now, more than half under Franco's dictatorship being the worst period. The best thing is the friendship with other artists like Paolo Conte, Caetano Veloso, Gilberto Gil, Zeca Afonso, Joan Manuel Serrat, Joaquin Sabina, Wof Biermann, Daniel Viglietti, among many others.

What is the "feel" you miss nowadays from the visits to "Jamboree" of the Plaza Real in Barcelona?

I do not miss feelings. This is like love that comes and goes away. My days at Jamboree at the beginning were days I received the support of musicians, some of them dead, some others alive like Francesc Miralles, Enric Ponsa, Josep Farreres, Pere Ferré, Francesc Burrull, Salvador Font "Mantequilla" René Thomas, the great pianist Tete Montoliu and many others... the ones that are dead I really miss.

How has the music business changed over the years since you first started in music?

Formally nothing has changed. When the first bluesmen started recording they were badly paid and would never get paid in the future for their past recorded works. The still existing exploitation by the recording companies has led to their self-destruction.

Are there any memories from Els 4 gats, which you'd like to share with us?

We were a bunch of friends that would like music and would love blues and other music. We tried to communicate our young feelings to people that were longing to hear it.

And would you like to tell your best memory from the Els Setze Jutges?

I have thousands of good memories from the beginning when we were under the fascist repression. Those memories will never die. I made really good friends that will last forever.

What characterize the philosophy of Nova Canco and Els Jutges Setze?

We aimed at singing the tender and ironic reality of what was happening around. No one was making songs the way we did. We also used to say: music is ours, lyrics are ours and we are guilty...

What was the relation between music, poetry, songwriting and activism?

It was really close like any other creative discipline. The songwriters create alerts, we remind, we send alerts about things that have to do with freedom and love.

What the difference and similarity between the BLUES, JAZZ, NOVA CANCO and ROCK feeling?

Probably there is less improvisation in blues than in jazz, although jazz is also blues. In Nova Canço, fortunately we all make different things. As for what Rock is concerned, it was a North American invention to enlarge a market that at that moment was basically focused on Negro-African public from US. Great part of rock-and-roll has a clear influence from blues.

What's the best jam you ever played in? What are some of the most memorable gigs you've had?

I thing is maybe certain nights in Barcelona Harlem Jazz Club. Some days ago I took part in an event for independence in Girona where I met 37 artists. When I sang "si els fills de puta volessin no veuríem mai el sol" (meaning literally: "if all of the 'son of a bitch' would fly we would never see the sun"), the 37 artists would come up to the stage and sang with me ... and I also remember a tour in Santo Domingo in a baseball stadium where the militaries of President Balaguer would turn to the public pointing the President with their weapons while the audience was shouting: Balaguer is an assassin at power...

Some music styles can be fads but the blues is always with us. Why do think that is? Give one wish for the BLUES

If a musical style is fad, it cannot be flagged as "a style". If blues is still alive (we should check, anyway...) it is because it is music of apparently simple construction that goes deep into the audience feelings in a clear and precise manner. We cannot forget that blues origin is in Africa where music is a sacred thing closely related to existence and life after death.

You had pretty interesting project with Quico Labora. Where did you get that idea?

It was an excuse to sing songs that are difficult to include in the recent repertoire. I built it together with my friends Joan Pau Cumellas, a great harmonicists and Amadeu Casas, an excellent musician, performer and creator. We worked hard before performing and recording and we enjoy the stage.

How has the Blues music changed your life?

Blues has not changed my life... I do not even know whether live is mine ... or even "what life is"...

Is it easier to write and play the blues as you get older?

Older people should be heard and followed just because of their experience. I do not feel I am old but logically, it is increasingly difficult to write because I would not like to repeat myself too much.

Why did you think that Quico Pi de la Serra continues to generate such a devoted following?

This is the aim. Some just come up and others die, it is the natural process but, so far, honestly I do not think much about it all.

Which is the most interesting period in your life and why?

No doubt it was the birth of my four children and also the experience of deeply analyzing psyconautica.

What advice would you give to aspiring musicians thinking of pursuing a career in the craft?

I do not like to patronize but if I was to recommend something I would tell them to be aware the creative process. From the lonely creative stage to the moment in which it is shown to the public it is an amazing process both for the composer and the audience. It is essential for them to be aware of this mysterious fact.

**What are the things you're most passionate about in life? What is your "secret" DREAM?
Happiness is.....**

I am passionate about my children's life and their mothers as well as any being (including stones...) and their evolution. My secret dream would vanish if I would tell it... Happiness, freedom, heart, culture, etc., are words used without any respect to their inner meaning and the western psychopaths use them erroneously.

Anexo 10. *Amadeu Casas: El Blues de Matèria Orgànica*, Michael Limnios, el portal de blues griego: www.blues.gr, 25. 09. 2012.

An Interview with Amadeu Casas, a Catalan musician with an extensive career in the field of the Blues

"Blues musician is someone who plays the Blues with more or less success, but a bluesman is the one that has lived with discrimination and suffering in a very specific social situation."

AMADEU CASAS: EL BLUES DE MATÈRIA ORGÀNICA

Amadeu Casas is a Catalan musician, with an extensive career in the field of the Blues, has engaged in the most ambitious projects of the Blues at Catalonia, as evidenced by being a founding member of the test group prestige: Reunion Blues, Blues Messengers, Slide Company and Tandoori Lenoir. Together with Big Mama, August Tharrats Dani Nel.lo and Txell Sust, which usually works with artists, part of the most serious local blues scene.

He has collaborated with musicians of the caliber of: Louisiana Red, Philip Walter, Guitar Crusher, Johnny Mars, Joe "Guitar" Hughes, Hook Herrera, Julian Piper, Shirley Johnson, Eddie King, UP Wilson, Big Time Sarah, Mitch Woods and Jerry Portnoy. His style, the result of his passionate commitment to the study of the roots of the Blues, is a mixture of Texas, Louisiana, Kansas and Chicago. Versatile guitarist who can perform in concert both rural Blues (acoustic) and Urban Blues (electric), feeling comfortable in both styles. When playing acoustic, its clearest reference are Robert Johnson, Big Bill Broonzy and Lightnin' Hopkins, and when you play electric, T-Bone Walker and Freddie King.

In the field solo acoustic concerts, combining acoustic guitar with six and twelve-string dobro, an instrument similar to the guitar but with metal resonator, which can hardly be seen on stage home that recreates sounds more authentic rural blues. Lately it has added mandolin to his collection of acoustic instruments, giving a new perspective from the world of Blues. In this aspect, opened for the American bluesman Corey Harris

Matèria Orgànica, a new album by Amadeu Casas, the five in his lonely career, he explores his own inside universe from his Blues influences. The disc is influenced by the forties music, like a little tribute. In this work besides of Matias Miguez and Toni Pagés have collaborated his friends Quico Pi de la Serra, Roger Mas, Elena Gadel and Tom Principato. The musical comeback of Amadeu Casas is characterized by their contribution to autochthonous music from the basis, however, from distant, well-known roots: the blues.

Interview by Michael Limnios

What do you learn about yourself from the blues, what does the blues mean to you?

Blues music is certainly the one that excites me as a musician and I owe blues everything I know. I've studied it all my life and every day I have more to learn. However, it's a very exciting journey in which you find travel companions that make you grow. I'm a lucky man!

In what age did you play your first gig and how was it like?

I was 14 years old. I played with my fellows in a theater and I broke my first string on stage. It was exciting and we played a neverending Blues.

How do you describe Amadeu Casas sound and music philosophy?

I think over the years my sound has been improving and I've been learning some different ways to play the blues, from rock to jazz, and trying to recreate the melodies. I really enjoy playing accompaniments not only solos. I don't like guitar heroes very much.

From whom have you have learned the most secrets about the blues?

I'm self-taught and I've learned and practiced with the greatest musicians of all time, through their records, repeating them over and over again untiringly. My early influences were the British musicians: Eric Clapton, Peter Green, etc., later on the Kings (BB, Freddie and Albert), afterwards T-Bone Walker and Tiny Grimes. In fact, the first black bluesmen with whom I learned were Lightnin'Hopkins, Big Bill Broonzy, Robert Johnson, Son House, Charley Patton, etc... I was always passionate with their music.

Which was the best moment of your career and was the worst?

I think now is the best moment of my career. I feel more mature and have more clearly where to go. I don't remember any time that has been especially bad in my career. One learns from mistakes.

What is the "feel" you miss nowadays from the Blues of past?

I think the Blues is now no longer "modern" in the sense of providing surprises and connect with the young audience. However, there are some very good performers around the world. It's global and we can find good blues anywhere in the world.

Which is the most interesting period in your life and why?

Each period has its good things. In the beginning It was exciting to discover old records and listen to them with my friends and try to get the riffs. Later on, when I had the good fortune to play with real bluesmen, it was like my dream came true. Now I'm in a very exciting moment in my career and every day new things happen. The music is the fuel of the soul!

How has the blues business changed in Spain over the years since you first started in music?

When I started the Blues didn't exist in Spain, but we could make English groups covers: Rolling Stones, John Mayall, Cream... Now my city, Barcelona, there are blues festivals, you can listen blues in radio and TV and there's even a school of Blues Obviously things have changed.

What advice would you give to aspiring musicians thinking of pursuing a career in the craft?

In my opinion, even if you begin or if you are already a professional, you must have a clear objective, be willing to learn and be honest and practice as much as you can. You must work hard and forget about success.

Why did you think that Amadeu Casas continues to generate such a devoted following?

Probably because I've always been true to my principles and I try to be close to the audience.

Are there any memories from Guitar Crusher, Eddie King, and Jerry Portnoy, which you'd like to share with us?

When I meet Guitar Crusher he didn't know anything about me or the guys in the band. He and his wife, in fact his manager, were really surprised when we started playing with him and it sound real blues.

With Eddie King, first we only planned to jam for a couple of tunes. However, he felt very comfortable playing with me and after that night he wanted me to play with him in every concert during the whole tour.

Jerry Portnoy played in Barcelona when he was touring with Eric Clapton, and I get the chance to share the time on stage with him. He is a very good person.

Tell me a few things about your meet with Philip Walter and Joe "Guitar" Hughes which memory makes you smile?

I was playing with Louisiana Red, and Philip and Red planned to play together at the end of the Philip set, and Red asked him to play me too. Philip didn't want me to play with them, but Red made me play anyway, and we play several tunes including Freddie King's Hideway. Philip was surprised that a white European guy knew all the changes. He congratulated me after the concert.

Joe "Guitar" Hughes just arrived to the venue where we were playing and even he had jet lack he wanted to play with us. Someone offered him to share my guitar, but he didn't accept because he said that my guitar was a very special axe. So, someone had to go to his hotel to pick up his Telecaster so that he could jam with us. I played my 1954 Grestch Electromatic that night.

Do you remember anything fanny from Louisiana Red?

When I first met Red, we rehearsed for a while and he asked me to help him to change his guitar strings. Afterwards, as he noticed I played slide in standard tuning, he asked me to show him how to do it. In the concert we didn't play anyone of the songs we had rehearsed, Red just said the tune and the tempo and we played along. That one was a great concert!

Do you have any amusing tales to tell from your shows with Tom Principato, Johnny Mars and Big Time Sarah?

When I met BT Sarah, she was supposed to play the first set and we the last one. Big Time Sarah was very tired after her show and wanted to go back to the hotel, but when she listen us to play "As The Years Go Passing By", she couldn't avoid it and she joined us and sang all night long. It was big!

Tom and Johnny have become good friends of mine. I have known Johnny for many years. He's a very peaceful man and we have made many concerts together. He never has dinner before the concert, he always prefers to eat when concert has finished, even if it's late at night.

The last time he came to Barcelona we went to eat to a restaurant on the beach. It turned cloudy and cold and Johnny we dressed with casual clothes. He was really cold that day. I don't think he wants to go back to have dinner with me again on the beach again.

Tom is a great guy. He feels very comfortable with my family, he loves our gastronomy. When we do the sound check, one of his jokes is to say: let's finish and go to "dinner check".

In my last CD "Materia Organica" Tom plays in two tunes that I named in his honor: "Dinner Check" and "Cafe con Leche", because he loves our "café con leche" (coffee with milk).

Some music styles can be fads but the blues is always with us. Why do think that is? Give one wish for the BLUES

I think the blues has what everyone needs: simplicity and emotion. Even when Blues seems simple, it's really complex. The different ways of playing it makes it a very rich style, that as all popular roots music, connects us with a higher dimension.

What the difference and similarity to the feeling between the electric and resophonic guitar?

They are very different instruments so your emotions when you play one or the other are also very different.. With electric guitar I play with either pick or fingers but the resophonic has a heavier strings gauge, that's why I always play with fingerpicks and I usually tune in open G or D and use the bottleneck.

Do you know why the sound of slide is connected to the blues? What are the secrets of resophonic guitar and slide?

I think the slide has a direct connection with the way the black singers sing. It's closer to the way they sing and the modulations can't be written on a pentagram. The slide has a very dramatic feeling. It can also be very soft or aggressive. It is a great invention!

From the musical point of view, is there any difference between a blues musician and bluesman?

Obviously, a Blues musician is someone who plays the Blues with more or less success, but a bluesman is the one that has lived with discrimination and suffering in a very specific social situation. Luckily I'm just a blues musician with a great respect for this music, since I grew up with it and it is the music that moves me.

What is the best advice a bluesman ever gave you?

Johnny Mars told me several years ago "be yourself" and since then I've always tried it, but it is not so easy.

How do you describe your contact to people when you are on stage and what compliment do you appreciate the most after a gig?

The audience is one of the most important parts of a concert, so the best compliment for me after it, is somebody telling me that it has been a great concert.

[Anexo 11. Miguel Talavera: Mediterranean Blue\(s\), Michael Limnios, el portal de blues griego \[www.blues.gr\]\(http://www.blues.gr\), 02. 10. 2012.](#)

Virtuoso Catalan guitarist Miguel Talavera talks about local scene, resophonic guitars and his blues paths

"When I listen to that kind of music it makes my heart feel good. You can enjoy it in the happy and sad moments. For me, the blues is a vehicle to express what I feel."

MIGUEL TALAVERA: MEDITERRANEAN BLUE(S)

Miguel is one of the best blues guitarists in Mediterranean area. He is virtuoso all type of acoustic and electric guitars. He created his own excellent original style taking inspiration from different kind of music, jazz, blues, country, funky, etc. He used to play with Jam Band (rock), Train Time (blues, 60's), Men in Blue, Wede (afro-reggae), Blow (70's), Kendo (afro), The Midnight Rockets (blues), Rio Seco (country), Tableau de Blues, Sam Lardner (country rock) and more.

Now he plays with: Miguel Talavera Power Trio, Barcelona Bluegrass Band, Morgan Club, Sultans of Swing and JoanPau Cumellas. He has accompanied numerous international artists like: Angela Brown, Kenny Neal, The Supremes, The Platters, James Kakande, Blue Highway, Carter Brothers, Tino Gonzales, Tony Triscka, Big Mama, Amadeu Casas, Carles Segarra (Los Rebeldes), Julian Vaughan, Steve de Swardt, Julio Lobos (Manu Chao), Jordi Mena, Simao Felix, La Vella Dixieland, Jordi Gas (Jarabe de Palo), Orquesta Mondragón, Santiago Auserón (Radio Futura, Juan Perro), Dyango, Sheilah Weaver (The Supremes), Quico Pi de La Serra, Vargas Blues Band, Raimundo Amador, etc.

He has performed in many festivals in Spain and Europe. Likewise Miguel does pedagogic meetings and workshops of guitar: Racó (Music School in Gavà) and in Musician's Workshop in Barcelona. He works as coordinator of modern music in Music School in Sant Viçenç dels Horts.

Interview by Michael Limnios

Miguel, when was your first desire to become involved in the blues & who were your first idols?

When I was 15 years old I discovered Eric Clapton, John Mayall, Albert Collins, Bo Diddley, B.B. King, Muddy Waters, Howlin Wolf, Johnny Winter, etc, etc,... All the masters

What does the BLUES mean to you & what does Blues offered you?

Blues is a feeling. No need to understand it. Listen to B.B King singing "Sweet Sixteen" and you will see what I mean. When I listen to that kind of music it makes my heart feel good. You can enjoy it in the happy and sad moments. For me, the blues is a vehicle to express what I feel.

What do you learn about yourself from the blues music? What experiences in life make a GOOD musician?

I am learning every day from the masters, they are the real school, how they sing, how they play, how they write the songs... I realize that I have a lot to do. For me, listening, practicing and playing with other people makes you better musician.

How do you describe your sound & your progress?

It's a mixture between Chicago blues, country and western, jazzy sounds... I am on the point to do what I do, even in the future, mixing styles. The blues meet country, jazz, funk, flamenco...

Why do you play GUITAR & what were your favorite guitars back then?

I have always been amazed about the guitar, the sound, the way it is played... I started to play at six years old. My dad bought me a guitar one day. He was worried about me; I played his tennis racquet every day. So he decided to give me a real guitar, then. I liked the flamenco guitars so much; the right hand was the thing that trapped me from the first. So I started with flamenco trying to play Rumbas, Sevillanas, with a teacher of course. Later, at 13 years old, I began to continue learning by myself, I went to electric, Fender, Gibson, etc. I discovered rock and roll and blues.

From the musical point of you what is the difference and similarity between the electric and resophonic guitar?

Resophonic guitars were made to increase the volume of the instrument, at the beginning, to put at the same level of the other instruments in a jazz band in the 20's in America. The resonator recreates a particular sound as well, suitable for blues and country stuff. The electric guitar came later, almost for the same reason, to get a louder instrument; you have to plug it on and amplifier. The result about tone is completely different in these two kinds of guitars.

Do you remember anything fanny or interesting from the pedagogic meetings and workshops?

One day I went to a Flat-pick bluegrass guitar workshop in Ireland. I said I was from Spain and I wanted to learn something more about bluegrass. The audience asked me to play some flamenco licks. In the end I was teaching some flamenco-blues tricks. For me, the point is that you always can learn something from other musicians and no matter the style they are on. You can put it in your music and mix it!

What are some of the most memorable gigs jams and workshops you've had?

When I played with Tino Gonzales, Tom Principato, Kenny Neal, Angela Brown, Blue Highway...

What advice would you give to a spiring musicians thinking of pursuing a career in the craft?

Hard works, discipline, try to play with so many people as possible and enjoy all the moments. Believe in yourself, if you don't do it, nobody will listen to you.

What advice would you give to young blues musician? When did you last laughing in workshops?

It is very important to listen to the music of all the masters: B.B. king, Muddy Waters, Robert Johnson, Howling Wolf, etc... They are the roots. For me, if you want to be a bluesman, the only thing you have to do is: "play and sing the blues". I always laugh at workshops and find something funny like the story I told you about Ireland.

Are there any memories from Angela Brown, Kenny Neal, Platters, and Carter Bros, which you'd like to share with us?

A lot of them!! I had gig with my band. And Kenny Neal was in the audience. He wanted to sing with us at the second song of the show, Yeah! Angela is very funny on the stage. She makes the band run like a tornado.

With The Platters, in a gig, sometimes I stopped playing my guitar for seconds only for pay special attention and listen their incredible vocals. And with Tim and Danny Carter I shared precious moments jamming in Tree Old House studio.

From whom have you have learned the most secrets about the blues music?

Big Bill Broonzy

Some music styles can be fads but the blues is always with us. Why do think that is?

The blues is a part of our culture and always absorbs musical styles from all times and places. Find a way to adapt. It is an open art class. I think that's why.**How do you see the future of local blues scene? Give one wish for the BLUES in your country?**

Some small clubs, local pubs, concert halls they are closing now. But there are a lot of people that loves this kind of music and they are creating associations to drive this activity to a good thing, to look for other places to bring this music, to do festivals, concerts, etc. I am very positive with it.

Tell me a few things about your experience with the local scene, your meet & work with Amadeu Casas, Quico Pi de La Serra, Vargas Blues Band, and Joan Pau Cumellas?

There are a lot new young people playing in the local scene and they are so good!!

I am proud to have shared the stage with Amadeu and all these guys. With some of them I only jammed or was at the same festivals. With Joan Pau Cumellas we have a special music project that is still running and I hope it would be for years.

Why did you think that the Blues in Europe and especial in Iberian continues to generate such a devoted following?

Maybe because it is something new and fresh.

Do you think the younger generations are interested in the blues?

I think so.

What the difference and similarity between the BLUES, JAZZ, REGGAE, BLUEGRASS, COUNTRY and ROCK feeling?

It is a difficult question. I could write a book about it but I will say:

Similarity: the lyrics I mean the stories, love, sadness, happiness...

Differences: Rhythm, melodies

Anexo12. *Blas Picón: Blues to the bone*, Michael Limnios, portal de blues griego: www.blues.gr, 05. 11. 2012.

Catalan multi talend Blas Picon talks about Nick Curran, Barcelona scene, and his road in Blues way

"My wish for the Blues is for it to stay underground, not to become mainstream. This way it won't lose its essence."

BLAS PICÓN: BLUES TO THE BONE

Blas Picón was born in Barcelona 1969, has been in the music business for over fifteen years, both as a singer-harmonicist and drum player. After being the drummer in bands such as Brioles and The Bop Pills, with which he recorded several albums, in the year 2002 he started his most personal project to the time: The Lazy Jumpers, a four member Blues and Rhythm'n'blues band, since these are the styles in which he feels most comfortable.

Performing as singer, harmonicist and songwriter of most of the songs, he released three CDs: "Somebody Tell that Woman" (2003), "Bad Luck – Turn my Back On You" (2005), and "Comin' On Like Gangbusters" (2007). Besides touring Europe for six years and visiting the States twice, he collaborated with Blues artists such as Al Copley, Mitch Woods, Little Rachel and Mark Tortorici. In the year 2005 he joined the band The Nu Niles as the drummer, with which he recorded several albums and of which he is still a member.

He also developed, for several years, a project along with the great Blues and Boogie Woogie pianist Lluís Coloma, whose first album together "The Honky Tonk Blues Sessions" came out at the end of 2010. In January 2011 he started his current project: Blas Picón & The Junk Express, recording, that same year, a 7" and a CD named after the band. His extended career has allowed him to share stage with great musicians such as The Clefstones, The Cadillacs, The Teenagers, Billy Lee Riley, Sonny Burgess, Joe Clay, Dale Hawkins, Carl Mann, Rayburn Anthony, Janis Martín, Nick Curran, George Bedard, Casey Sisters, Kim Lenz and Rocky Burnette, among others.

Interview by Michael Limnios

When was your first desire to become involved in & from whom have you have learned the most secrets about the blues?

Blues is not something you get to through logical reasoning, you don't choose it, and it rather chooses you. I've been addicted to Blues ever since the very first time I listened to it, there's something about it, strength you can't ignore. It's like alopecia, once you have it, you can't let go.

What do you learn about yourself from the blues, what does the blues mean to you?

I don't consider Blues a religion or a philosophy. What I've learned about myself has been determined by my life experiences. It is living the life of a musician that makes you learn about yourself, no matter the style you play, because there's no established routine and you have to improvise all the time.

The Blues, to me, is a style that captures me because of its strength and honesty, and besides, it has a very interesting historical and social component, being aware, though, that we are not a part of this historical and social environment.

How do you describe Blas Picón's sound and progress?

My early musical influences came from 50's Rock 'n' roll, and from there have evolved towards the Blues. I've also listened to a lot of Swing and Early Jazz. All of these styles have influenced me somehow and there have been times when I've been closer to one or another, but nowadays, in perspective, I realize that I tend to simplify and try to reach the essence and unique feeling of Blues in my music, using the least musical ornaments possible.

Which was the best moment of your career and which was the worst?

Most likely the best time of my career is the present, since I'm a full time musician and I write and play my own songs, which involves me in a more personal way in every concert or recording session. Despite the fact that there are good and bad times, the worst possible moment for me would be if I had to quit playing, and luckily, that time has not come.

What is the "feel" you miss most nowadays from the blues of past?

I think that often the primal and almost animal feeling of the Blues has been lost because of an excess of self-conscious technical virtuosity. I believe that the technique is the means and the music is the goal. If understood the other way around, which sadly happens a lot, the Blues disappears. Fortunately, there are still a lot of musicians able to display virtuosity without losing the essence that makes this music have sense.

Which is the most interesting period in your life and why?

Like I said earlier, right now I'm better than ever, due to my situation regarding my job and also because on a personal level I'm in a very stable period, and for someone as passionate and emotionally unstable as I am this is very important. Emotional stability allows me to be creative.

Why did you think that the Blues continues to generate such a devoted following in Europe and especial in Catalonia?

Mainly I think that the Blues is an easily transmitted music because it is based on very basic feelings with which it is very easy to empathize. Even though it won't become a mainstream style, it will always have followers because it touches a lot of people emotionally, and once this happens, you just can't ignore it. Besides, in Catalunya, there are some associations for the promotion of Blues that help its diffusion and this contributes to generate a reserve of young musicians and Blues lovers which keep it alive and make it grow.

Are there any memories from Billy Lee Riley, Sonny Burgess, Dale Hawkins, and Nick Curran, which you'd like to share with us?

All of them are or were great musicians, and what made them even greater was their sincere modesty, but I specially remember Billy Lee Riley and Nick Curran, with whom I had the chance to play in several occasions. Billy Lee Riley was 74 when I last played with him and he'd had an accident, despite that, it was clear that he gave it all on stage, I think he nourished more on music than food because, clearly, he came to life on every show. It was very exciting to see that passion and dedication.

With Nick it was the same, during the day he was quiet, almost on stand-by, but as soon as he set foot on stage he transformed and you could see that he was born to make music, especially life. His recent death has meant the loss of one of the greatest talents of Blues and music in general.

Which memory from touring in Europe, US visit, and meeting with Al Copley, Mitch Woods makes you smile?

There are too many memories to list, just to mention one; I remember being stuck for three days in a small village in the south of France because the van broke down. Also, the feeling of playing for the first time with Billy Lee Riley at the Los Angeles Theatre, built in 1931, that was like a time travel.

With Mitch Woods and Al Copley, I can't help but remembering them says that harp players are a "pain in the ass" because we're playing all the time. In their infinite wisdom, I'm sure they were partially right.

What is the best advice a bluesman ever gave you?

I don't recall any bluesmen giving me any advice, but while being with musicians that have become legends or that you admire for their career and integrity as artists, you can't help getting to conclusions. I think that those who have earned their place in the History of music have done it by being true to their own style, to their own version of the facts; this way they've found their own voice, which made them unique. If experience gives you good advice, it's taught me: look for your own sound.

Do you know why the sound of harmonica is connected to the blues & what are the secrets of blues harp?

Harmonica is connected to the Blues for economic reasons: it was a cheap instrument, almost considered a toy, and black musicians of the beginning of the XX century were not exactly rich people. They made music with whatever was at their reach. On the other hand, I think it kept its meaningfulness in the style because it imitates the vocal inflections distinctive of the Blues, which differentiate it from other styles and also because, at a musical level, harp players from the 20's and 30's took the instrument to completely new grounds that acquired for themselves a spot in the history of music. I'm still looking for the secrets of Blues Harp; I'll tell you when I find them.

From the musical feeling point of view, what are the difference between a harp player and drummer?

They're completely different. The only link I find is the sense of rhythm, I otherwise consider them antagonistic, that's why they complement each other so well.

What's the best jam you ever played in? What are some of the most memorable gigs you've had?

I remember a jam session with Los Reyes de KO and Nick Curran in Mallorca, in which Nick sung just like Howlin' Wolf and I was playing the harp trying not to drown in my own slobber.

I don't think I can choose a gig, there are too many options. All my The Lazy Jumpers tours with Mario Cobo and Ivan Kovacevic are fond memories, as well as the ones with The Nu- Niles, and each new show is a new adventure, no matter if it's in a small club or a festival.

Would you like to tell something about Blas Picón & The Junk Express? Where did you get that idea?

Hitherto, The Junk Express is the most mature project I've created, it perfectly reflects everything I've said so far, it's personal, simple and loaded of honesty, it moves in the field of Blues, but with its own voice. I think that after being over twenty years in the music business, I've finally found my sound, my voice within a style with a thousand shapes and voices.

The idea came up by chance. I was asked to play in a local festivity, at that time I didn't have a steady band, so I improvised one with musicians that were available; casually there had to be no bass, and that made us come up with a peculiar set list and of course, made us play it in a very particular way. It turned out to be fascinating and liberating, it was like starting from scratch, and we had to play the songs in a more simple way without losing the groove. Four months later we turned it into a stable project. It makes me really proud; without my partners Óscar Rabadán and Reginald Vilardell there wouldn't have been this magic.

Make an account for current realities of the case of the blues in Catalonia. Which is the most interesting period in local blues scene and why?

There's never been so much to choose from and with as much quality as there is right now in the blues scene in Catalonia. I suppose the reason is because nowadays we have easy access to the existing musical archives, which is the best source to learn from if you lack access to the protagonists. On the other hand, Barcelona is a very cosmopolitan city that benefits from the talent of musicians that come from abroad. Besides, some associations such as the "Societat de Blues de Barcelona", "Bad Music Blues", the "Escola de Blues de Barcelona" or "Capibola Blues" work towards the diffusion of the Blues.

All of these factors converge to create a good environment full of diversity and musical richness.

How has the Spanish blues scene changed over the years since you first started in music?

The previous reply could answer this question. The access through internet to almost all the possible music has broadened our knowledge of the style and its possibilities, and little by little we are outpacing a certain provincial style that, unfortunately is sometimes still tangible.

And would you like to tell your best memory about your local projects with Lluís Coloma and Nu Niles?

Lluís Coloma is considered to be one of the best Blues and Boogie Woogie pianists of the world. Playing with him is always a pleasure and makes me very proud. Just being around him I have the feeling I'm learning something. With the Nu-Niles we didn't only share a project, we also share a long friendship, and along these years we've grown as musicians and as persons. Although the band disappears we'll always share these bonds of friendship. Music is a way to make a living and also a way of life, with its joys and deceptions, its loves and hates. Some of them last a while and others last forever.

Some music styles can be fads but the blues is always with us. Why do think that is?

Give one wish for the BLUES

Like I said earlier, the Blues has an essence that makes it common to everyone, it comes from primal feelings we all share. As long as we are human the Blues will be the perfect channel to express those feelings with music.

My wish for the Blues is for it to stay underground, not to become mainstream. This way it won't lose its essence.

What experiences in life make a GOOD BLUESMAN?

Nowadays probably a good collection of records and some talent. Anyhow, you should ask a good bluesman, I'm just a naughty bluesman.

How do you describe your contact to people when you are on stage? What are your main tools right now in harp case?

I usually try to amuse people, so that they have fun and remember they've lived a show. The main thing is the music, but you have to give a little extra to these people who came out of their home to see you, instead of playing the record sitting on their couch. My main tool is honesty and then practice. I don't think there is any other, if you don't work in a circus.

Anexo 13. Entrevista con Blas Picón, portal de blues polaco: BluesOnline, www.bluesonline.pl, 23. 12. 2012.

BLAS PICÓN, HISZPANIA:

THE JUNK EXPRESS JEST SUROWY I ŁATWY

Blas Picón to jeden z najważniejszych hiszpańskich harmonijkarzy. Z zespołem The Junk Express zagrał podczas XXIII Toruń Blues Meeting. Tylko bluesonline.pl opowiada o swojej drodze do bluesa i sytuacji bluesmanów w Hiszpanii.

Bluesonline.pl. Dlaczego zainteresowałeś się bluesem. W tej waszej Hiszpanii to chyba powinniście szlachtować byki, chlać wino i grać flamenco? Blues to jakaś rewolucja?

Blas Picón: Nie lubię walk byków, nie słucham też flamenco. Za to wino pijam w każdych ilościach. Nie znaczy to, że jestem jakiś inny czy rewolucyjny. Hiszpania to mały kraj ale bardzo zróżnicowany y bogaty w kontrasty.

A ktoś w Hiszpanii słucha w ogóle bluesa?

W Hiszpanii blues nie jest medialny ani komercyjny. Mamy ważne festiwale bluesowe. Jednak często się zdarza, że kiedy festiwal zdobywa renomę i chce się rozwijać, organizatorzy odchodzą od bluesa. Chcąc zapełnić stadion, zmuszeni są zmienić styl muzyczny. Blues niestety nie wystarcza. Ale wydaje mi się, że tak się dzieje na całym świecie. Blues to muzyka mniejszości i dzięki temu zachowuje swój niezwykły charakter.

Czy w twojej rodzinie lub wśród przyjaciół ktoś słuchał bluesa?

Nikt w mojej rodzinie nie słuchał bluesa. Mój ojciec słuchał flamenco, moje siostry słuchają właściwie każdego stylu muzycznego. Do mnie blues przyszedł z zewnątrz. Najpierw słuchałem rock'n'rolla z lat 50. Zrobiłem swego rodzaju podróż do korzeni. Teraz wielu moich znajomych słucha bluesa. Jednak jest to konsekwencja moich gustów muzycznych, a nie ich przyczyna.

To jak nauczyłeś się grać bluesa i w dodatku pisać takie mocne i bardzo osadzone w tradycji słowa?

Nauczyłem się słuchając płyt klasyków stylu i dlatego mogę powiedzieć, że miałem najlepszych mistrzów. Zawsze grałem ze słuchu. Na bazie tego, co usłyszałem, ćwiczyłem własną technikę. Dziękuję za tak dobrą opinię o moich tekstach. Dla mnie ich układanie jest najtrudniejszym elementem mojej twórczości. Angielski nie jest moim językiem ojczystym i pisanie po angielsku jest dla mnie sporym wysiłkiem. Tak naprawdę, to lekcje angielskiego miałem tylko przez trzy lata szkoły średniej. Ale ciągle rozwijam się i uczę samodzielnie słuchając muzyki i oglądając filmy w oryginalnej wersji językowej.

Dlaczego za swój główny instrument wybrałeś harmonijkę?

Zaczynałem grając na perkusji w zespołach rock'n'rollowych. Odkrycie harmonijki niespodziewanie otworzyło przede mną nowe możliwości. Każdy instrument jest inny. Harmonijka i perkusja to dwa różne światy. W końcu postawiłem na harmonijkę i śpiew. Dzięki nim moje projekty są bardziej osobiste. Mogę tworzyć moją muzykę i mój styl. Perkusista robi to, czego wymaga zespół.

Masz jakichś mistrzów instrumentu?

Wszyscy harmonijkarze, których słuchałem, czegoś mnie nauczyli. Na początku byli to: Sonny Boy Williamson, Little Walter, Walter Horton, George Smith, Snooky Pryor, etc. Obecnie wciąż się uczę od takich mistrzów jak Paul deLay, Gary Primich, Mitch Kashmar. Lista nazwisk jest nieskończenie długa. Od każdego można się czegoś nauczyć.

Cieężko było stworzyć własny zespół grający bluesa?

Rozumiem pojęcie "mój zespół" jako zespół artystów, którzy dzielą jedną wizję danego projektu. W Barcelonie jest wielu dobrych muzyków, jednak mało dobrych zespołów. Powodem jest trudność w znalezieniu muzyków, którzy mają te same cele i dążenia. Tak dzieje się w każdej pracy zespołowej. Trzeba iść w tym samym kierunku i dążyć do tego samego celu. I prawdę mówiąc - miałem wiele szczęścia. Zawsze mogłem liczyć na takich właśnie muzyków.

Opowiedz coś o Blas Picón & The Junk Express? Skąd wziął się pomysł na taki skład i jacy muzycy go tworzą?

O takim zespole marzyłem przez całe życie. Nasz styl jest wynikiem wielu lat słuchania różnej muzyki, coraz to bardziej surowej. The Junk Express jest surowy i łatwy, bo taki ma być. To pomysł zainspirowany przez Mississippi Delta Blues, gdzie magia pochodzi z czegoś, czego nie da się zapisać na pięciolini... Chcemy grać muzykę, która wywołuje wiele emocji podczas grania, choć wydaje się błaża czytając partyturę.

Oscar Rabadán (gitara) i Reginald Vilardell (perkusja) są jedynym zespołem jakiego potrzebuję. Wszyscy trzej jesteśmy przekonani o wartości tego projektu i w niego wierzymy. To świetni muzycy i do tego mamy tę samą wizję pracy zespołowej i to jest luksus.

Wielu muzyków zaczyna grać marząc o podróżach, a tobie gdzie udało się wyjechać, żeby zagrać koncert?

Ja zacząłem grać z miłości do muzyki. Możliwość podróżowania to dodatkowy plus tego zawodu. Dzięki muzyce odwiedziłem Francję, Portugalię, Włochy, Niemcy, Austrię, Finlandię, Szwecję, Belgię, Serbie, Polskę i Stany Zjednoczone. Takie wyjazdy to luksus, na który pewnie nie mógłbym sobie pozwolić nie będąc muzykiem. Ale tak jak powiedziałem, to nie dla tego zacząłem grać.

Blues pozwala spotykać się i grać wspólnie z wieloma muzykami. Czy są osoby, które szczególnie utkwiły ci w pamięci?

Miałem szczęście zagrać z wieloma świetnymi muzykami. Myślę, że największe wrażenie zrobili na mnie ci, którzy dzięki swej osobowości wyróżniali się wśród innych. Lista jest bardzo długa. Przytoczę więc tylko dwa nazwiska: Billy Lee Riley, mój guru rock'n'rolla z lat 50-tych. Nigdy mu nie dorównam. Drugi to Nick Curran, który reprezentował to, co podziwiam w muzykach bluesowych, punkowych czy rock'n'rollowych.

Jak wspominasz koncert w Toruniu podczas festiwalu XXIII Toruń Blues Meeting?

Wyjazd do Torunia był krótki, ale intensywny. Przylecieliśmy w piątek i wróciliśmy w sobotę. Większość czasu spędziliśmy więc w podróży. Ale było warto. Na festiwalu wydawali się trochę z innej planety ponieważ większość zespołów grała rock-bluesa ocierając się czasem

nawet o hard rock. Na szczęście publiczność była fantastyczna. Bardzo pozytywnie nas zaskoczyło, że ta sama publiczność może świetnie się bawić przy tak różnych stylach bluesa. Szkoda, że nie mieliśmy więcej czasu na poznanie bogatej polskiej kuchni i na zwiedzanie zabytków. Ale na pewno jeszcze wrócimy.

Czy macie w Hiszpanii dobre miejsca do grania bluesa?

W Hiszpanii jest wiele dobrych festiwali, ale często rodzime zespoły traktowane są jak druga kategoria. Zarówno mój obecny zespół, The Junk Express, jak i poprzedni, The Lazy Jumpers, miał lepszy odbiór za granicą niż w kraju. Trzeba grać za granicą, aby docenili cię twoi sąsiedzi. Najprawdopodobniej narobię sobie wrogów mówiąc to, ale myślę, że w Hiszpanii brakuje właściwego kryterium wśród ludzi, którzy decydują o tym jaki zespół, lub jaką muzykę należy promować. Na szczęście to powoli zaczyna się zmieniać. Powstają nowe stowarzyszenia bluesowe, które, mam nadzieję, będą miały więcej rozsądku przy ocenie krajowego rynku muzycznego.

Czy muzykowanie to twój jedyny sposób na życie i zarabianie pieniędzy?

Tak. Mam to szczęście i nieszczęście jednocześnie. Czasem finansowo ciężko się utrzymać. Jednak praca daje mi wielką satysfakcję. Wiele lat pracowałem na linii montażowej w fabryce. I wiem, co mówię... nigdy bym się nie zamienił.

[Versión traducida:](#)

BLAS PICÓN, HISPANIA:

THE JUNK EXPRESS ES BÁSICO Y SINCERO

Blas Picón, uno de los principales armonicistas de blues en España. Tocó con su grupo The Junk Express en XXIII Toruń Blues Meeting. Únicamente a nosotros, bluesonline.pl, nos describe su carrera y la situación de blues en España.

¿Por qué te dedicas al blues? Eres de España donde lo común es ver toros, beber vino y tocar flamenco.

No me gustan las corridas de toros, no escucho flamenco y bebo vino con fanatismo. Eso no me hace único ni revolucionario, España es un país pequeño pero, afortunadamente, muy diverso y rico en diferencias.

¿Es popular el blues en España?

El Blues en España no es una música mediática ni comercial; hay importantes festivales de este estilo pero a medida que se hacen grandes se alejan del Blues, porque si quieres llenar un estadio de fútbol tienes que recurrir a otros estilos, con el Blues no basta. Creo que eso pasa en todo el mundo, el Blues es una música minoritaria y por eso sigue conservando parte de su integridad.

¿Son tu familia y amigos aficionados de blues también?

Nadie en mi familia escucha Blues por costumbre. Mi padre escuchaba flamenco, mis herman@s escuchan todo tipo de música, pero nadie está familiarizado con el Blues, eso es algo que me ha llegado desde el exterior. Empecé escuchando Rock'n'Roll de los años 50 e

hice un viaje hacia atrás buscando las raíces. Lógicamente, ahora, muchos de mis amigos escuchan Blues, pero ha sido una consecuencia no un causante.

¿Cómo has aprendido a componer y, sobre todo, a escribir letras tan buenas y fuertes?

Aprendí a través de los discos y, por eso, he tenido a los mejores maestros. Siempre he tocado de oído, practicando a partir de lo que escuchaba en las canciones de los clásicos. Agradezco que consideres mis letras de tal forma, pero esta es la parte más débil de mi música. Componer en inglés es realmente un esfuerzo ya que no es mi lengua materna y la he aprendido de forma básica en el instituto (3 años) y luego la he desarrollado escuchando música y viendo cine en versión original.

¿Por qué tocas armónica?

Primero empecé tocando la batería en grupos de rock'n'roll, pero descubrir la armónica fue abrir una puerta que no me esperaba. Cada instrumento tiene su mundo y entre batería y armónica los mundos están muy separados, así que tocar los dos instrumentos me permitía abarcar un abanico mucho más amplio de posibilidades. Finalmente decidí apostar por la armónica y por la voz porque me permitían desarrollar proyectos más personales, hacer mi música y mi estilo. Como batería me dedico a hacer lo quiere o requiere el grupo.

¿Quiénes eran tus maestros?

Todos los armonicistas que he ido escuchando desde que decidí tocar la armónica han sido importantes de una forma u otra. Empecé con Sonny Boy Williamson (1 y 2), Little Walter, Walter Horton, George Smith, Snooky Pryor, etc. Actualmente sigo intentando aprender de gente como Paul deLay, Gary Primich, Mitch Kashmar, pero quiero dejar claro que la lista nunca acabaría, pues puedes aprender algo de cualquiera que tenga un enfoque diferente al tuyo, siempre que el objeto a enfocar sea el mismo.

¿Es difícil montar una buena banda de blues?

La verdad es que he tenido mucha suerte ya que en mis bandas he podido contar con excelentes músicos que han compartido la visión del proyecto. No entiendo el concepto de "own band" de otra forma. Barcelona está llena de buenos músicos pero cuesta más encontrar buenas bandas, aunque las hay. La razón es la dificultad a la hora de encontrar músicos con los mismos objetivos y prioridades que tú. Es como cualquier proyecto de trabajo en común, has de compartir objetivos.

¿Explicanos algo sobre tu proyecto Blas Picón & The Junk Express?

Esta es la banda con la que soñaba y no lo supe hasta que nació. A nivel estilístico es el producto de muchos años escuchando música de diversa índole que acaban convergiendo en esta sencillez. The Junk Express es básico y sincero porque lo quiere ser. La idea está inspirada por el Mississippi Delta Blues, donde la magia proviene de algo que no se puede escribir en un pentagrama, algo que trasciende el alfabeto musical. Queremos hacer música que emocione durante la interpretación aunque pueda parecer insulsa leída en una partitura. Oscar Rabadán (guitarra) y Reginald Vilardell (batería) son el único formato que permitiría este grupo; estamos convencidos de la validez del proyecto y los tres apostamos por ello. Son

músicos excelentes pero además tienen visión de conjunto, de trabajo en grupo, y eso hoy en día es un lujo.

La mayoría de los músicos suena de tocar en diferentes países. ¿Dónde has tocado?

Bueno, a mí lo primero que atrajo de la música fue la música, lo de viajar es un valor añadido. He tenido la suerte de estar, gracias a la música, en países como Francia, Portugal, Italia, Alemania, Austria, Finlandia, Suiza, Polonia, Bélgica, Serbia, EEUU, y posiblemente me deje alguno. Viajar a estos países es un lujo que, probablemente, no habría podido hacer sin ser músico pero, insisto, no fue la motivación de convertirme en músico... aunque acabe siendo uno de los mejores regalos.

Blues permite conocer a muchos músicos interesantes y reconocidos – ¿A quién has conocido?

He tenido la fortuna de conocer y compartir escenario con muy buenos músicos, aunque creo que los que más me impresionaron fueron aquellos que, además, demostraban una personalidad que les hacía diferentes. La lista sería muy larga así que, a riesgo de parecer desconsiderado, solo citaré a dos: Billy Lee Riley, que era uno de mis referentes del Rock'n'Roll de los años 50 y me hizo pensar que nunca, por mucho que lo intentara, llegaría a su altura a pesar de tener 35 años menos; y Nick Curran, definición de lo que admiro en un músico de Blues, Rock'n'Roll, Punk o lo que sea. A medida que pasa el tiempo más cuenta me doy de la huella que estos dos músicos, tan diferentes pero tan parecidos, dejaron en mi memoria.

¿Qué tal tu experiencia en Polonia en Torun Blues Meeting?

Torun fue rápido pero intenso. Fuimos un viernes y volvimos un sábado y nos pasamos la mayor parte del tiempo viajando, pero valió la pena participar en un festival donde parecíamos unos bichos raros, ya que el registro del resto de bandas era Rock-Blues y, en algún caso, rozaba el Hard-Rock. Afortunadamente, el público reaccionó de maravilla y disfrutamos muchísimo de nuestro concierto como músicos y del resto como público. Nos encantó comprobar que la misma audiencia era capaz de disfrutar de diferentes estilos de Blues con la misma intensidad. Echamos de menos no disponer de más tiempo para conocer las riquezas gastronómicas del país y pasear por algunos de sus históricos lugares. Somos jóvenes, todavía hay tiempo.

¿Hay buenos lugares para tocar blues en España?

En España hay buenos festivales pero, a menudo, los grupos del país son tratados como de segunda categoría. Ya me pasó con mi anterior banda, The Lazy Jumpers, que teníamos más éxito en el extranjero que en casa. A veces tienes que salir a tocar fuera para que tus vecinos te valoren. Sé que no voy a hacer amigos diciendo esto, pero creo que en España hay una falta de criterio importante por parte de mucha gente que decide a la hora de impulsar algunas bandas o a la música en general. Afortunadamente, eso está cambiando, se están creando nuevas asociaciones de Blues que espero que aporten más criterio y sensatez a la valoración de la música del país.

¿Es posible vivir sólo de tocar el blues?

Sí, lo es. Tengo esa suerte y esa desgracia, ya que es muy duro económicamente pero es muy gratificante anímicamente. He trabajado ocho años en una cadena de montaje en una fábrica y sé lo que digo... no lo cambio.

Anexo 14. Reseña de álbum de Blas Picón & The Junk Express, portal de blues polaco: BluesOnline, www.bluesonline.pl, 23. 12. 2012.

BLAS PICÓN & THE JUNK EXPRESS

Blas Picón to hiszpański harmonijkarz, który od kilkunastu lat gra bluesa w Katalonii. Pod swoim nazwiskiem wydał trzy płyty: "Somebody Tell that Woman (2003), "Bad Luck – Turn my Back On You" (2005), and "Comin' On Like Gangbusters" (2007). W 2011 roku świat usłyszał o jego nowym projekcie: Blas Picón & The Junk Express.

W skład The Junk Express wchodzi gitarzysta Oscar Rabadan i bębniarz – perkusjonalista Reginald Vilardell. Razem z Blasem tworzą monolit, który dał światu 12 autorskich kompozycji. Płytę otwiera mocny shuffle „Driftin’ With The Flow”. Silnie przesterowana harmonijka i potężnie zrealizowany dźwięk gitary i bębnów gradem uderzeń tworzą idealne tło dla silnego głosu wokalisty. Ważne, że Blas nie stara się udawać kogoś innego, bardziej opowiada historię, niż eksponuje swój głos.

Chociaż krążek powstał na kontynencie, w brzmieniu katalońskiego bluesa jest coś ze Słońca Kaliforni. Rabadan oszczędnie podkłada akordy, za to bębniarz wyraźnie realizuje się waląc w werbel. Ale i tak najważniejsze w „Frankenstein’s Moan” jest gigantyczne solo harmonijki. To brudne brzmienie i urywane tony przeszywają powietrze.

Ale Blas Picón nie zamierza znużyć słuchaczy. Nieco rozjaśnia brzmienie intonując „What Am I Suposed To Do”. I znów mamy fantastyczny bluesowy minimalizm. Gitarzysta w zwrotkach właściwie gra tylko na basowych strunach, by w drugiej części zagrać coś na kształt linii melodycznej i solówki dwudźwiękami. W tym utworze Picón kształtuje też barwę harmonijki dłonią i wciąga wręcz słuchaczy do muzycznego dialogu. A i przy tym – każda z tych kompozycji to korzenny blues.

Klimat tanecznego boogie towarzyszy piosence „My Heart Is Shy”. Cały zespół wspiera lidera w chórkach, gitarzysta gra ostinatową figurę na basowych strunach, a wokół jest przesterowany bardziej niż harmonijka i pewnie stąd czysto brzmiące chórki. Nogi same ruszają do tańca.

Groźnie brzmiącemu tytułowi „Hangover” towarzyszy mroczny riff na gitarze i przekornie bardziej optymistyczna melodia harmonijki. Tak mogliby brzmieć Yardbirds w połowie lat 60., gdyby Blas Picón pojawił się wówczas w swingującym Londynie. Ale jest XXI wiek i takie rzeczy możliwe są również w Barcelonie. Blues przekroczył już dawno granice kontynentów i wszędzie znajduje wdzięcznych twórców.

„Ain’t Gonna Cry” nie powstydziłby się w swoim repertuarze pewnie i Muddy Waters. Solidny blues ze stylowym tekstem i wyraźnymi call & response głosu i harmonijki. Niby nic niezwykłego, ale w połączeniu z przesterowanymi i pełnymi pogłosu barwami – działa i przekonuje.

Nie mniej bluesowo brzmi „Searching Blues”. Blas Picón tym razem rozpoczyna swoją opowieść tylko przy wtórce akordów gitary. Śpiewa nawiązując do klasycznych bluesowych tematów, a i słowa układa według tak dobrze znanych schematów. Czasem wydaje się, że nie obca jest mu

twórczość spółki Moreland & Arbuckle, choć w jego nutach więcej jest bluesa, niż odniesień do country. Tak czy inaczej „Searching Blues” zachwyca swoją motoryką i orgiastycznym solem harmonijki, które brzmi aż do wyciszenia utworu.

I nagle szok. Tytułowy „The Junk Express” zaczyna się właśnie jak stylowy country blues. Blas nawet pokrzykuje, jak góral z Appalachów. Znakomicie w klimat wpisuje się wspomniany już gitarzysta Oscar Rabadan, ale to przede wszystkim znów popis fantastycznej gry na harmonijce, w dodatku z inteligentnie wplecionymi mini cytataми z bluesowej klasyki. I to oszałamiające tempo.

„Can't Find My Way Back Home” zgodnie z tytułem zaczyna się od wyjątkowo rozdzierającej nuty zagranej na harmonijce. Później znów mamy klimat bliski i Kaliforni i brytyjskiemu białemu bluesowi z połowy lat 60. z lekką naleciałością szaleństwa w klimacie Jacka White. Ale bez obaw, to przede wszystkim blues bliższy Johnowi Mayallowi niż Led Zeppelin. I radość dla fanów harmonijki. A podkręcenie tempa w końcówce jest znakomitym pomysłem na ożywienie skostniałej bądź co bądź formuły.

Równie przyjaźnie, jakby w klimacie Bo Diddleya spotykającego Blues Brothers brzmi „You Are My Baby”. Tym razem gitarzysta, który teoretycznie gra tylko akordy, robi cały klimat utworu, a Blas Picón ma za zadanie oprócz zagrania świetnych riffów solidnie go zaśpiewać. Mocny męski głos to podstawa bluesa.

I wreszcie coś w wolnym tempie. Tu harmonijka podaje melodię, jak niegdyś w naszej Kasie Chorych, tyle, że instrumentarium służące do jej realizacji jest znacznie uboższe. Ale „Low Life Paradox Blues” nic na tym nie traci. Picón nie siląc się na zbyt przerysowane frazowanie po prostu śpiewa bluesa o męskim życiu, czyli walkach i picciu. I gderaniu żony. Życiowy ten blues. Krążek kończy opętający rock and roll „Love To Share”. Idealny na bis na koncertach. Okraszony oczywiście dźwiękami harmonijki i niewiarygodnie napakowany pozytywną energią. Brzmienie Blas Picón & The Junk Express to rewelacyjny bluesowy monolit, w dodatku niskobudżetowy. Takie trio może być ozdobą każdego bluesowego festiwalu i można gwarantować, że publiczność z miejsca da się wciągnąć do zabawy.

[Versión traducida:](#)

BLAS PICÓN & THE JUNK EXPRESS

Blas Picón es un armónico español, que desde hace varios años toca blues en Cataluña. Tiene editados tres álbumes: *Somebody Tell That Woman* (2003), *Bad Luck - Turn My Back On You* (2005), y *Comin 'On gangbusters Like* (2007). En 2011 el mundo ha conocido su nuevo proyecto: Blas Picón & The Junk Express. El Junk Express está compuesto por guitarrista Rabadán Oscar y el batería Reginald Vilardell. Estos músicos, junto con Blas, han dado al mundo las 12 composiciones propias.

El álbum empieza con un shuffle fuerte *Driftin 'With The Flow*. El sonido fuerte de armónica con poderoso sonido de la guitarra y el granizo de tambores forman el fondo perfecto para la voz fuerte del cantante. Es importante destacar que Blas no intenta fingir ser otra persona, cuenta contando la historia y no exponiendo su voz.

Aunque el álbum se ha creado en el continente, en este blues catalán hay algo del Sol de California. Rabadán con moderación toca acordes. El batería se realiza golpeando la caja. Aun así, los más importantes de *Frankenstein Moan* es un gigante solo de armónica. El sonido sucio y tonos cortos atraviesan el aire.

Pero Blas Picón no piensa aburrir a su audiencia. Aclara un poco el tono cantando *What Am I Supposed To Do*. Y de nuevo tenemos el blues minimalista fantástico. El guitarrista, en las estrofas, toca sólo con las cuerdas bajas. Y en la segunda parte nos ofrece una especie de línea melódica y sólo. En este tema Picón moldea un timbre de armónica con una mano e invita a los oyentes a un diálogo musical. A y al mismo tiempo, - cada una de estas composiciones es un blues en estado puro.

La canción *My Heart Is Shy* tiene un clima de alegre Boogi. Todo el grupo acompaña al líder en los coros. El guitarrista toca ostinato en las cuerdas bajas, y la voz está distorsionada más que la armónica y por lo tanto los coros suenan limpio. Los pies por si solos empiezan a bailar.

El título que suena de miedo *Hangover* va acompañado de un riff oscuro de guitarra, y de contraste la melodía de una armónica más alegre. Así suena como *Yardbirds* a mediados de los años 60 en London. Pero es el siglo XXI, y estas cosas son posibles en Barcelona. El blues ha cruzado las fronteras de los continentes y en todas partes hay músicos de nivel. *Ain't Gonna Cry* parecido al repertorio de Muddy Waters. El blues sólido con un texto claro y elegante, call & response del voz y la armónica.

Searching Blues - Blas Picón esta vez comienza su historia sólo con el acompañamiento de acordes de guitarra. El canto hace referencia a los grandes clásicos del blues. A veces todo parece un poco a Moreland & Arbuckle, pero en sus notas hay más blues que el country. De todos modos, *Searching Blues* impresiona con su solo orgiástico de la armónica. Y de repente un choque. *The Junk Express* empieza igual que el elegante country blues. Blas, incluso grita como el alpinista Apalaches. El guitarrista Oscar Rabadán se ajusta perfectamente a este estado de ánimo. Pero otra vez el mejor, resulta en un fantástico solo de armónica, con fragmentos de las melodías de los grandes clásicos del blues. *Can't Find My Way Back Home* de acuerdo con el título comienza con una nota extremadamente fuerte de la armónica. Más adelante, tenemos otra vez un clima cercano a California al blues blanco británico de mediados de los años 60 con la influencia de la atmósfera de locura de Jack White. Pero es, sobre todo, el blues más parecido a John Mayall que a Led Zeppelin. Es un placer para los amantes de la armónica. La subida de la velocidad del ritmo al final es una buena idea para reavivar la antigua fórmula.

Muy amistoso, como Bo Diddley acompañado por Blues Brothers, suena *You Are My Baby*. Esta vez, es el guitarrista que, tocando sólo los acordes, crea todo el carácter especial de esta canción. Blas Picón toca únicamente grandes riffs y canta con firmeza. Una voz masculina fuerte es el fundamento del blues.

Por fin un tempo más lento. Aquí armónica da la melodía, como en el pasado en nuestro Kasa Chorych. Sin embargo hay menos instrumentos para su realización. Pero *Low Life Paradox*

Blues no pierde nada en esto. Picón no trata de ser demasiado exagerado, sólo canta el blues de la vida de los hombres, es decir de luchas y de beber. Y de quejas de sus esposas.

El álbum termina con el rock n´roll frenético *Love To Share*. Ideal como final de los conciertos. Enriquecido por los sonidos de harmónica y, por supuesto, una enorme carga de buena energía.

El sonido de Blas Picón & The Junk Express es un blues en estado puro, además grabado a bajo coste. Este trío podría tocar conciertos en todos festivales de blues. La diversión está garantizada.

Anexo 15. La reseña de concierto de Blas Picón en festival en Polonia *Torun Blues Meeting 2012* publicada en la revista *Twój Blues*, Chorzow: Delta, Nº. 12, 2012.

TORUN BLUES MEETING
16-17.11, klub Od Nowa, Torun

Torun Blues Meeting to festiwal w Polsce dobrze znany. Nic więc dziwnego, że do klubu „Od Nowa”, który przed rok został powiększony o dodatkowe pomieszczenia, w tym o nowoczesną salę koncertową, galerię, toalety, wygodny hall i szanę, przyszyło mnóstwo miłośników różnych gatunków bluesa. Popłyni ośmi, aby przez dwa dni pogłębić i posłuchać artystów polskich i zagranicznych, jakich na 23. edycję festiwalu zaprosił Mirosław „Maurycy” Męczałski, szef klubu i twórca imprezy, także muzyk-gitarzysta, lider grupy Tortilla, która jako jedyna uczestnik tego mitingu, brała udział we wszystkich jego edycjach.

Pierwszego dnia największą atrakcją było trio z Barcelony, kierowane przez Blas Picóna. Na mityngu w Toruniu muzyki z Hiszpanii-Łodźlanin z Katalonii nigdy wcześniej nie zagrali. I jak pokazał ten koncert: warto było 23 lata poczekać, aby usłyszeć trio, złożone z niesypowego gitarzysty Oscara Rabadana, jednego z najlepszych w Barcelonie perkusistów Reginalda Vilardella i śpiewającego harmonijkarza - Blas Picóna, twórcy interesującego przedstawionego w Toruniu repertuaru. Drugiego dnia największe wrażenie zrobił najlepszy na Lotwie zespół bluesowy Latvian Blues Band, grający bardzo przywykłym repertuar: na stylku chicagowskiego bluesa, soulu, R&B i jazzrocka. Podobną muzykę, znaną zapewne czytelnikom: TB z płyty „In The Midnight Hour”, dobrze rozgrzewają publiczność „Od Nowy” - na początku festiwalu, łącząc dwa muzyczne gatunki: soul i bluesa, przedstawił Dr Blues & Soul Ble Picón, czyli nowy projekt Krzysztofa Rybarczyka z Wielkiej Łodzi, która przed laty zagrała na pierwszym toruńskim mityngu.

Pierwszego dnia zaskoczył się także występ Stena Skibby'ego, bardzo sprawnego wokalisty i instrumentalnie ciekawego, twórczego imitatora Hendriksa, który w zbliżony do mistrza aranżacji przypominał wielkie przebiegi legendarnego muzyka: Purple Haze, Little Wing, Voodoo Child, Hey Joe. W finale występn i w zaskakującym publicznym doskonałym bluesie z gitarą i wokalnym Stena wspomógł Leszek Cichonki. Twórcą znanego festiwalu „Thanks Jim” wraz ze swoją grupą (Lukasz Lyczkowski - śpiew, Robert „Jermuzek” - instrumenty klawiszowe, Tomasz Grabowski - bas oraz Wojciech Bułkiński - perkusja) przedstawił również toruński publiczności utwory ze swojej płyty „Sobą gram”. Moją uwagę na mityngu przykuł też występ tria Easy Rider, który na toruńskim festiwalu zagrał już po raz czwarty, a szczególnie gra technika gitarzysty Andrzeja Wodzińskiego, w standardach bluesowych i własnej pisowni tytułowej; z albumu „Artysta” wydanego na początku XXI wieku. Jak mnie zapewnił po występie, muzycy trój pracują nad nową płytą, w której oprócz nowych utworów, być może będzie to album złożony z dwóch krążków. Od lat jestem fanem Easy Rider, więc niecierpliwie czekam.

A wracając do mityngu, widzowie z zainteresowaniem przyjęli przedstawione drugiego dnia, projekt akustyczny z Ludem Adam Blues Band oraz gitarzystę holenderskiego, śpiewającego gitarzystę Ty Gemera, który w Toruniu zagrał po raz drugi (wczelnie, stało się to w roku 2005). On sam jednak nie był zbyt zadowolony z siebie, przyznając, że występ był nieco za krótki.

Oba festiwalowe dni, a właściwie noce, zamknięły zespoły, dla których blues jest punktem wyjścia do muzyki rockowej, czyli Cree i Dżem. Sebastian Radził z kolegami oraz z Michulem Kasalikiem, a w jednym z utworów także z Andrzejem Wodzińskim, przedstawił utwory z nowej płyty „Chwał nastąpi”, zaś Dżem obek piosenek z ostatniego albumu studyjnego „Muza”, przypominał największe przebitki, zawsze chętnie przyjmowane przez publiczność „Od Nowy”, i nie tylko. W trakcie blues jeden z fanów zespołu, miłośnik bluesa i tej imprezy, publicznie oświadczył się narzeczoną, co toruńska widownia przyjęła z wielkim entuzjazmem, życząc miłodym sto lat szczęścia. To samo doświadczył pod adresem organizatorów „Torun Blues Meeting”, który tradycyjnie zakończył bluesowy jam-session.

Zdzisław Fajek, zdjęcia: Robert Berent



Latvian Blues Band

Tortilla: Maurycy Męczałski / Dawid Wydra

Blas Picón & Junk Express

Stan Skibby

Andrzej Wodziński

Versión traducida:

En el primer día la cosa más interesante fue el concierto del trío de Barcelona dirigido por Blas Picón. Los músicos de España (o más bien de Cataluña) no habían tocado nunca en el Torun Blues Meeting. El concierto demostró que merecía la pena esperar 23 años. Pudimos escuchar el trío compuesto de un excepcional guitarrista - Oscar Rabadán, uno de los mejores baterías de Barcelona - Reginald Vilardell y el cantante y armonista - Blas Picón, el cual es también autor de un repertorio muy interesante.

Anexo 16. *Katalonia też czuje bluesa*. Gazeta Wyborcza. Torun (Polonia):
Agora SA. Nº. 267, 15. 11. 2012, p. 3.

Katalonia też czuje bluesa

Trio The Junk Express stawia na bardzo surowe brzmienie rhythm&bluesowe. Formacja pochodząca z Barcelony również zagra w Toruniu.

Zespół czerpie inspiracje z twórczości Jerry'ego McCaina, Kida Thomasa lub McKenziego George'a Lightfoota. Zbiera podstawowe, często odrzucone elementy, które tworzą tę tradycję muzyczną. Kim są członkowie tego trio? Blas Picon to wszechstronnie utalentowany perkusista, wokalista, harmonijkarz, autor muzyki i tekstów. Grywa z najlepszymi zarówno w Europie, jak i Stanach Zjednoczonych. - Chciałbym, aby blues pozostał w podziemiu, a nie przeszedł do mainstreamu. W ten sposób ta muzyka nie straci swojej esencji - deklaruje urodzony w 1969 roku muzyk. Dotychczas ten kataloński artysta wydał trzy płyty - głównie ze swoim projektem The Lazy Jumpers. Reginald Vilardell to jeden z najlepszych perkusistów w Barcelonie. Gra w wielu formacjach, np. Blas Picón i The Junk Express, The Suitcase Brothers Band, The Midnight Rockets, Lone Rhino Club i Walking Stick Man Blues Band. Z kolei Oscar Raban to urodzony w Barcelonie gitarzysta, który jak sam mówi, w wieku lat 15 oszalał na punkcie gry na gitarze i od tamtej pory nie może przestać grać.

[Versión traducida:](#)

A Cataluña también le gusta el blues

El trío The Junk Express tiene un sonido muy crudo de rhythm & blues. El grupo procedente de Barcelona también tocará en Torun.

La banda se inspira en las obras de Jerry McCain, Kid Thomas o George McKenzie Lightfoot. Recoge elementos básicos, a menudo rechazados. ¿Quiénes son los miembros de este trío? Blas Picón es un percusionista de múltiples talentos, vocalista, armonicista, autor de la música y de los textos. Toca con los mejores, tanto en Europa como en Estados Unidos. – Espero que el blues permanezca fuera de mainstream. De esta manera, la música no pierde su esencia – declara el músico nacido en 1969. Hasta el momento este artista catalán ha lanzado tres álbumes - sobre todo con su proyecto The Lazy Jumpers. Reginald Vilardell es uno de los mejores bateristas de Barcelona. Participa en muchos proyectos, tales como Blas Picón y The Junk Express, The Suitcase Brothers Band, The Midnight Rockets, Lone Rhino Club y Walking Stick Man Blues Band. Por otra parte, Oscar Rabadán el guitarrista de Barcelona, que, como él dice, a la edad de 15 se convirtió en obsesionado con tocar la guitarra y fue entonces cuando empezó a tocar y ahora no es capaz de parar.

Anexo 17. La reseña del álbum Old Time Blues de Joan Pau Cumellas y Barcelona Bluegrass Band publicada por Piotr Gwizdała en *Twój Blues, Chorzow (Polonia): Delta, enero, 2013.*



[Versión traducida:](#)

Barcelona Bluegrass Band, Old Time Blues

Esta banda, la formaron hace cuatro años dos músicos españoles: el virtuoso de la armónica, Joan Pau Cumellas, y el maestro de banjo, Lluís Gómez. Con Miguel Talavera (guitarra) y Maribel Rivero (bajo) tocan el bluegrass clásico (la música proveniente de los montes Apalaches). Le añaden los elementos de blues, country, jazz y música celta. Todo este álbum está lleno de una música muy energética, que se caracteriza por la gran maestría de los artistas, su creatividad e ingeniosidad. El grupo ha tocado este verano en Torun dando la excelente muestra de sus habilidades. Para los que han visto el concierto, este álbum será el recuerdo perfecto.

Anexo 18. Agenda de actividades realizadas como parte de trabajo del campo.

	RADIO	PAÍS	FECHAS
1	Radio Kultura Programa Siła Bluesa	Bydgoszcz, Polonia	19.04. 2012
2	Teosam Teosam.com	Samos, Grecia	23.06.2012 13.08.2012
3	Triple R Blues triplerblues.com	Ha Panningen, Holanda	23.05.2012
4	Radio RCC radiatorcc.com Rock 'n' Blues Today	Umbertide, Italia	03.07.2012 10.07.2012 24.07.2012 31.07.2012 07.08.2012 04.09.2012 30.10.2012
5	Radio Coteaux radiocoteaux.com Biker Street	Saint-Blancard, Francia	30.07.2012 13.08.2012
6	RBA FM Auvergne Limousin sweethomemusic.fr Radio Blues Intense	Bort-Les-Orgues, Francia	01.08.2012 29.08.2012 03.09.2012 26.11.2012
7	Kanal Ratte kanal-ratte.de Blues Corner	Schopfheim, Alemania	03.12.2012
8	Radio Rønde Bluestimen http://www.wlmm.dk/ronde/	Ebeltoft, Dinamarca	9.12.2012
9	LCR Am, www.nothingbuttheblues.co.uk	Loughborough, Inglaterra	20 .10.2012 27.10.2012
10	VFM Radio (For Boom Boom) www.vfm.hr	Vinkovci Croacia	25.11.2012
11	Radio Proglas http://www.proglas.cz	Brno, Rep. Checa	10.01.2013 11.01.2013 25.01.2013
12	Radio Devin, bluesnenie@pobox.sk	Bratislava, Eslovaquia	17.04.2013 01.05.2013
13	Radio Sound Check Concierto de Miguel Talavera	Warrenpiont , Reino Unido	23.05.2014
14	Rodio Kultura Programa Siła Bluesa	Bydgoszcz, Polonia	11.09.2014
	CONCIERTOS	PAÍS	FECHA
1	Barcelona Bluegrass Band <i>Spring Bluegrass Festival</i>	Willisau, Suiza.	19.05.2012 20.05.2012
2	Barcelona Bluegrass Band <i>Harmonica Bridge</i>	Torun, Polonia	24.08.2012
3	Joan Pau Cumellas <i>NHL Harmonica Festival</i>	Bristol, Inglaterra	28.10.2012
4	Blas Picón & <i>The Junk Express</i> <i>Torun Blues Meeting</i>	Torun, Polonia	16.11.2012

5	Miguel Talavera 6 conciertos <i>Blues On The Bay Festival</i>	Warrenpoint, Inglaterra	22,23,24,25, 26,27.05.2013
6	Barcelona Bluegrass Band <i>Blues Plus Festival</i>	Bydgoszcz, Polonia	19.09.2014
7	Joan Pau Cumellas <i>MundHarmonikaLive</i>	Klinghental, Alemania	20.09.2014
	PUBLICACIONES	PAÍS	FECHA
1	<i>Quico Pi de la Serra: T'agrada el blues?</i> Michael Limnios www.blues.gr	Grecia	21.08.2012
2	<i>Amadeu Casas: El Blues de Matèria Orgànica</i> , Michael Limnios www.blues.gr	Grecia	25.09.2012
3	<i>Miguel Talavera: Mediterranean Blue(s)</i> , Michael Limnios, www.blues.gr	Grecia	02.10.2012
4	<i>Blas Picón: Blues to the bone</i> , Michael Limnios, www.blues.gr	Grecia	05.11.2012
5	Entrevista con Blas Picón, BluesOnline, www.bluesonline.pl	Polonia	23.12.2012
6	Reseña de álbum de Blas Picon & The Junk Express BluesOnline, www.bluesonline.pl	Polonia	23. 12. 2012
7	La reseña de concierto de Blas Picón en festival en Polonia <i>Torun Blues Meeting</i> , la revista <i>Twój Blues</i> , Delta.	Chorzow. Polonia	01.12.2012
8	<i>Katalonia też czuje bluesa</i> . Gazeta Wyborcza. Agora	Torun, Polonia	15. 11. 2012
9	La reseña del álbum <i>Old Time Blues</i> Barcelona Bluegrass Band, la revista <i>Twój Blues</i> , Delta.	Torun, Polonia	13.01.2013

Anexo. 19. Festivales de Blues

1. *Blues roots festivalen i Mönsterås*
2. *Domizia Blues*
3. *Rawa Blues Festival*
4. *Blues River Festival*
5. *International Guinness Blues on the Bay*
6. *Hebden Blues Festival*
7. *Jimiway Blues Festival*
8. *.Festiwal Kolski*
9. *UptonBluesFestival*
10. *Olsztyńskie Noce Bluesowe*
11. *II International Ochota Blues Festival*
12. *Toruń Blues Meeting*
13. *Blues & Folk Festival*
14. *France Blues*
15. *Estonian Bluesfest*
16. *Bierbeek Blues'd up*
17. *Blues Peer*
18. *Meensel Blues*
19. *Spring Blues Festival*
20. *Zagreb International Blues Festiva*
21. *BluesBaltica*
22. *Bluesfestl*
23. *Lübecker Jazz & Blues Festival*
24. *Mostar Blues Festival*
25. *Deltablues*
26. *Novellara Blues Festival*
27. *Pistoia Blues*
28. *Roots and blues*
29. *Summertime Blues Festival*
30. *Trasimeno Blues festival*
31. *Vintage Roots Festival*
32. *Bibberblues*
33. *Brielle Blues*
34. *Culemborg Blues*
35. *Bluestown Kwadendamme*
36. *Ribs en Blues*
37. *The Southern Blues Bergenfest*
38. *Stichting Blues '89*
39. *Blues in hell*
40. *Nidaros Blues*
41. *Skånevik Bluesfestival*
42. *Åmål's Blues Fest*
43. *Bluesfestival in Eslöv*
44. *Blues Rules Crissier Festival*
45. *Piazza Blues*
46. *Sierre Blues Festival*
47. *Ashburton blues festival*
48. *ushy's Big Wheel Blues Festival*
49. *Carlisle blues festival*
50. *Gloucester International Rhythm & Blues Festival*
51. *Maryport blues*
52. *Mumbles Musical Mile Festival*
53. *Nantwich Jazz Blues and Music Festival*
54. *Lichfield Arts*
55. *Swanage Blues*
56. *Wickham Festival*
57. *Tenby Blues Festival*
58. *Euro Blues*
59. *Torquay blues festival*
60. *Orkney Blues Festival*
61. *Newark Blues Festival*
62. *Maverickfestival*
63. *Harvestblues*
64. *Plumpton Beer & Blues Festival*
65. *The Congleton Jazz & Blues Festival*
66. *Southsea Folk And Roots Festival*
67. *Rauma Blues*
68. *Abertillery Blues Festival*
69. *Larmer Tree Festival*
70. *Cahors Blues Festival*
71. *Bluespassions*

72. *Blues on the Meadow*
73. *Blues at the fold*
74. *Linton Festival*
75. *Blues on The Farm*
76. *Castlebar Blues And Beyond Festival*
77. *Blues- & Jazz-Festival*
78. *Jesień z Bluesem*
79. *Warsaw Blues Night*
80. *Little Woodstock*
81. *Rother Bluestage*
82. *Bergenfest*
83. *Notodden Blues Festival*
84. *Sweden Rock Festival*
85. *Copenhagen Blues Festival*
86. *Apollo Bay Music Festival*
87. *Apollo Bay Music Festival*
88. *Den Blå Festival*
89. *Blues Oan Daa Stoazze*
90. *Bluescruise*
91. *Dresdner bluesfestival*
92. *Torrita Blues Festival*
93. *Narcao Blues*
94. *Festiwal Blues Nad Bobrem*
95. *Blues Oan Daa Stoazze*
96. *Jazz & Blues um Haff*
97. *Blues Express*
98. *Blues ´n Jazz Rally*
99. *Croblues*
100. *Dansk Blues Union*
101. *Sweden Rock Festival*
102. *Blues Festival Schollebaar*
103. *Honky Tonk Festival*
104. *Blues in Diever*
105. *Rosblues*
106. *Moulin Blues*
107. *Bluezy blues festival*
108. *Duvel Blues Festival*
109. *Rhythm&Blues Night*
110. *Big Rivers*
111. *Parkblues*
112. *bluestime-nunspeet*
113. *Magnifest*
114. *Blue Wave*
115. *Blues in Lehrte*
116. *Bascheblues*
117. *Bowers & Wilkins - Rhythm ´n´ Blues Festival*
118. *Lahnsteiner Musikszene*
119. *Blues will eat - Das Festival*
120. *Wendelstein festiva*
121. *Bluesfasching*
122. *Bluesfestival Baden*
123. *Scheldeblues*
124. *Blues Festival Delft*
125. *Swanage Blues & Roots Festival*
126. *Zincblues*
127. *Delirium Blues Festival*
128. *Grasshopper*
129. *Blues in Bruges*
130. *Frederikshavn Bluesfestival*
131. *Dijkrock*
132. *Blues in Bloom Festival*
133. *Big Wheel Blues Festival*
134. *Hebden Bridge Blues Festival*
135. *Highlands Festival*
136. *Bies Czad Blues*
137. *BluesAlive Šumperk*
138. *Südwinzen Festival*
139. *Blues im Hof*
140. *Festiwal Pawła Bergera w Kaliszu*
141. *Split Blues Festival*
142. *Bluesfestival Frauenfeld*
143. *Muenchensteiner Bluesnight*
144. *Exblusive*
145. *Spring Bluegrass Festival Willisau*
146. *Harmonica Bridge*
147. *Harp Summer*
148. *Baltic-Nordic Harmonica Festival*
149. *Il festival italiano dell'armonica*
150. *Mundharmonika-Live Festival*

151. *Sierre Blues*
152. *Blues Festival Schollebaar*
153. *Blues Olsztyn*
154. *Festiwal Ryska Riedla*
155. *Blues nad Odra*
156. *Blues nad Bobrem*
157. *Yorkshire Blues Festival*
158. *Festival de Guitare de Nice*
159. *Blues Fest London*
160. *Suwalki Blues Festival*
161. *Bluesowo*
162. *Tenby Blues Festival*
163. *Blues Party Mook*
164. *NHL Harmonica Festival*
165. *Blues Plus Festival*
166. *Goldegger Blues & Folk Tage*
167. *Nacht Van de Blues*
168. *Djurs Bluesland*
169. *Kaavi Blues & Jazz*
170. *Kuopio Blues & Jazz*
171. *Puisto Blues Festival*
172. *European Blues Challenge*
173. *Vache de Blues Festival*
174. *Europe Blues Train Festival*
175. *Sun Flower Festival*
176. *Budapest blues festival*
177. *Reykjavik Blues Festival*
178. *Blues in Town*
179. *Castel San Pietro in Blues*
180. *Molinara Crossroads*
181. *Tropea Blues Festival*
182. *Europafest*
183. *Blues festival in Eslov*
184. *Stockholm Blues Festival*
185. *Jimiway Blues Festival*
186. *Blues Brothers Day*
187. *Wroclaw Blues Festival*
188. *Exel Blues Festival*
189. *Showdown Blues Festival*
190. *Klomppop*
191. *GastroBlues Festival*
192. *Schmolzer Blues Tage*
193. *Caraquet en Bleu*
194. *Grand Blues Festival*
195. *Passage blues festival*
196. *Augustibluus*
197. *Ugriblues*
198. *Internationale Bluesdage Odense*
199. *Gaildorf Bluesfest*
200. *Blues In Zyfflich*
201. *Grolsch-Bluesfestival*

Anexo 20. Radios de Blues

1. *Radio Kultura*
2. *Radio de blues Teosam*
3. *Triple R Blues Radio*
4. *Radio RCC*
5. *Radio Coteaux*
6. *RBA FM*
7. *Radio Kanal Ratte*
8. *Radio Rønde*
9. *radio LCR Am*
10. *VFM Radio*
11. *Radio Proglas*
12. *Radio Devin*
13. *Radio Sound Check*
14. *Blues Radio UK*
15. *Radio 6 Soul & Jazz*
16. *Fiksz Rádió*
17. *Blue-Radio.Eu*
18. *Radio Derf*
19. *W3 Blues Radio*
20. *Blues Radio London*
21. *Radio X*
22. *Radio - B-L-U-E-S.com*
23. *Radio Sfera*
24. *Radio Flash*
25. *Blues Train Radio*
26. *Radio Sør*
27. *Sweet Home Music*
28. *Bluesy*
29. *Radio Kaleidoscope*
30. *Le Blues Café*
31. *Jarfalla radio*
32. *Radio Peinard*
33. *PodOmatic*
34. *Bluesroad*
35. *Radio Baobab*
36. *Radio FAMA*
37. *Bluesyou*
38. *BBC Radio 2*
39. *Saint FM*
40. *Confessing The Blues*
41. *Rádio Piešťany*
42. *VFM Rádio*
43. *Novi radio*
44. *Rootsradio*
45. *UAB Pūkas*
46. *AFM Rock*
47. *Radio Zavidovici*
48. *Civil Rádió*
49. *Slovakblues*
50. *Radio Wnet*

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

ESPECTÁCULO MUSICAL; SU RECEPCIÓN, TRADUCCIÓN Y PROMOCIÓN DIALOGO INTERCULTURAL A TRAVÉS DE LA MÚSICA

Grażyna Ewa Górnicka

FIN